

Joyce Lexicography Volume Sixteen

# Joyce's Dublin English in the *Wake*

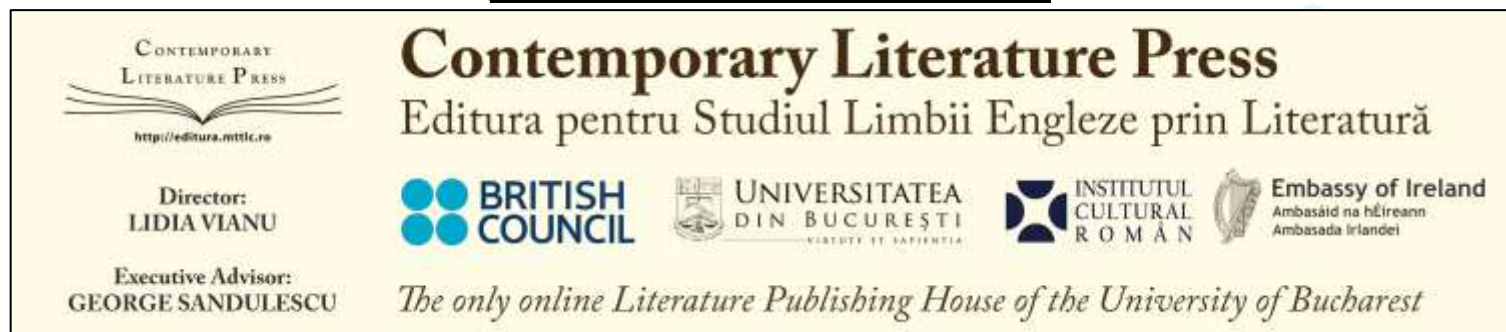
Edited by

C. George Sandulescu



<http://editura.mttic.ro>

București 2012



ISBN: 978-606-8366-37-1

© The University of Bucharest

© C. George Sandulescu

© Richard Wall

Cover Design, Illustrations, and overall Layout: Lidia Vianu

IT Expertise: Cristina Petrescu, Simona Sămulescu

Typing: Alexandra Munteanu, Mihaela Olinescu, Valentina Bănuț, Ștefan Mălaimare, Alexandra Țucă, , Diana Voicu, Marcela Zorland, Irina Borțoi, Daniela Chiriță, Sabina Cârnu, Cătălina Jacotă.

Publicity: Ruxandra Câmpeanu      Logo: Manuela Stancu

**N.B.** This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

We are publishing this volume exactly 40 days after the appearance of the "Black Joyce" exegetic article in the *Times Literary Supplement* (see page 213): the publication is meant to point to the topicality of the subject.

#### Acknowledgements

Richard Wall: *An Anglo-Irish Dialect Glossary for Joyce's Works*. Syracuse University Press. 1987. pp55-118.

Glanville Price, Ed.: *Encyclopedia of the Languages of Europe*. Oxford: Blackwell. 1998.

Hans Marchand, *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*. Otto Harrassowitz. Wiesbaden. 1960

The phrase Anglo-Irish Dialect is no longer acceptable. The term 'Dialect' is not acceptable to me. The term 'Anglo' is not acceptable to the patriotic Irish. Put otherwise, the **phrase**, and **term**, and **concept** of 'Anglo-Irish Dialect' may have been useful in the 1970's and 1980's, when it was written, but is largely politically incorrect today. In order to make it correct, it should today be placed within the possible context of 'the Anglo-Irish dialect of the British Isles,' where statal boundaries are eliminated by the very geographical nature of the latter phrase. But: The term 'British Isles' is controversial in Ireland, where there are objections to its usage due to the association of the word 'British' with Ireland. The Government of Ireland does not use the term, and its embassy in London discourages its use. As a result, "Britain and Ireland" is becoming a preferred description, and 'Atlantic Archipelago' is increasingly favoured in academia, although 'British Isles' is still commonly employed. To conclude, I add that 'Atlantic Archipelago' is not at all acceptable to me, as it would include... The Falklands, renamed 'Les Malouines' by the overpatriotic Argentinians! **The Editor.**

Joyce Lexicography Volume Sixteen

# Joyce's Dublin English in the Wake

Edited by  
**C. George Sandulescu**



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

## Table of Contents

C. George Sandulescu	<b>Principle and Circumstance: The Status of <i>Dialect</i></b>	p. 7
	Part One: The SoapBox Parable	9
	Part Two: Irish & Her Speakers!	12
	Part Three: The Status of 'Dialect'	14
	An English-used-in-Ireland Suffix: <b>111 Anglo-Irish Suffixes -een</b> in Joyce's FW	23
	<b>Joyce's Dublin English in <i>Finnegans Wake</i></b>	44
	Episode One. (A for Ada)	45
	Episode Two. (B for Bett)	56
	Episode Three. (C for Celia)	60
	Episode Four. (D for Delia)	67
	Episode Five. (E for Ena)	78
	Episode Six. (F for Fretta)	82





---

Episode Seven. (G for Gilda)	92
Episode Eight. (H for Hilda)	98
Episode Nine. (I for Ita)	108
Episode Ten. (J for Jess)	121
Episode Eleven. (K for Katty)	132
Episode Twelve. (L for Lou)	165
Episode Thirteen. (M for Mina)	172
Episode Fourteen. (N for Nippa)	180
Episode Fifteen. (O for Opsy)	194
Episode Sixteen. (P for Poll)	214
Episode Seventeen. (Q for Queenie)	223

**Appendix**

235

**Times Literary Supplement**

236

Times Literary Supplement, Monday 18 October 2012.

Marco Sonzogni: *All Black Joyce*

Then and Now, 1922: E.E. Mavrogordato

246

The and Now, 6 May 1939: The first reviews of *Finnegans Wake*

249

We have so far published in this **James Joyce Lexicography Series**:

**Vol. 1.** The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. 45pp. Launched on 11 November 2011.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

**Vol. 2.** Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. 217pp. Launched on 7 December 2011.

<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html>

**Vol. 3.** A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. 195pp. Launched on 13 January 2012.

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

**Vol. 4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp. Launched on 11 February 2012.

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

**Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp. Launched on 7 March 2012.

**Dedicated to Stephen J. Joyce.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

**Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411 pp. Launched on 31 March 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

**Vol. 7. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

**Dedicated to Clive Hart.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>

**Vol. 8. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

**Vol. 9. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

**Vol. 10. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*.

From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

**Vol. 11. Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp. Launched on 23 July 2012.

**Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

**Vol. 12. Finnegans Wake Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

**Vol. 13. Finnegans Wake Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

**Vol. 14. Finnegans Wake Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

**Vol. 15. Finnegans Wake without Tears.** The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248p.

Launched on 7 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

**Vol. 16. Joyce's Dublin English in the Wake.** 255p.

Launched on 29 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

C. George Sandulescu

**Principle and Circumstance:  
The Status of *Dialect***

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

**București 2012**



The phrase Anglo-Irish Dialect is no longer acceptable. The term 'Dialect' is not acceptable to me. The term 'Anglo' is not acceptable to the patriotic Irish. Put otherwise, the **phrase**, and **term**, and **concept** of 'Anglo-Irish Dialect' may have been useful in the 1970's and 1980's, when it was written, but is largely politically incorrect today. In order to make it correct it should today be placed within the possible context of 'the Anglo-Irish dialect of the British Isles,' where statal boundaries are eliminated by the very geographical nature of the latter phrase. But: The term 'British Isles' is controversial in Ireland, where there are objections to its usage due to the association of the word 'British' with Ireland. The Government of Ireland does not use the term, and its embassy in London discourages its use. As a result, "Britain and Ireland" is becoming a preferred description, and 'Atlantic Archipelago' is increasingly favoured in academia, although 'British Isles' is still commonly employed. To conclude, I add that 'Atlantic Archipelago' is not at all acceptable to me, as it would include... The Falklands, renamed 'Les Malouines' by the overpatriotic Argentinians!

The Editor



## Part One

# The SoapBox Parable

It was the dream years 1965 and 1966 and 1967: the Beatles were in full swing in booming London. Great music, great films – at Paris Pullman, for instance – and great strip-tease shows in the Soho, which was absolutely bursting with life. It was the time, too, when the film *Ulysses*, by Joseph Strick, was on in Oxford Square, and I used to live round the corner, in Great Portland Street, and above all, it was the time of ... the miniskirts. Which were so well defined by David Frost—now Sir David—in his very first broadcast on Christmas Eve, entitled, quite correctly, *Frost over England* (for it was a bitterly cold Christmas that year on top of his frosty brand of humour). Speaking about this and that, he made at one point a memorable statement: “The miniskirts are getting shorter and shorter: I do not know where all this is leading to... but when it happens, I want to be there!” And I indeed was...

Paradoxically, there was, some truth in his statement, as the best place to

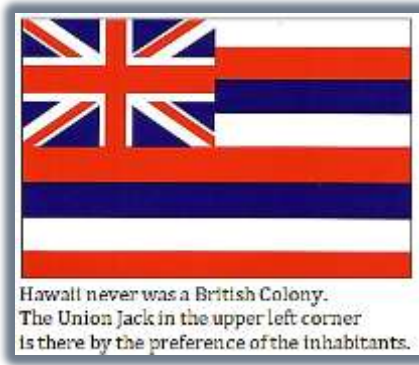


really assess the mini-skirts' length was at the time not so much in the street, or outside the many Soho pubs, of, say, Carnaby Street, but rather in all buses, and underground trains. For the sitting position was far more advantageous in more exactly gauging the exact distance between the knee and the lower rim of the skirt in order to more precisely determine the exact extent of the courage of the *vederbörande*, to resort to a semi-secret Swedish word. To say nothing of the squirming and wriggling that accompanied the seated position, whenever there was a first time wear of the gear, and the *girleen* was an obvious newcomer to the undertaking.

It was in this *pays des merveilles* that I used to spend some of my afternoons, not far from home either – at loved to walk along Oxford visit to Carnaby Street, way. By regularly going to that way to maintain my and do some work, attractions overpowering me. There were many speakers there at the Speakers' Corner, practically every day, in the heat of the summer. Of all colours also, providing the widest variety possible of ways of speaking and saying. But one of them was by far my favourite: for he always started by saying, in fairly doubtful English, "Come and listen to me, for I am the man who can speak seven languages"



**The Speakers' Corner** – for I Street, never neglecting a regular which, as I had said, was on the The SoapBox Corner, I wanted in profession of a language man, regardless of the great London



(which was meant to be a great attraction to the usually *comode* mono-lingual Brit). And he continued: "I speak most fluently the following seven languages! And here they are: **British** English, **American** English, **Australian** English, **Canadian** English, **New Zealand** English, **Rhodesian** English (for it was just before Ian Smith's U.D.I. (or is it I.U.D.? – I never quite know), and he continued: "**South African** English, **Jamaican** English, **Hawaiian** English" (for it was just after B.O. was born there, still, even today, under the British flag...), "**HongKong** English, **Malaysian** English, **Indonesian** English..."

By now, he had gone far beyond his self-imposed limit of seven languages, but he did not care in the least, and occasionally continued with **Indian** English, **Pakistani** English, **Bangla Deshi** English and **Singhalese** English. And I must have listened to him dozens, nay, hundreds of times! I loved the man: for his attachment to languages! But one thing must be clear: he **never** said **Irish** English, or **Scottish** English, or **Welsh** English, or **Cornish** English, or even **Channel Islands** English...

WHY? I don't know. But I philosophically presume that... he did not **see** them! For to him, in his simple mind, quite akin to Joyce's Citizen in *Ulysses*, **the British Isles spoke one single language** – and that was English. *Point final*. And it is here that my parable ends, and the scholarly discussion really begins.



---

**Part Two**

**Irish & Her Speakers!**

“Modern Irish is spoken as a minority language throughout Ireland. In the Constitution of Ireland (1937), Article 8.1 avers that “the Irish language as a national language is the first official language”. The United Kingdom does not have a written Constitution, and none of its languages has a formally designated status, but in Northern Ireland the Irish language receives a much lower public recognition than, for example, the Welsh language does in Wales.

Of the population of the Republic of Ireland in 1991, the number of those aged 3 years and over who were returned in the national census as Irish-speaking came to 1,095,830, or 32.5% of the total cohort. This figure does not distinguish different kinds of competence, nor between different degrees of commitment to use. However, taking the population of the State as a whole, the evidence from a variety of surveys is that about 5% of the population has a high active competence in Irish, a further 10% or so has a good competence and regularly makes some use of the language, and another 20-30% are on a declining stage towards low competence.



The 5% of the population which has a high active competence includes the traditional Irish-speaking communities of the **Gaeltacht**, the total population of which in 1991 was 82,268; of this total, 59,459 of those aged 3 or over were returned as Irish-speaking; this is significantly less than 2% of the total cohort of the State."

[ends **Máirtín Ó Murchú** in Glanville Price, ed.,  
*The Languages of Europe*, pages 249-50]



*The Irish Language*: Shaded areas are officially designated Gaeltacht areas.  
(•) indicates points outside the Gaeltacht covered by Heinrich Wagner's *Linguistic Atlas and Survey of Irish Dialects* (Dublin, Dublin Institute for Advanced Studies, 1958-69); the availability of informants reflects the geographical spread of Irish as a community language in the last decades of the 19<sup>th</sup> century.

### Part Three

## The Status of 'Dialect'

Let us begin again at the beginning with the following set of questions – so very simple that they would not only baffle, but also make quite speechless, any Literary Critic, worth the notice – by their very simplicity:

First, **What is a dialect?** Define.

Second, **What is a language?** Define.

Third, **What is the exact relation between Language and Dialect?**

Fourth, **Is the concept of *regional language* an acceptable concept theoretically?**

And finally fifth, **If something is *neither* Language nor Dialect, what is it?**

**What is, say, American to the average American? What do they speak? A Dialect? A Variety? A Variant?**

\*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

București 2012

We can either have a Texas approach to the set of questions – the George Bush father-&-son style – or a London-Paris-Brussels discussion where nothing is either clearly said, or properly achieved. So here we go, the Texas way, with all the artillery out, and ready, willing and able to shoot the pianist:

**Question Three would probably solve the first batch:** but a discussion between Language and Dialect is political dynamite! No United States linguist in his senses would accept that the United States currently uses a 'dialect' of British English. What the United States speaks is 'the American **Variety**', or **Variant**. The Canadians, being full members of the Commonwealth, may happen to temporize, making statements on the side of pussyfooting... And the same applies' variably, to the other English speaking- countries.

And it is as clear as daylight that Québec does not speak a dialect of French: the proof lies in the fact that French Television invariably **subtitles** all Québec-emerging films.

But let us go back to definitions: in defining the language / dialect correlation, you must remember that it was Joseph Vissarionovich Stalin who said in his very last book significantly entitled *Marxism and the Problems of Linguistics* (first serialised in the 20 June, 4 July, and 2 August 1950 issues of *Pravda*): "Is Language that Dialect which has an Army."

A more subdued format of the same is the definition – generally acceptable to



sociolinguists—in the formulation “**Is Language that Dialect which institutionally controls a Territory.**” For that implies CONTROL of ALL the institutions, including the Army. And the Faculty of Medicine. (Because in both cases it is a matter of life and death...)

But these two are extra-linguistic definitions, i.e. statements which do not take into account intrinsic linguistic factors. For the simple reason that that is never the case in defining the status of a language.

If we are to move from the Texas approach, to the Brussels bureaucratic bias, French hypocrisy creeps in quite clearly in the statement they put on absolutely all American translations “traduit de l’américain”! Though they never use that for either Scotland or Wales or Cornwall... or any other English-speaking territory.

Europe has bureaucratically decided to solve linguistic problems by introducing the paradoxical concept of **regional languages**, which are obviously deprived of, or completely disconnected from, the fundamental institutions such as the Army, or the National Administration at all levels.

The Irish attempt to keep Irish alive and going is quite successful. Though even Ireland herself would never ever dream of producing an advanced textbook of MEDICINE in the Irish Language! In order to make institutionalisation complete.

The State asks all civil servants to take, and pass, an Irish language examination prior to their appointment. I have personally tested the level of Irish of a few government, parliamentary, and diplomatic officials, whenever I had the

opportunity. Most notoriously, the Presidential Candidate, Senator David Norris, a good friend of mine, who attended all the Joyce conventions held in Monaco. And they do take the language seriously, and perform quite adequately.

Mais revenons à nos moutons. I firmly maintain that **dialects are all right within the same national territory, but never across national borders.**

I repeat that whenever French television subtitles Québec French (though they never dub it), I find the measure clearly insulting. No British Television would ever dare to even subtitle the worst brand of American English!

And this applies across the board. But is **Variety** a sufficiently scholarly term? Now, if we turn back to Ireland, it is time for another anecdote:

For as long as I can remember, I had been a member of an Irish Studies Association: the name of this venerable institution, founded by one of my many supervisors and colleagues, was **I.A.S.A.I.L.** I liked it, and the personality in question was no less than Professor A. Norman Jeffares, the head of the English Department at Leeds for many years, and the number one specialist in the life and work of William Butler Yeats. The Association even had a Congress at Uppsala in Sweden in the 1970's, when I was there, and I well remember organizing a lavish at home evening, and dinner for Derry, and several of his senior friends, including the publisher Colin Smythe.

The point I am emphatically making is that the full and exact name of this

important organization was **The International Association for the Study of Anglo-Irish Literature**. And I thought at the time that it was a suitable name. Then, suddenly, in the mid to late 1970's, I receive a letter from them stating that they are refusing my payment in sterling: if I want to remain a member, I must pay my annual fees in Irish punt. I was shocked at the suddenness of the fact. I then asked my London bank to open an account in Irish punt. They refused. (The reason was simple: The Bank of Ireland had, roughly put, broken ties with the Bank of England! And the punt was floating free...) That got my back up and, in my turn, I refused to pay the IASAIL fees in the currency they required. The result was they chucked me out. I never reapplied. Later on, I learnt that the matter was far more political than I ever imagined, for the Association name was changed to IASIL ! One single letter had been dropped, standing for one single word – ANGLO!

Why all this discussion, you will quite naturally ask. And I am answering: just because the very book we are in part in this volume minutely reprocessing contains the words **ANGLO-IRISH DIALECT** in its very title. And there, two items are out of place: one was 'dialect' (which is out of place because the country is not only independent politically, but also not even a member of the Commonwealth!). And the other is the word 'Anglo,' which was not only dropped from the name of the Association, but also Jeffares himself had to drop it throughout. Proof of that? Here is my proof – another anecdote:



When *The Princess Grace Irish Library* was officially opened by the Head of State, S.A.S. Prince Rainier III himself, I proposed that the very first speaker be Norman Jeffares, and that his job would be to explain to king and country what is generally meant by **Anglo-Irish Literature**. That was the topic exactly formulated by us – the then management. Including Anthony Burgess. In addition, the talk was to be printed in advance, and an autographed copy of it be distributed to every member of the audience, just before the after-lecture drinks, which the Prince himself had decided would only be Jameson and Guinness. Now, what was the title, do you think, of the lecture that was tabled in book-form in front of the public throughout the talk, and the discussion session?

What professor A. Norman Jeffares spoke of on Friday 25 April 1986 at 8.00 p.m. in the Library's own Lecture room was "**Parameters of Irish Literature in English**." The term *Anglo* had vanished into thin air. Present at the talk were Their Graces The Duke and the Duchess of Bedford, The Duke and the Duchess of St Albans, Sir Donald and Lady Albergy, several members of the Monaco government, as well as quite a number of top bank managers, seated together with senior staff of the English Department of the University of Nice, and one member of staff of the University of Genoa, of nearby Italy. Students were not admitted.

I am quite aware that I am reconstructing history – both **the cultural history of Monaco**, and the cultural history of Ireland.



But the fundamental **FrageStellung** remains: assuming we have not at all solved the two words in the title of Richard Wall's book, namely *Anglo* and *Dialect*, I have to adduce circumstantial evidence in support of the discussion. And that evidence simply lies in the presence of a tiny suffix in the English language—a suffix which can only be called **an Anglo-Irish suffix**, namely **-een**. Here, by way of justification, are the sixty-six illustrations of it inserted by Joyce in *Finnegans Wake*. Hans Marchand (q.v.) had implicitly almost dismissed it from the domain of the English language by the very superficiality of his treatment of it.

The two issues, however, remain open for discussion, all the more so as we are only a few hundred days away from a vote on potential Scottish independence...

But in spite of all these intricacies, I cannot refrain myself from warmly thanking Richard Wall for a most excellent discussion of Joyce's own perception of everyday spoken **Dublin-English** in *Finnegans Wake*. Our debt to him is more than immense.

7 November 2012! (à bon entendeur, salut!)

C. George Sandulescu

The phrase Anglo-Irish Dialect is no longer acceptable. The term 'Dialect' is not acceptable to me. The term 'Anglo' is not acceptable to the patriotic Irish. Put otherwise, the **phrase**, and **term**, and **concept** of 'Anglo-Irish Dialect' may have been useful in the 1970's and 1980's, when it was written, but is largely politically incorrect today. In order to make it correct it should today be placed within the possible context of 'the Anglo-Irish dialect of the British Isles,' where statal boundaries are eliminated by the very geographical nature of the latter phrase. But: The term 'British Isles' is controversial in Ireland, where there are objections to its usage due to the association of the word 'British' with Ireland. The Government of Ireland does not use the term, and its embassy in London discourages its use. As a result, "Britain and Ireland" is becoming a preferred description, and 'Atlantic Archipelago' is increasingly favoured in academia, although 'British Isles' is still commonly employed. To conclude, I add that 'Atlantic Archipelago' is not at all acceptable to me, as it would include... The Falklands, renamed 'Les Malouines' by the overpatriotic Argentinians!

The Editor

In this lecture given at the Princess Grace Irish Library, Monaco, on 25 April 1986, Professor Jeffares surveys creative writing in Ireland from the earliest times to its flowering in the last centuries.

The list of great Irish writers is truly remarkable: not only does it include 20th century figures such as Beckett, Joyce, Moore, O'Casey, Shaw, Synge and Yeats, but equally famous names from the 19th century and earlier – the Banims, Boucicault, Carleton, Congreve, Edgeworth, Farquhar, Le Fanu, Lever, Lover, Sheridan, Swift, Wilde, and many more. There are countless others who have suffered from the vagaries of fashion and the lack of modern critical appreciation.

Irish authors have had a very wide readership, not only in Ireland and Britain, but throughout the English-speaking world, particularly in the United States of America, where they have always been extremely popular.

Professor Jeffares also provides a list of writers of Irish literature in English, as well as important writers in the Irish language.

A. Norman Jeffares  
PARAMETERS OF IRISH LITERATURE IN ENGLISH

A. NORMAN JEFFARES

## PARAMETERS OF IRISH LITERATURE IN ENGLISH

THE PRINCESS GRACE IRISH LIBRARY  
LECTURES: I



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

**București 2012**

---

**An English-used-in-Ireland Suffix**

**111 Anglo Irish Suffixes — een**

**in Joyce's**

***Dubliners, Portrait, Ulysses, and Finnegans Wake***

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

**București 2012**

Hans Marchand is by far the greatest world authority on English WordBuilding. Here is what he writes about this particular suffix under the heading 4.25 (and that's all there is in the world by way of theoretical discussion): “ -een is an Anglo-Irish suffix with individualizing or diminutive force. It is Irish-language diminutive -ín. Only a few words have been coined, as buckeen ‘dandy, fellow’ etc 1793, squireen ‘petty squire’ 1809, jackeen ‘self-assertive fellow’ 1840. The only non-depreciative word is girleen 1840. The main stress is on the suffix, except with girleen which has forestress.”

Hans Marchand, *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*,  
Otto Harrassowitz. Wiesbaden. 1960. 379 pages

## A Most Superb Anglo-Irish WordBuilding Paradigm!

Hiberno-Irishisms! (sic!), or Ramming the Point Home  
with the Finesse of a Dull Sledge-Hammer!

Upon reading the [Wikipedia](#): if you happen to type in *Anglo-Irish*, it automatically comes up with *HibernoEnglish*...

I am asking a good friend of mine:

— What is Anglo-Irish?

And he replies most flegmatically:

— Oh, It is English as she is spoke in winter!



## The Anglo-Irish Suffix -een

in Joyce's *Dubliners*, *Portrait*, *Ulysses*, and *Finnegans Wake*

Anglo-Irish Suffix	<b>— een</b> double e + n, in final position!	Gloss ( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative!</u> )	Source	Renvoi	
Dubliners	The Story 'Ivy Day in the Committee Room'				
119.08	<u>shoneens</u>	( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull))	Richard Wall (1987)	a better right than those shoneens that are always hat in	1





		( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) (pejorative)		hand before any fellow with a handle to his name?	
	A Mother				
121.21	girleen's		Richard Wall (1987)	and recites a version of "Nightpiece" to her, in his girleen's ear	2
Portrait					
	Chapter Two				
89.04	drisheens	(Irish : drisín :: puddings made from blood and other ingredients stuffed into the narrow intestines of a sheep) (Cork :: a delicacy)	Richard Wall (1987)	# Mr Dedalus had ordered drisheens for breakfast	3
92.02	maneens		Richard Wall (1987)	. I was standing at the end of the South Terrace one day with some maneens like myself	4

93.29	<b>jackeen</b>	( :: Dubliner) ( <b>pejorative</b> )		<b>q1w bvetr3</b>	<b>5</b>
<b>Ulysses</b>					
	<b>Episode 7</b>				
7.951:1	<b>crubeen</b>	( <b>Irish</b> : crúb :: hoof + in (diminutive suffix) ) ( :: pig's foot)	Richard Wall (1987)	<b>. Florence MacCabe takes a crubeen and a bottle of double X for supper every Saturday. #</b>	<b>6</b>
	<b>Episode 9</b>				
9.37	<b>Kathleen</b>		Richard Wall (1987)	cf Shakespeare: <b>Katherina</b> , in <i>The Taming of the Shrew...</i> <b>. Gaptoothed Kathleen,</b>	<b>7</b>
9.295:8	<b>caubeen</b>		Richard Wall (1987)	<b># Stephen looked down on a wide headless caubeen, hung on his ashplanthandle over his knee.</b>	<b>8</b>
9.630:2	<b>gombeen</b>		Richard Wall	<b>. The gombeenwoman Eliza</b>	<b>9</b>

			(1987)	Tudor had underlinen enough to vie with her of Sheba.	
9.1117:9	priest <u>teen</u>		Richard Wall (1987)	. The quaker's pate godlily with a priesteen in booktalk. #	10
	Episode 10				
10.890:6	gom <u>been</u>		Richard Wall (1987)	. A certain gombeen man of our acquaintance. #	11
	Episode 12				
12.59:2	mavourn <u>een's</u>		Richard Wall (1987)	— Barney mavourneen's be it, says I.	12
12.122:11	cruis <u>keen</u>	( <u>Irish</u> : crúiscin lán :: full little jug (POETIC)	Richard Wall (1987)	— There he is, says I, in his gloryhole, with his cruiskeen lawn and his load of papers,	13
12.190:8	Dark Rosale <u>en</u>	( <u>Irish</u> : Róisín Dubh :: Ireland) (POETIC)	Richard Wall (1987)	cf Shakespeare: <u>Rosalind</u> in <i>As You Like It</i> ! ### <u>Rosaline</u> is an unseen character and niece of Capulet in William Shakespeare's tragedy <i>Romeo and Juliet</i> . Although silent, her role is important. Romeo is at	14

				first deeply in love with Rosaline and expresses her cruelty for not loving him back. <b>, Dark Rosaleen,</b>	
12.194:4	<b>Colleen Bawn</b>	( <b>Irish</b> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	<b>, the Coleen Bawn,</b>	<b>15</b>
12.680:9	<b>shoneens</b>	( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	<b>the shoneens that can't speak their own language</b>	<b>16</b>
12.690:1	<b>Colleen Bawns</b>	( <b>Irish</b> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	<b>a lot of colleen bawns going about with temperance beverages</b>	<b>17</b>
12.802:11	<b>shebeen</b>	( <b>Irish</b> : síbín :: illicit drinking establishment) (+ <b>Romanian</b> : bombă)	Richard Wall (1987)	<b>. Blind to the world up in a shebeen in Bride Street</b>	<b>18</b>
12.889:9	<b>shoneen</b>	( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by	Richard Wall (1987)	<b>Irish sports and shoneen games the like of lawn tennis</b>	<b>19</b>

		rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )			
12.1375:5	<b>Kathleen</b>		Richard Wall (1987)	<b>And they will come again and with a vengeance, no cravens, the sons of Granuaile, the champions of Kathleen ni Houlihan. #</b>	<b>20</b>
	<b>Episode 14</b>				
14.1497:11	<b>Macruiskeen</b>		Richard Wall (1987)	<b>. What do you want for ninepence? Machree, mackruiskeen.</b>	<b>21</b>
14.1512:8	<b>colleen bawn</b>	( <b>Irish</b> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	<b>. He's going to holler. The colleen bawn.</b>	<b>22</b>
14.1515:6	<b>coppaleen</b>		Richard Wall (1987)	<b>. The ruffin cly the nab of Stephen Hand as give me the jady coppaleen.</b>	<b>23</b>
	<b>Episode 15</b>				
15.158:10	<b>crubeen</b>	( <b>Irish</b> : crúb :: hoof + in	Richard Wall	<b>a lukewarm pig's crubeen,</b>	<b>24</b>

		(diminutive suffix) ) ( :: pig's foot)	(1987)		
15.256:3	<b>crubeen</b>	( <b>Irish</b> : crúb :: hoof + in (diminutive suffix) ) ( :: pig's foot)	Richard Wall (1987)	(hides the crubeen	25
15.311:2	<b>crubeen</b>	( <b>Irish</b> : crúb :: hoof + in (diminutive suffix) ) ( :: pig's foot)	Richard Wall (1987)	, crubeens for her supper,	26
15.610:1	<b>shebeenkeeper</b>		Richard Wall (1987)	THE SHEBEENKEEPER	27
15.668:9	<b>crubeen</b>	( <b>Irish</b> : crúb :: hoof + in (diminutive suffix) ) ( :: pig's foot)	Richard Wall (1987)	. He unrolls one parcel and goes to dump the crubeen softly	28
15.672:7	<b>crubeen</b>	( <b>Irish</b> : crúb :: hoof + in (diminutive suffix) ) ( :: pig's foot)	Richard Wall (1987)	(With regret he lets the unrooled crubeen and trotter slide.	29
15.919:1	<b>boreens</b>	( boreens :: lanes ) ( <b>Irish</b> : bóthairín )	Richard Wall (1987)	while in the boreens and green lanes	30
15.1960:2	<b>caubeen</b>		Richard Wall (1987)	(in caubeen with clay pipe stuck in the hand,	31
	<b>Episode 16</b>				

16.1352:10	<b>shebeen</b>	( <b>Irish</b> : síbín :: illicit drinking establishment) (+ <b>Romanian</b> : bombă)	Richard Wall (1987)	– That bitch, that English whore, did for him, the shebeen proprietor commented.	32
16.1635:3	<b>potheen</b>	( <b>Irish</b> : poitín :: illicit whiskey)	Richard Wall (1987)	to the accompaniment of large potations of potheen	33
16.1793:8	<b>potheen</b>	( <b>Irish</b> : poitín :: illicit whiskey)	Richard Wall (1987)	, distilling grapes into potheen in his hump.	34

<b>Finnegans Wake</b>					
	<b>Part One</b>				
005.23:1	<b>bedoueen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	. Otherways wesways like that provost scoffing bedoueen the jebel and the jpysian sea.	35
021.06:10	<b>madameen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is	Richard Wall (1987)	, when Adam was delvin and his madameen spinning	36



		frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )		<b>watersilts,</b>	
039.30:3	<b>capalleens</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>the land of counties capalleens</b>	<b>37</b>
042.11:3	<b>bouckaleens</b>	( <b>Irish</b> : Buachaill :: boy)	Richard Wall (1987)	<b>how the bouckaleens shout their roscan generally (seinn fion, seinn fion's araun.)</b>	<b>38</b>
042.11:8.9	<b>(seinn fion,</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	<b>how the bouckaleens shout their roscan generally (seinn fion, seinn fion's araun.)</b>	<b>39</b>
049.24:5	<b>hallowe'en</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)		<b>, passed away painlessly after life's upsomdowns one</b>	<b>40</b>

				hallowe'en night,	
056.16:3	<b>dropeen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, a wee dropeen of grief about to sillonise his joueious,	41
092.21:1	<b>postheen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, with their dindy dandy sugar de candy mechree me	42
095.17:12	<b>pawsdeen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	! Thawt I'm glad a gull for his pawsdeen fiunn!	43
096.13:7	<b>drahereen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, the saucicisstes, a drahereen o machree!,	44
100.13:7	<b>Parteen-a-lax</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, (you may have seen some liquidamber exude exotic from a balsam poplar at Parteen-a-lax Limestone.	45
102.26:4	<b>, Anileen,</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, Anileen,	46
114.24:11	<b>disheen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, a darka disheen of voos from Dalbania,	47
143.35:8	<b>pigaleen!</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, you pig, you perfect little pigaleen!	48
157.08:7	<b>sisteen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	# Nuvoletta in her lightdress, spunn of sisteen shimmers,	49
164.14:1	<b>Margareen #</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	we come down home gently on our own turnedabout asses to meet Margareen. #	50

169.18:4	<b>gleetsteen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, one gleetsteen avoirdupoier for him,	<b>51</b>
170.04:4	<b>sweetstureens</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	dictited to of all his little brothron and sweetstureens the first riddle of the universe:	<b>52</b>
184.21:5	<b>Carrageen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, with cinnamon and locusts and wild beeswax and liquorice and Carrageen moss	<b>53</b>
	<b>Part Two</b>				
201.27:7	<b>aleveens</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	. How many aleveens had she in tool?	<b>54</b>
205.27:2	<b>Lateen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	scoured the countryside from Nannywater to Vartryville or from Porta Lateen to the lootin quarter	<b>55</b>
207.09:8	<b>lippeleens</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, and the lellippos cream to her lippeleens and the pick of the paintbox for her pommettes,	<b>56</b>
210.14: 5	<b>Kevineen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	; a papar flag of the saints and stripes for Kevineen O'Dea;	<b>57</b>
210.19:9	<b>jackeen;</b>	( :: Dubliner) (pejorative)	Richard Wall (1987)	; a jauntingcar for Larry Doolin, the Ballyclee jackeen;	<b>58</b>
212.20:6	<b>bakereen's</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	! A bakereen's dusind with tithe tillies to boot.	<b>59</b>

214.13:7	<b>Fallareen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>? On Fallareen Common?</b>	<b>60</b>
219.15:2.3	<b>humpteen</b> <b>dumpteen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>, after humpteen dumpteen revivals.</b>	<b>61</b>
223.18:1	<b>O'Sheen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>since in Glenasmole of Smiling Thrushes Patch Whyte passed O'Sheen ascowl. #</b>	<b>62</b>
232.06:6	<b>Finneen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>. With Dinny Finneen, me canty, ho!</b>	<b>63</b>
239.21:2	<b>catholeens</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>. And when all us romance catholeens shall have ones for all amanseprated.</b>	<b>64</b>
241.26:7	<b>bedaweens!</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>. The kurds of Copt on the berberutters and their bedaweens!</b>	<b>65</b>
249.36:10	<b>een</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>. Twentynines of bloomers gegging een man arose.</b>	<b>66</b>
258.35:4	<b>krubeems</b>	( <b>Irish</b> : crúb :: hoof + in (diminutive suffix) ) ( :: pig's foot)	Richard Wall (1987)	<b>, the cheeryboyum chirryboth with the kerrybommers in their krubeems,</b>	<b>67</b>
267.19:2	<b>, Issossianusheen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>Adamman, Emhe, Issossianusheen and sometypes Yggely ogs Weib.</b>	<b>68</b>
276.07:1	<b>lettereens</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall	<b>And she, of the jilldaw's</b>	<b>69</b>

			(1987)	nest who tears up lettereens she never apposed a pen upon.	
279.03:6	<b>Erigureen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	. But Erigureen is ever.	70
284.30:5	<b>asheen,</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, lits asheen,	71
321.34:6	<b>, nankeen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	. Peiwei toptip, nankeen pontdelounges.	72
323.13:10	<b>Capteen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	. Meistr Capteen Gaascooker, a salestrimmer!	73
326.11:13	<b>pukkaleens</b>	( :: little boxers) ( <b>pejorative</b> ) ( <b>Irish</b> : poc :: a sharp, sudden blow) (puckers :: boxers) ( <b>Irish</b> : Buachaill :: boy)	Richard Wall (1987)	a wholly apuzzler's and for all the pukkaleens to the wakes of you,	74
329.05:3	<b>, Briganteen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, (hip, hip, horatia!) for my old comrhade saltymar here, Briganteen —	75
330.35:1	<b>kathareen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	), and they barneydansked a kathareen round to know the who and to show the howsome.	76
331.10:9	<b>? Peganeen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	? Peganeen Bushe,	77

332.32:9	<b>Paudheen!</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	. Sdrats ye, Gus Paudheen!	<b>78</b>
335.22:1	<b>wukeleen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	. Let us say if we may what a weeny wukeleen can do. #	<b>79</b>
343.12:1	<b>Bogaleen,</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	! A forward movement, Miles na Bogaleen, and despatch! #	<b>80</b>
365.32:4	<b>weedeen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, the curliest weedeen old ocean coils around,	<b>81</b>
375.29:5	<b>graneen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	. Fummuccumul with a graneen aveiled.	<b>82</b>
376.01:3	<b>Ineen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	! And the lovablest Lima since Ineen MacCormick MacCoort MacConn O'Puckins MacKundred.	<b>83</b>
377.19:7	<b>brideen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	! Peena and Queena are duetting a giggle-for-giggle and the brideen Alannah is lost in her diamindwaiting.	<b>84</b>
379.28:6	<b>Gorteen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	the kiddies of sweet Gorteen	<b>85</b>
397.05:1	<b>girleen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, the girleen bawn asthore,	<b>86</b>
398.34:9	<b>girleen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	, my girleen, a Sunday'll prank thee finely.	<b>87</b>

	<b>Part Three</b>				
407.16:1	<b>Michaeleen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>Tu es Petrus, not Michaeleen Kelly,</b>	<b>88</b>
412.09:8	<b>phausdheen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>But do you mean, O phausdheen phewn,</b>	<b>89</b>
417.05:4	<b>liceens</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>, his good smetterling of entymology asped nissunitimost lous nor liceens but promptly tossed himself in the vico,</b>	<b>90</b>
421.14:7	<b>Aireen.</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>. Came Baked to Auld Aireen. Stop. #</b>	<b>91</b>
428.08:6	<b>mamourneen's</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)		<b>92</b>
443.35:7	<b>angeleens</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>about Michan and his lost angeleens</b>	<b>93</b>
450.14:2	<b>griffeen,</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>, dapping my griffeen</b>	<b>94</b>
457.36:10	<b>jennyteeny</b>			<b>, though a jenny teeny witween piece</b>	<b>95</b>
458.01:2	<b>witween</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>, though a jenny teeny witween piece</b>	<b>96</b>
464.14:7	<b>paudeen!</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall	<b>, the old cruxader, when he off</b>	<b>97</b>



			(1987)	<b>with his paudeen!</b>	
476.28:1	<b>Hossaleen.</b> #	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>, Jonny na Hossaleen. #</b>	<b>98</b>
490.32:5	<b>Pegeen?</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>? If even she were a good pool Pegeen?</b>	<b>99</b>
511.12:4	<b>divileen,</b> (	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>, the divileen, (she's a lamp in her throth) with her cygncygn leckle and her twelve pound lach. #</b>	<b>100</b>
527.18:8	<b>charmeen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>. The way they curve there under nue charmeen cuffs!</b>	<b>101</b>
<b>528.32:10</b>	<b>moreen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>there's moreen astoreen for Monn and Conn.</b>	<b>102</b>
<b>528.32:11</b>	<b>astoreen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>there's moreen astoreen for Monn and Conn.</b>	<b>103</b>
529.02:7	<b>sandsteen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>, fine more than sandsteen per cent of chalk in the purity,</b>	<b>104</b>
558.29:12	<b>modderreen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>, she, our moddereen</b>	<b>105</b>
561.17:6	<b>friendeen.</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>. Her shellback thimblecasket mirror only can show her dearest friendeen.</b>	<b>106</b>
<b>562.32:4</b>	<b>veen</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>. That keen dean with his veen nonsolance!</b>	<b>107</b>

562.32:10	<b>prof<u>een</u></b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>! O, I adore the profeen music!</b>	<b>108</b>
563.24:2	<b>portere<u>ens</u></b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>. But they are two very blizky little portereens after their bredscrums,</b>	<b>109</b>
564.35:10	<b>garde<u>enen</u></b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>, with tvigate shyasian gardeenens,</b>	<b>110</b>
575.25:9	<b>jure<u>ens</u></b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>) then proposed to jerrykin and jureens</b>	<b>111</b>
	<b>Part Four</b>				<b>112</b>
600.21:1.2	<b>sore<u>en</u> <u>seen</u></b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>, sreen seen for loveseat,</b>	<b>113</b>
620.06:1	<b>Eire<u>en</u>,</b>	JJ Hiberno-Irishisms! (sic!)	Richard Wall (1987)	<b>. Proudpurse Alby with his pooraroon Eireen, they'll.</b>	<b>114</b>
620.24:6	<b>jack<u>een</u></b>	( :: Dubliner) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	<b>, recitating war exploits and pearse orations to them jackeen gapers.</b>	<b>115</b>

In this lecture given at the Princess Grace Irish Library, Monaco, on 25 April 1986, Professor Jeffares surveys creative writing in Ireland from the earliest times to its flowering in the last centuries.

The list of great Irish writers is truly remarkable: not only does it include 20th century figures such as Beckett, Joyce, Moore, O'Casey, Shaw, Synge and Yeats, but equally famous names from the 19th century and earlier – the Banim, Boucicault, Carleton, Congreve, Edgeworth, Farquhar, Le Fanu, Lever, Lover, Sheridan, Swift, Wilde, and many more. There are countless others who have suffered from the vagaries of fashion and the lack of modern critical appreciation.

Irish authors have had a very wide readership, not only in Ireland and Britain, but throughout the English-speaking world, particularly in the United States of America, where they have always been extremely popular.

Professor Jeffares also provides a list of writers of Irish literature in English, as well as important writers in the Irish language.



## Joyce's Dublin English in *Finnegans Wake*

Richard Wall: *An Anglo-Irish Dialect Glossary for Joyce's Works*.  
Syracuse University Press. 1987. pp55-118.

## PART ONE

### Episode One.

#### A for ADA

(27 pages, from 003 to 029)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
Title	Wake	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>weak</u> )	Richard Wall (1987)	
003.07:7	Oconee	( <u>Irish</u> : ochón :: alas) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	➔ U 15.4587:3 <b>Ochone! Ochone! Silk of the kinel (<i>she wails</i>)</b>
003.13:13	rory end to the regginbrow	(:: no lie)	Richard Wall (1987)	➔ <i>Letters of James Joyce</i> I, ed. Stuart Gilbert. New York: Viking Press, p. 248. <b>bloody end to the lie</b>



004.29:4	<b>craythur.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>creature</u> )	Richard Wall (1987)	
005.23:1	<b>bedoueen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
006.07:12	<b>) wan</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <u>one</u> )	Richard Wall (1987)	
006.13:1	<b># Shize?</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>size</u> )	Richard Wall (1987)	
006.13:4	<b>shee!</b>	(shee :: <b>1:</b> to see) ( <b>2: Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→ FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
006.13:6	<b>, orra</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>—Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>
006.14:1	<b>of</b>	( In working-class <b>Dublin</b> discourse, <b>of</b> is frequently substituted for <b>on</b> when referring to the days of the week )	Richard Wall (1987)	→ U 6.887:4 <b>He died of a Tuesday.</b> ( <b>formulated as part of</b>

				Leopold Bloom's own monologue)
006.23:7	<b>dacent</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>decent</b> )	Richard Wall (1987)	
007.08:1	<b>kish</b>	( <b>Irish</b> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	→ U 8.894:11 <b>Moooikill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty thousand pounds.</b>
007.25:2	<b>. Arrah,</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>– Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>
008.07:6	<b>sate</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>seat</b> )	Richard Wall (1987)	
008.26:2	<b>nayther</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>neither</b> )	Richard Wall (1987)	
009.07:2	<b>.Shee. shee, shee!</b>	(shee :: <b>1:</b> to see) ( <b>2: Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→ FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
009.18:8	<b>stale</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>steal</b> )	Richard Wall (1987)	
009.22:1	<b>bawn</b>	( <b>Irish</b> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.194:4 <b>, the Coleen Bawn,</b>



009.25:1	<b>solphereens</b>	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative</u> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
009.31:3	<b>tanky</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>thank</u> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <u>th</u> ! )	Richard Wall (1987)	→U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
011.03:4	<b>niver</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>never</u> )	Richard Wall (1987)	
011.06:6	<b>afreet.</b>	( <u>Ulster</u> :: superstition)	Richard Wall (1987)	
011.08:3	<b>byes will be byes.</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>boys</u> )	Richard Wall (1987)	
011.16:1	<b>childer</b>	( <u>Irish</u> :: <u>children</u> ) (obsolete in English) (current in Irish)	Richard Wall (1987)	
011.18:9	<b>aroun)</b>	( <u>Irish</u> : a rún :: beloved) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	
012.03:10	<b>min</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>men</u> )	Richard Wall (1987)	
012.10:5	<b>sarch</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>search</u> )	Richard Wall (1987)	

012.14:4	<b>iggs</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>eggs</b> )	Richard Wall (1987)	
012.16:1	<b>turnover</b>	( :: loaf of bread shaped somewhat like a boot)	Richard Wall (1987)	
012.16:2	<b>the tay is wet</b>	( :: the tea is ready) (also a <b>euphemism</b> for sexual intercourse)	Richard Wall (1987)	
012.17:11	<b>hin.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>hen</b> )	Richard Wall (1987)	
012.22:2	<b>aroont,</b>	( <b>Irish</b> : a rún :: beloved) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ FW 011.18:9 <b>around</b>
012.24:12	<b>, mickos!</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang: penis)	Richard Wall (1987)	➔ U 15.1272:6 <b>Icky licky micky sticky for Leo!</b>
013.17:7	<b>foriver.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>forever</b> )	Richard Wall (1987)	
013.25:12	<b>puir old wobban.</b>	( <b>Irish</b> : sean bhean bhocht :: poor old woman :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 1.403:9 <b>Silk of the kine and poor old woman, names given her in old times.</b>
013.27:4	<b>desarted.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>deserted</b> )	Richard Wall (1987)	
014.01:4	<b>Kish</b>	( <b>Irish</b> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	➔ U 8.894:11 <b>Moooikill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty</b>

				thousand pounds.
014.03:5	saw <sup>l</sup>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>soul</u> )	Richard Wall (1987)	
014.04:5	illigant	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>elegant</u> )	Richard Wall (1987)	
014.20:4	Dannamen	(:: informer) (after Danny Mann, the sinister retainer in Gerald Griffin's novel <i>The Collegians</i> (1829))	Richard Wall (1987)	→ U 16.1052:9 , there always being the offchance of a Dannyman coming forward and turning queen's evidence or king's
015.21:4	shyfaun	( <u>Sinn Fein</u> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <u>Irish</u> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <i>Sinn fein!</i> says the citizen. <i>Sinn fein amhain!</i>
015.24:5	. Lave	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>leave</u> )	Richard Wall (1987)	
015.25:5	tallin	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Ulster, for <u>telling</u> )	Richard Wall (1987)	
016.01:4	quhare	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>queer</u> )	Richard Wall (1987)	
016.01:13	michindaddy.	( <u>Irish</u> :: playing truant) (current) (obsolete English word)	Richard Wall (1987)	→ D 021.11 miching
016.34:6	! Cead mealy	( <u>Irish</u> : Céad Míle Fáilte :: a hundred thousand	Richard Wall	→ U 15.1399:8

	<b>faulty</b>	welcomes) (traditional Irish greeting)	(1987)	<i>. A streamer bearing the legends Cead Mile Failte and thronged with sightseers, chiefly ladies.</i>
017.08:4	<b>!Wid</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>with</u> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <u>th</u> !)	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
017.14:5	<b>sturk</b>	( <u>Irish</u> : storc <b>1.</b> :: a heifer or bullock about two months old. <b>2.</b> :: a pig three or four months old) (Often applied to stout, low-sized boy or girl, and also the corpse of one who dies in an upright posture)	Richard Wall (1987)	
017.24:6	<b>brack.</b>	( <u>Irish</u> : breac :: speck)	Richard Wall (1987)	→ U 13.501:10 <b>there wasn't a brack on them</b>
019.05:7	<b>.Wisha, wisha,</b>	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
019.07:2	<b>thraitor</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>traitor</u> )	Richard Wall (1987)	
019.12:6	<b>wurrums</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>worms</u> )	Richard Wall (1987)	
019.14:6	<b>rared</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>reared</u> )	Richard Wall (1987)	

019.20:5	<b>thracks,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>tracks</b> )	Richard Wall (1987)	
019.21:10	<b>make</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: halfpenny )	Richard Wall (1987)	
021.06:10	<b>madameen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
021.13:5	<b>flure</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>floor</b> )	Richard Wall (1987)	
021.15:9	<b>rosy</b>	( rossies :: brazen women ) ( <b>Irish</b> : rásach :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→ U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
021.16:6	<b>foreninst</b>	(forenenst :: opposite) (English rare or obsolete word) ( <b>Irish</b> current word).	Richard Wall (1987)	
021.16:8	<b>dour.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>door</b> )	Richard Wall (1987)	
021.18:4	<b>Wans,</b>	1. ( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>ones</b> ) 2. (:: girls) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	
021.30:11	<b>luderman.</b>	( <b>Irish</b> : ludramán :: lazybones. lazy, idle person)	Richard Wall (1987)	→ U 12.505:10 <b>with a cracked</b>

				<b>loodheramaun of a nephew</b>
022.14:6	<b>curses of cromcruwell</b>	( :: common imprecation). ( In his explanation of its origin, Joyce wrote: "For [the Irishman], the great protetctor of civil rights is a savage beast who came to Ireland to propagate his faith by fire and sword." <i>The Critical Writings of James Joyce</i> , ed. Ellsworth Mason and Richard Ellmann. 1959, p. 168)	Richard Wall (1987)	➔ U 12.1785:6 <b>, and he cursing the curse of Cromwell on him,</b>
023.15:9	<b>polis. #</b>	( <b>Irish</b> : polis :: police) (obsolete) (common pronunciation)	Richard Wall (1987)	
024.02:9	<b>convaynience. #</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>convenience</b> )	Richard Wall (1987)	
024.16:3	<b>aisy,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>easy</b> )	Richard Wall (1987)	
024.16:11	<b>laysure</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>leisure</b> )	Richard Wall (1987)	
025.25:8	<b>buddhock,</b>	( <b>Irish</b> : bodach :: louts, bumpkins, clows)	Richard Wall (1987)	➔ U 12.1090:5 <b>, skivvies and badhachs from the county Meath,</b>
025.29:6	<b>ardking,</b>	( <b>Irish</b> : Árd Rí :: High King) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.177:10 <b>, the ardri Malachi,</b>
026.03:6	<b>tilly</b>	( <b>Irish</b> : tuilleadh :: added measure) (small added measure given by milkmen, shopkeepers,	Richard Wall (1987)	➔ U 1.399:3 <b>. She poured again a</b>

		etc. to their customers) (+ <b>Romanian</b> : litră)		<b>measureful and a tilly.</b>
026.07:4	<b>tayboil,</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
026.26:11	<b>, bad scrant...</b>	( :: bad luck)	Richard Wall (1987)	
027.10:10	<b>lavings</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>leavings</b> )	Richard Wall (1987)	
027.22:1	<b># Aisy</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>easy</b> )	Richard Wall (1987)	
027.27:10	<b>nayther</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>neither</b> )	Richard Wall (1987)	
028.01:10	<b>. Arrah,</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>– Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>
028.05:6	<b>does be</b>	( <b>Irish</b> : bíonn sé) (verb, habitual present tense) (literal translation) (considered a mark of uneducated speech)	Richard Wall (1987)	→ D 155.07 <b>does be</b>
028.19:4	<b>kanekannan</b>	( <b>Irish</b> : cáil ceannfhionn :: Colcannon :: an Irish dish of potatoes mashed with butter, milk, chopped cabbage and chopped scallions )	Richard Wall (1987)	
028.31:5	<b>how are you!</b>	( :: don't be absurd!)	Richard Wall	→ E 016.22



		(ironic interjection) (+ <b>Romanian</b> : Nu ți-e bine?)	(1987)	<b>how are you!</b>
029.09:2	<b>aither</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>either</b> )	Richard Wall (1987)	
029.12:10	<b>frail ,</b>	(shee :: <b>1:</b> to see) ( <b>2: Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	➔FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
029.21:10	<b>hull</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>hell</b> )	Richard Wall (1987)	
029.27:3	<b>shide,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>side</b> )	Richard Wall (1987)	
029.32:5	<b>lashons</b>	( :: plenty)	Richard Wall (1987)	➔ U 10.547:2 <b>. Lashings of stuff we put up:</b>

## Episode Two.

### B for BETT

(18 pages, from 030 to 047)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
031.10:12	<b>thon</b>	( <b>Ulster</b> :: yonder)	Richard Wall (1987)	→ U 14.1523:5 . <b>Wha gev ye thon colt?</b>
031.12:7	<b>gorban,</b>	( <b>Irish</b> : gorb :: glutton)	Richard Wall (1987)	
031.24:5	<b>preties</b>	( <b>Irish</b> : prátaí :: potatoes)	Richard Wall (1987)	
032.16:2	<b>spalpeens</b>	( <b>Irish</b> : spailpín :: itinerant farm labourers, rascals)	Richard Wall (1987)	
035.13:1	<b>bamer,</b>	(:: straw hat)	Richard Wall (1987)	
036.26:6	<b>sinfanners,</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <b>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein</b>



		popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )		<i>amhain!</i>
037.07:3	<b>owl</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>old</b> )	Richard Wall (1987)	
037.17:6	<b>twattering</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>twittering</b> )	Richard Wall (1987)	
037.34:3	<b>minnshogue's</b>	( <b>Irish</b> : minnseog :: a young she-goat after first kidding)	Richard Wall (1987)	
038.10:	<b>) glaned</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>gleaned</b> )	Richard Wall (1987)	
038.03:9	<b>zaynith</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>zenith</b> )	Richard Wall (1987)	
039.23:1	<b>colleenbawl,</b>	( <b>Irish</b> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.194:4 <b>, the Coleen Bawn,</b>
039.30:3	<b>capalleens</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
039.35:6	<b>Duck and Doggies,</b>	( <b>Irish</b> : deoch an dorais :: last drink, drink of the door) (literary translation)	Richard Wall (1987)	→ D 080.11 <b>deoc an doruis</b>
042.03:9	<b>weekly insult,</b>	( <b>Cork</b> :: wages)	Richard Wall	

			(1987)	
042.05:5	<b>gee</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	
042.11:3 <i>pass</i>	<b>bouckaleens</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative</b> !) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
042.11:8	<b>(seinn fion,</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 <b>– Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b>
043.05:5	<b>chisellers</b>	( :: boy, child)	Richard Wall (1987)	→ U 6.279:11 <b>the young chiseller suddenly got loose</b>
043.19:7	<b>chatcatchat</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: methylated spirits consumed by alcoholics)	Richard Wall (1987)	
044.07:6	<b>rann</b>	( <b>Irish</b> : rann :: verses, stanzas)	Richard Wall (1987)	→ U 12.722:13 <b>) to the ranns of ancient Celtic bards.</b>

044.15:2	. Arrah,	(Arrah → Yarra ) ( <u>Irish</u> : <u>ara</u> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <u>a Dhia</u> ('O God'), and the whole contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 – Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.
046.01:5	E'erawan	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>anyone</u> )	Richard Wall (1987)	
047.07:3	joulting	( :: journey)	Richard Wall (1987)	→ U 18.427:13 that long joults over the featherbed mountain



## Episode Three.

### C for CELIA

(27 pages, from 048 to 074)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
048.03:7	<b>Shanvocht!</b>	( <b>Irish</b> : sean bhean bhocht :: poor old woman :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 1.403:9 <b>Silk of the kine and poor old woman, names given her in old times.</b>
049.03:1	<b>A'Hara (</b>	( <b>Irish</b> :: my friend) (common Irish phrase) (frequently used as the equivalent of 'Dear Sir' in letters)	Richard Wall (1987)	→ U 12.148:3 <b>Never better, a chara, says he.</b> → U 12.751:5 <b>I will, says he, a chara, to show there's no ill feeling.</b>

049.04:7	) ardree's	( <b>Irish</b> : Árd Rí :: High King) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.177:10 <b>, the ardri Malachi,</b>
049.05:11	wild geese	(Stephen is playing on 'the wild geese' ) ( <b>POETIC</b> : the Jacobite soldiers who fled to Europe after the Treaty of Limerick, 1691.)	Richard Wall (1987)	→ P 181.20 <b>– And how is my little tame goose? he asked. Did he sign, too? Chapter 5</b>
049.33:1	, O'Loughlins,	( <b>Irish</b> : Lochlannach :: Scandinavians)	Richard Wall (1987)	→ U 3.300:4 <b># Galleys of Lochlanns ran here to beach,</b>
050.02:4	bidivil	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>bedevil</u> )	Richard Wall (1987)	
050.34:11	say	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>sea</u> )	Richard Wall (1987)	
051.02:8	possing	( <b>Irish</b> :: very wet) (current in Irish) (rare or obsolete in English)	Richard Wall (1987)	→ U 13.395:7 <b>he was possing wet</b> → U 15.2183:3 <b>(Over the possing drift and choking breathcoughs,</b>
052.12:12	, spake	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>speak</u> )	Richard Wall (1987)	
052.21:1	buckshee.	(shee :: <b>1:</b> to see) ( <b>2:</b> <b>Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 06.13:4 in the context



		( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)		<b>? I should shee!</b>
052.27:7	<b>finndrinn</b>	( <b>Irish</b> : fionn druine :: white or silver-plated bronze) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	
053.05:4	<b>liss</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>less</b> )	Richard Wall (1987)	
053.08:11	<b>, saint to sage,</b>	( <b>Ireland was traditionally called the island of saints and sages</b> ) (see James Joyce's essay "Ireland, Island of Saints and Sages", in <i>The Critical Writings of James Joyce</i> , ed. Ellsworth Mason and Richard Ellmann. 1959, p. 153)	Richard Wall (1987)	→ U 3.128:9 <b>. Isle of saints.</b>
053.24:4	<b>, pluk</b>	( <b>Irish</b> : pluc :: cheeks)	Richard Wall (1987)	→ U 13.24:13 <b>bent over him to tease his fat little plucks</b>
054.04:3	<b>Poolaulwoman</b>	( <b>Irish</b> : sean bhean bhocht :: poor old woman :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 1.403:9 <b>Silk of the kine and poor old woman, names given her in old times.</b>
054.04:7	<b>Ann van Vogt.</b>	( <b>Irish</b> : sean bhean bhocht :: poor old woman :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 1.403:9 <b>Silk of the kine and poor old woman, names given her in old times.</b>
056.16:3	<b>dropeen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently	Richard Wall	→ D 121.21

		<p><b>pejorative!</b> )</p> <p>(<b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull))</p> <p>( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways)</p> <p>(<b>pejorative</b>)</p>	(1987)	<p><b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b></p>
056.26:6	<b>poteen</b>	<p>(<b>Irish</b>: poitín :: illicit whiskey)</p>	Richard Wall (1987)	<p>➔ U 16.1635:3</p> <p><b>large potations of potheen</b></p> <p>➔ U 16.1793:8</p> <p><b>, distilling grapes into potheen in his hump.</b></p>
056.26:10	<b>praties</b>	<p>(<b>Irish</b>: prátaí :: potatoes)</p>	Richard Wall (1987)	<p>➔ FW 031.24:5</p> <p><b>preties</b></p>
062.09:11	<b>papishee.</b>	<p>(shee :: <b>1:</b> to see)</p> <p>(<b>2: Irish</b>: sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> )</p> <p>(<b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b>: vedenie. arătare...)</p>	Richard Wall (1987)	<p>➔FW 06.13:4</p> <p>in the context</p> <p><b>? I should shee!</b></p>
063.01:8	<b>crawsopper,</b>	<p>( :: ostentatiously devout Catholics)</p> <p>(<b>pejorative</b>)</p> <p>(+<b>Romanian</b> :: habotnic)</p>	Richard Wall (1987)	<p>➔ U 5.382:8</p> <p><b>Thase</b></p> <p><b>crawthumpers, now that's a good name for them,</b></p>
064.19:6	<b>chandeure</b>	<p>( :: Maggot)</p>	Richard Wall	<p>➔ D 070.11</p>

			(1987)	<b>Chandler</b>
066.15:8	<b>bespaking</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>speaking</u> )	Richard Wall (1987)	
068.21:10	<b>shee,</b>	(shee :: <u>1:</u> to see) ( <u>2: Irish</u> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→ FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
068.21:12	<b>shebeen</b>	( <b>Irish</b> : síbín :: illicit drinking establishment) (+ <b>Romanian</b> : bombă)	Richard Wall (1987)	→ U 12.802:11 <b>. Blind to the world up in a shebeen in Bride Street</b> → U 16.1352:10 <b>That bitch, that English whore, did for him, the shebeen proprietor commented.</b>
069.03:6	<b>in it,</b>	( <b>Irish</b> : ann; in it :: alive, existing) (used to express existence)	Richard Wall (1987)	→ D 016.03 <b>in it</b>
069.30:9	<b>praties,</b>	( <b>Irish</b> : prátai :: potatoes)	Richard Wall (1987)	→ FW 031.24:5 <b>preties</b>
071.04:10	<b>wild guineese,</b>	(Stephen is playing on 'the wild geese' ) ( <b>POETIC</b> : the Jacobite soldiers who fled to Europe after the Treaty of Limerick, 1691.)	Richard Wall (1987)	→ P 181.20 <b>– And how is my little tame goose? he asked. Did he sign, too? Chapter 5</b>

071.11:3	<b>Geit,</b>	( :: bastards)	Richard Wall (1987)	→ U 12.1199:4 <b>The curse [...] on the bloody thicklugged sons of whores' gets!</b>
071.21:4	<b>, Artist,</b>	( <u>Irish</u> :: rogue) ( <u>Artist</u> :: the most common synonym for <u>rogue</u> in Irish) (+ <u>Romanian</u> : coțcar. derbedeu) (‘Did you see anything of your artist borthier Stephen lately?’ U 038.29-30) (the word appears in the ‘file of all abusive names HCE was called’ FW071.05-06)	Richard Wall (1987)	→ P Title
071.28:9	<b>Make,</b>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: halfpenny )	Richard Wall (1987)	→ FW 019.21:10 <b>make</b>
072.04:10	<b>Wan</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>one</u> )	Richard Wall (1987)	
072.08:9	<b>, Apeegee quanee</b>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 042.05:5 <b>gee</b>
072.16:5	<b>Polis,</b>	( <u>Irish</u> : polis :: police) (obsolete) (common pronunciation)	Richard Wall (1987)	
073.07:3	<b>thim,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>them</u> )	Richard Wall (1987)	
073.26:7	<b>Dog-an-Doras</b>	( <u>Irish</u> : deoch an dorais :: last drink, drink of the door) (literal translation)	Richard Wall (1987)	→ D 080.11 <b>deoc an doruis</b>

074.01:2	(some Finn,	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <i>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</i>
----------	-------------	---	---------------------	---



## Episode Four. D for DELIA

(29 pages, from 075 to 103)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
077.14:12	<b>whaanever</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Ulster, for <u>whenever</u> )	Richard Wall (1987)	
077.30:1	<b>,poteentubbs,</b>	( <u>Irish</u> : poitín :: illicit whiskey)	Richard Wall (1987)	→ U 16.1635:3 <b>large potations of potheen</b> → U 16.1793:8 <b>, distilling grapes into potheen in his hump.</b>
080.22:6	<b>, pome</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>poem</u> )	Richard Wall (1987)	
080.28:12	<b>. Posidonius</b>	( <u>Irish</u> :: very wet) (current in Irish) (rare or obsolete in English)	Richard Wall (1987)	→ U 13.395:7 <b>he was possing wet</b> → U 15.2183:3



				<i>(Over the passing drift and choking breathcoughs,</i>
080.29:2	<b>! Lave</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>leave</u> )	Richard Wall (1987)	
080.31:6	<b>rare</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>rear</u> )	Richard Wall (1987)	
080.33:2	<b>old one</b>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: <b>1.</b> old woman <b>2.</b> mother (when preceded by a personal pronoun) ) (+ <u>Romanian</u> :: babă)	Richard Wall (1987)	➔ U 10.526:6 <b>he bought a book from an old one in Liffey street</b>
081.06:7	<b>cheadmilias faultering</b>	( <u>Irish</u> : Céad Míle Fáilte :: a hundred thousand welcomes) (traditional Irish greeting)	Richard Wall (1987)	➔ U 15.1399:8 <b>. A streamer bearing the legends Cead Mile Failte and thronged with sightseers, chiefly ladies.</b>
082.09:8	<b>, Pautheen!</b>	( <u>Irish</u> : poitín :: illicit whiskey)	Richard Wall (1987)	➔ U 16.1635:3 <b>large potations of potheen</b> ➔ U 16.1793:8 <b>, distilling grapes into potheen in his hump.</b>
083.12:7	<b>sinse</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sense</u> )	Richard Wall (1987)	



083.13:4	<b>kish</b>	( <b>Irish</b> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	→ U 8.894:11 <b>Moooikill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty thousand pounds.</b>
083.29:5	<b>(axin);</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>asking</b> )	Richard Wall (1987)	
085.26:1	<b>potheen</b>	( <b>Irish</b> : poitin :: illicit whiskey)	Richard Wall (1987)	→ U 16.1635:3 <b>large potations of potheen</b> → U 16.1793:8 <b>, distilling grapes into potheen in his hump.</b>
086.09:11	<b>, plucks</b>	( <b>Irish</b> : pluc :: cheeks)	Richard Wall (1987)	→ U 13.24:13 <b>bent over him to tease his fat little plucks</b>
086.10:2	<b>pussas,</b>	( <b>Irish</b> : pus :: mouth) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 9.566:9 <b>like the drouthy clerics do be fainting for a pussful. #</b>
086.10:5	<b>clanetourf</b>	(1. <b>Irish</b> pronunciation for <b>clean</b> ) (2. a village in Co. Kildare)	Richard Wall (1987)	
086.11:10	<b>of</b>	( In working-class Dublin discourse, <b>of</b> is frequently substituted for <b>on</b> when referring to the days of the week )	Richard Wall (1987)	→ U 6.887:4 <b>He died of a Tuesday.</b> ( <b>formulated as part of</b>

				Leopold Bloom's own monologue)
086.12:2	, feishts	( <u>Irish</u> :: Music Festival)	Richard Wall (1987)	→ D 142.32 <b>Feis Ceoil</b>
086.16:7	cried crack	( <u>Irish</u> :: gave in)	Richard Wall (1987)	
086.27:4	gentleman ratepayer	( ::pig)	Richard Wall (1987)	
087.14:5	(Gaeltact	( <u>Irish</u> : Gaedhealtacht :: Irish and Gaelic speaking areas)	Richard Wall (1987)	
087.31:4	the bank from Banagher,	( :: that is extraordinary) (interjection)	Richard Wall (1987)	
087.32:6	relics!	( <u>Slang</u> :: male sex organs )	Richard Wall (1987)	
088.34:6	, laving	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>leaving</u> )	Richard Wall (1987)	
089.10:7	Crosscann Lorne,	( <u>Irish</u> : crúiscin lán :: full little jug ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.122:11 – <b>There he is, says I, in his gloryhole, with his cruiskeen lawn and his load of papers,</b>
089.15:7	gent who prayed his lent.	( ::pig)	Richard Wall (1987)	→ FW 086.27:4 <b>gentleman ratepayer</b>

089.27:2	. <i>Quare</i>	( <i>Irish</i> pronunciation for <i>queer</i> )	Richard Wall (1987)	
089.32:3	<i>bait</i>	( <i>Irish</i> pronunciation for <i>beat</i> )	Richard Wall (1987)	
090.33:1	- <i>puck</i> - (centum)	( <i>Irish</i> : poc :: a sharp, sudden blow)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1146:7 . One <i>puck</i> in the wind from that fellow would knock you into the middle of next week,
091.04:7	<i>mhuise</i>	( <i>Irish</i> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <i>Musha</i> , God be with them times!
091.25:14	<i>Tyre-nan-Og</i> ,	( <i>Irish</i> : Tir na nÓg :: Land of Youth, the Irish Elysium) (POETIC)	Richard Wall (1987)	→ U 9.413:9 . East of the sun, west of the moon: <i>Tir na n-og</i>
091.30:12	<i>lave</i>	( <i>Irish</i> pronunciation for <i>leave</i> )	Richard Wall (1987)	
091.34:6	<i>kithoguishly</i>	( <i>Irish</i> : ciotóg :: 1. left hand 2. left-handed, awkward)	Richard Wall (1987)	→ U 15.18:1 THE CHILDREN Kithogue! Salute!
092.20:9	<i>mechree</i>	( <i>Irish</i> : mo chroidhe :: (of) my heart) (POETIC)	Richard Wall (1987)	→ U 11.1160:2 Ben machree, said Mr Dedalus,
092.21:1	<i>postheen</i>	( <i>-een</i> :: The <i>Irish</i> diminutive suffix <i>-een</i> is	Richard Wall (1987)	→ D 121.21

		frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )		<b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
093.05:7	<b>plase</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>please</b> )	Richard Wall (1987)	
093.05:10	<b>rael</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>real</b> )	Richard Wall (1987)	
093.11:8	<b>gash</b>	( :: a concluding, ornamental, curved flourish made with a pen)	Richard Wall (1987)	
093.15:2	<b>hames</b>	( :: mess)	Richard Wall (1987)	
093.23:2	<b>kay.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>key</b> )	Richard Wall (1987)	
093.24:11	<b>bitther!</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>bitter</b> ) ( <b>Irish</b> pronunciation for <b>beter</b> )	Richard Wall (1987)	
093.27:3	<b>dark</b>	( <b>Irish</b> : dall (perhaps):: blind, dark)	Richard Wall (1987)	➔ U 8.1120:5 <b>. Dark men they call them. #</b>
093.27:3	<b>dark Rasa lane</b>	( <b>Irish</b> : Róisín Dubh :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.190:8 <b>, Dark Rosaleen,</b>
093.27:5	<b>Lane</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>Lean</b> )	Richard Wall (1987)	

093.31:9	<b>May Vernon</b>	( <u>Irish</u> : mo mhúirnín :: my darling's)	Richard Wall (1987)	→ U 12.59:2 – <b>Barney mavourneen's be it, says I.</b>
093.32:8	<b>machree</b> <b>ther</b>	( <u>Irish</u> : mo chroidhe :: (of) my heart) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	→ U 11.1160:2 <b>Ben machree, said Mr Dedalus,</b>
094.30:4	<b>beety</b> <b>rossy</b>	( rossies :: brazen women ) ( <u>Irish</u> : <u>rásach</u> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→ U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
094.36:7	<b>sheemen's</b>	(shee :: <u>1</u> : to see) ( <u>2</u> : <u>Irish</u> : sídhe :: fairies ( <u>POETIC</u> ) ( <u>N.B.</u> compare with <u>Romanian</u> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→ FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
095.02:5	<b>mind?</b>	( <u>Ulster</u> :: heed) (common in Ulster)	Richard Wall (1987)	→ D 087.22 <b>mind</b>
095.02:12	<b>mon</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Ulster, for <u>man</u> )	Richard Wall (1987)	
095.04:5	<b>rossies</b>	( rossies :: brazen women ) ( <u>Irish</u> : <u>rásach</u> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→ U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
095.07:3	<b>! Yerra,</b>	(Arrah → Yarra ) ( <u>Irish</u> : <u>ara</u> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <u>a Dhia</u> ('O God'), and the whole	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 – <b>Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>

		contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))		
095.14:4	<b>Kay</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>Quay</u> )	Richard Wall (1987)	
095.15:10	<b>sayman's</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sea</u> )	Richard Wall (1987)	
095.17:12	<b>pawsdeen</b>	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
096.05:10	<b>, arrah,</b>	(Arrah → Yarra ) ( <u>Irish</u> : <u>ara</u> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <u>a Dhia</u> ('O God'), and the whole contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→D 127.16 <b>– Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>
096.12:7	<b>mushymushy,</b>	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
096.13:7	<b>draheen</b>	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull))	Richard Wall (1987)	→D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of</b>

		( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )		"Nightpiece" to her,
096.13:9	<b><i>machree!</i></b>	( <b>Irish</b> : mo chroidhe :: (of) my heart) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 11.1160:2 <b>Ben machree, said Mr Dedalus,</b>
097.10:9	<b>Boolies.</b>	( <b>Irish</b> : buaile :: 1. milking places 2. temporary settlements in grassy uplands used when cattle are moved from lowlands during summer months)	Richard Wall (1987)	
098.15:9	<b>till</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>to</b> )	Richard Wall (1987)	
098.16:6	<b>saggarth,</b>	( <b>Irish</b> : sagart :: Priest) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.179:8 <b>, Soggarth Eoghan O'Growney,</b>
099.14:	<b>, croppis's</b>	( :: rebels) ( <b>nickname</b> given after the rebels of 1798, who wore close-cropped hair)	Richard Wall (1987)	→ U 2.276:1 <b>. Croppies lie down. #</b>
099.25:8	<b>moliamordhar</b>	( <b>Irish</b> : míle :: thousand + murder :: great noise, destruction, lamentation)	Richard Wall (1987)	→ U 12.1345:4 <b>and he flogs the bloody backside off the poor lad till he yells meila murder. #</b>
100.06:7	<b>Lochlanner</b>	( <b>Irish</b> : Lochlannach :: Scandinavians)	Richard Wall	→ U 3.300:4



			(1987)	# Galleys of Lochlanns ran here to beach,
100.07:4	. Bannalanna	( <u>Irish</u> : bean na leanna :: alewoman)	Richard Wall (1987)	
100.07:6	Ballyhooly	( :: a tongue-lashing) (after a village in Co. Cork, notorious for faction fights)	Richard Wall (1987)	
100.08:3	Buddaree	( <u>Irish</u> : bodaire :: a churl, a rich, purse-proud, vulgar farmer)	Richard Wall (1987)	
100.08:6	Bullavogue.	( :: a strong, rough fellow)	Richard Wall (1987)	
100.13:7	Parteen-a-lax	( -een :: The <u>Irish</u> diminutive suffix -een is frequently pejorative! ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) (pejorative)	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,
101.17:4	colleen bawl	( <u>Irish</u> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) (POETIC)	Richard Wall (1987)	→ U 12.194:4 , the Coleen Bawn,
101.17:6	aroof	( <u>Irish</u> : a rún :: beloved) (POETIC)	Richard Wall (1987)	→ FW 011.18:9 around
101.22:9	in the spy of	( :: a spy, traitor)	Richard Wall (1987)	

	three castles			
101.32:8	man of the house,	( <u>Irish</u> : fear an tighe :: householder, master)	Richard Wall (1987)	
101.33:5	mackavicks,	( <u>Irish</u> : a mhic :: my boy, my son)	Richard Wall (1987)	
102.15:8	pookas	( <u>Irish</u> : púca :: hobgoblins)	Richard Wall (1987)	
102.20:2	tay,	( :: <u>tea</u> , pronounced <u>tay</u> [tei] in <u>Irish</u> parlance )	Richard Wall (1987)	
102.26:4	, Anileen,	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative!</u> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,

## Episode Five.

## E for ENA

(22 pages, from 104 to 125)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
104.10:9	<i>til</i>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Ulster, for <u>to</u> )	Richard Wall (1987)	➔ FW 098.15:9 <i>till</i>
104.10:11	<i>Strame,</i>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>stream</u> )	Richard Wall (1987)	
105.16:10	<i>Bonnbtail,</i>	( <u>Irish</u> : banbh :: sucking pig)	Richard Wall (1987)	➔ U 15.148:10 <i>the bonham eyes and fatchuck cheekchops of jollypoldy the rixdix doldy.</i>
108.18:3	<i>measenmanonger,</i>	( <u>Irish</u> : meas :: esteem, respect)	Richard Wall (1987)	
110.06:7	<i>isle is Sainge.</i>	(Ireland was traditionally called the island of saints and sages) (see James Joyce's essay "Ireland, Island of Saints	Richard Wall (1987)	➔ U 3.128:9 <i>. Isle of saints.</i>



		and Sages", in <i>The Critical Writings of James Joyce</i> , ed. Ellsworth Mason and Richard Ellmann. 1959, p. 153)		
110.11:2	<b>tay</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
111.01:4	<b>reeraw</b>	( <b>Irish</b> : rí-rá :: fuss, confusion, clamour, revelry)	Richard Wall (1987)	
111.11:10	<b>hate</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>heat</b> )	Richard Wall (1987)	
112.06:8	<b>. Gee</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	➔ FW 042.05:5 <b>gee</b>
112.07:11	<b>schoolerim</b>	( <b>Irish</b> : siubhlóir :: wanderer, vagrant, beggar)	Richard Wall (1987)	
113.02:10	<b>grigs.</b>	( <b>Irish</b> : griog :: tantalize)	Richard Wall (1987)	➔ U 6.761:8 <b>. Desire to grig people. Molly wanting to do it at the window.</b>
113.26:10	<b>mate,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>meat</b> )	Richard Wall (1987)	
114.24:11	<b>disheen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	➔ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>

116.18:10	<b>curate</b>	( :: publicans' assistants)	Richard Wall (1987)	→ D 057.11 <b>curates</b>
116.23:10	<b>hate</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>heat</b> )	Richard Wall (1987)	
116.36:13	<b>tears and ages.</b>	(common, mild imprecation)	Richard Wall (1987)	→ U 14.1018:14 <b>Tare and ages, what way would I be resting at all, he muttered thickly,</b>
117.30:5	<b>tay.</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
122.10:10	<b>aim's ace</b>	( <b>Irish</b> :: a minute distance) (current phrase in Irish) (rare or obsolete in English) ( <b>Middle English</b> : ambs ace :: double ace, the lowest throw in dice)	Richard Wall (1987)	→ P 182.11 <b>an aim's ace</b>
122.16:3	<b>rossy,</b>	( rossies :: brazen women ) ( <b>Irish</b> : <b>rásach</b> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→ U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
124.02:10	<b>gashes</b>	( :: a concluding, ornamental, curved flourish made with a pen)	Richard Wall (1987)	→ FW 093.11:8 <b>gash</b>
124.25:2	<b>Pratiland</b>	( <b>Irish</b> : prátai :: potatoes)	Richard Wall (1987)	→ FW 031.24:5 <b>preties</b>
125.06:5	<b>in it</b>	( <b>Irish</b> : ann; in it :: alive, existing) (used to express existence)	Richard Wall (1987)	→ D 016.03 <b>in it</b>

125.22:10	, poteen?	( <u>Irish</u> : poitín :: illicit whiskey)	Richard Wall (1987)	<p>→ U 16.1635:3  <b>large potations of potheen</b>          → U 16.1793:8  <b>, distilling grapes into potheen in his hump.</b></p>
-----------	-----------	---	------------------------	--



## Episode Six. F for FRETТА

(43 pages, from 126 to 168)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
127.32:5	<b>mausey</b>	( :: having heavy buttocks) ( <b>Irish</b> : más :: buttock)	Richard Wall (1987)	
128.02:7	<b>mouldystoned;</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: drunk)	Richard Wall (1987)	
128.03:9	<b>Megalopolis;</b>	( <b>Irish</b> : polis :: police) (obsolete) (common pronunciation)	Richard Wall (1987)	
128.33:5	<b>flawhoolagh,</b>	( <b>Irish</b> : flaitheamhlach :: generous)	Richard Wall (1987)	→ U 12.691 <b>,flahoolagh entertainment, don't be talking.</b>
131.04:8	<b>Souper;</b>	( :: a Catholic who converts to Protestantism in return for food)	Richard Wall (1987)	

		( <b>pejorative</b> ) (Bloom recalls the origin of the term in <i>Ulyses</i> , p. 180: '[Proselytizers] used to give pauper children soup to change to protestants in the time of the potato blight.')		
131.25:11	<b>curach</b>	( <b>Irish</b> : curach :: a coracle, a light boat covered with canvas)	Richard Wall (1987)	
132.26:8	<b>; Banba</b>	( <b>Irish</b> : Banbha :: a queen of the Thuata Dé Danann) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.375:13 . <b>Wail, Banba, with your wind:</b>
133.09:10	<b>kay</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>quay</b> )	Richard Wall (1987)	
133.10:7	<b>gee</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 042.05:5 <b>gee</b>
133.36:2	<b>, ardree,</b>	( <b>Irish</b> : Árd Rí :: High King) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.177:10 <b>, the ardri Malachi,</b>
134.02:15	<b>lashings</b>	( :: plenty)	Richard Wall (1987)	→ U 10.547:2 . <b>Lashings of stuff we put up:</b>
134.21:11	<b>land of youngers</b>	( <b>Irish</b> : Tir na nÓg :: Land of Youth, the Irish Elysium) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 9.413:9 . <b>East of the sun, west of the moon: Tir na n-og</b>
135.05:5	<b>comethers</b>	( <b>English</b> :: come-hither)	Richard Wall (1987)	→ U 9.257:14



		( :: spell brought about by coaxing, making love)		<b>She put the comether on him, sweet and twentysix.</b>
135.19:4	<b>Saint Scholarland;</b>	( <b>Ireland was traditionally called the island of saints and sages</b> ) (see James Joyce's essay "Ireland, Island of Saints and Sages", in <i>The Critical Writings of James Joyce</i> , ed. Ellsworth Mason and Richard Ellmann. 1959, p. 153)	Richard Wall (1987)	➔ U 3.128:9 <b>. Isle of saints.</b>
135.36:8	<b>saggarts;</b>	( <b>Irish</b> : sagart :: Priest) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.179:8 <b>, Soggarth Eoghan O'Growney,</b>
136.03:13	<b>one cushlin his crease;</b>	( :: my darling ) ( common <b>Irish</b> term of endearment ) ( <b>Irish</b> : a chuisle :: o pulse (of my heart) )	Richard Wall (1987)	➔ U 15.4737:9 <b>) Remove him, acushla.</b>
136.09:2	<b>flure</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>floor</b> )	Richard Wall (1987)	
136.13:8	<b>; ruz</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>rose</b> )	Richard Wall (1987)	
136.20:3	<b>, gapman</b>	( <b>Irish</b> : beárna baoghail :: gap of danger) ( <b>POETIC</b> ) ( :: hero, defender) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.186:8 <b>, The Man in the Gap,</b>
136.30:12	<b>duv be</b>	( <b>Irish</b> : <b>bíonn sé</b> , verb, habitual present tense) (literal translation)	Richard Wall (1987)	➔ D 155.07 <b>does be</b>

		(considered a mark of uneducated speech)		
137.08:8	<b>tays</b>	( :: <u>tea</u> , pronounced <u>tay</u> [tei] in <u>Irish</u> parlance )	Richard Wall (1987)	
137.11:5	<b>prities,</b>	( <u>Irish</u> : prátai :: potatoes)	Richard Wall (1987)	→ FW 031.24:5 <b>preties</b>
137.11:6	<b>, fash and chaps;</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Ulster, for <u>fish</u> and chips)	Richard Wall (1987)	
138.07:7	<b>; wanamade</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>one</u> )	Richard Wall (1987)	
138.08:2	<b>yit</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>yet</u> )	Richard Wall (1987)	
138.08:10	<b>motts</b>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: attractive girls)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1142:10 . <b>One of them motts that do be in</b> → U 15.4868:11 ) <b>Sure they wanted me to join in with the motts.</b>
138.11:8	<b>hoolies;</b>	( :: celebrations, uninhibited parties)	Richard Wall (1987)	
139.13:1	<b>wan</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>one</u> )	Richard Wall (1987)	
139.19:9	<b>grig</b>	( <u>Irish</u> : griog :: tantalize)	Richard Wall (1987)	→ U 6.761:8 . <b>Desire to grig people. Molly wanting to do it at the window.</b>

139.27:2	<b>agin,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>again</u> )	Richard Wall (1987)	
139.28:5	<b>iver,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>ever</u> )	Richard Wall (1987)	
139.28:9	<b>. Amin! #</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>Amen</u> )	Richard Wall (1987)	
139.30:5	<b>witt</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>with</u> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <u>th</u> ! )	Richard Wall (1987)	➔ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
140.04:7	<b>) nayther</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>neither</u> )	Richard Wall (1987)	
140.27:9	<b>. Isha,</b>	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	➔D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
140.28:5	<b>, avourneen,</b>	( <u>Irish</u> : mo mhúirnín :: my darling's)	Richard Wall (1987)	➔ U 12.59:2 <b>– Barney mavourneen's be it, says I.</b>
140.34:7	<b>(more power to you),</b>	phrase of encouragement. [perh. – 'Power's' Irish whiskey.]	Richard Wall (1987)	
140.35:10	<b>Oconee,</b>	( <u>Irish</u> : ochón :: alas) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	➔ U 15.4587:3 <b>Ochone! Ochone! Silk of the kinel (she wails)</b>
141.04:5	<b>, leppin</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>leaping</u> )	Richard Wall (1987)	

141.08:6	<b>loughladd</b>	( <b>Irish</b> : Lochlannach :: Scandinavians)	Richard Wall (1987)	→ U 3.300:4 # <b>Galleys of Lochlanns ran here to beach,</b>
141.09:2	<b>old mans,</b>	( :: beer slops which are sold to unsuspecting customers)	Richard Wall (1987)	→ U 4.127:7 <b>, rinsing empties and old man in the cellar.</b>
141.10:8	<b>outsiders</b>	( :: two-wheeled, horse-drawn, passenger vehicle) (the so-called Irish jaunting car)	Richard Wall (1987)	→ D 153.05 <b>outsider</b>
142.01:10	<b>sangwidges</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>sandwiches</b> ) (middle-class) (affected)	Richard Wall (1987)	
142.04:12	<b>stale</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>to steal</b> )	Richard Wall (1987)	
142.07:1	<b>flureofthe</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>floor</b> )	Richard Wall (1987)	
142.07:3	<b>. Shite!</b>	( <b>Irish</b> :: shit) (common form in Irish)	Richard Wall (1987)	→ P 138.09 <b>shite</b>
142.09:5	<b>sojer,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>soldier</b> )	Richard Wall (1987)	
143.16:5	<b>comeliewithhers</b>	( <b>English</b> :: come-hither) ( :: spell brought about by coaxing, making love)	Richard Wall (1987)	→ U 9.257:14 <b>She put the comether on him, sweet and twentysix.</b>

143.30:5	shee	(shee :: <u>1</u> : to see) ( <u>2</u> : <u>Irish</u> : sídhe :: fairies ( <u>POETIC</u> ) ( <u>N.B.</u> compare with <u>Romanian</u> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
143.35:8	pigaleen!	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative!</u> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
144.07:3	, Innkipper,	( <u>Danish</u> : horekippe :: brothel) ( <u>Irish slang</u> :: brothel, hovel) ( <u>the kips</u> :: Dublin's notorious red-light district)	Richard Wall (1987)	→ U 1.293:2 <b>– The school kip? Buck Mulligan said. How much? Four quid? Lend us one.</b>
144.08:10	, baiting	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>beating</u> )	Richard Wall (1987)	
145.05:11	: Tay	( :: <u>tea</u> , pronounced <u>tay</u> [tei] in <u>Irish</u> parlance )	Richard Wall (1987)	
146.27:12	mot's	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: attractive girls)	Richard Wall (1987)	→U 10.1142:10 <b>. One of them mots that do be in → U 15.4868:11 ) Sure they wanted me to join in with the</b>

				<b>mots.</b>
147.02:9	<b>divil</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>devil</b> )	Richard Wall (1987)	
149.07:6	<b>fain shinner</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→U 12.523:1 – <i>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</i>
149.07:7	<b>shinner</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→U 12.523:1 – <i>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</i>
149.08:4	<b>shoul</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>soul</b> )	Richard Wall (1987)	
150.35:11	<b>tin</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>ten</b> )	Richard Wall (1987)	
151.12:7	<b>hinn</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>hen</b> )	Richard Wall (1987)	
152.01:8	<b>aisy</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>easy</b> )	Richard Wall (1987)	
153.23:8	<b>sor</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>sir</b> )	Richard Wall (1987)	
153.24:10	<b>sate</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>seat</b> )	Richard Wall (1987)	
153.36:11	<b>jackasses all within</b>	( :: some distance away)	Richard Wall (1987)	

	<b>bawl</b>			
154.14:3	<b>till</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>to</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 098.15:9 <b>till</b>
154.31:5	<b>raisins,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>reasons</b> )	Richard Wall (1987)	
156.16:11	<b>somepooliom</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: urine)	Richard Wall (1987)	→ U 15.3131:9 . It'sas limp as a boy of six's doing his pooly behind a cart.
156.23:1	<b>botheared. #</b>	( <b>Irish</b> : bodhar :: deaf)	Richard Wall (1987)	→ U 11.287:6 came bald Pat, came bothered Pat, came Pat, waiter of Ormond.
157.08:7	<b>sisteen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,
158.27:8	<b>motamourfully</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: attractive girls)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1142:10 . One of them mots that do be in → U 15.4868:11

				) Sure they wanted me to join in with the mots.
164.12:3	<b>kish</b>	( <b>Irish</b> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	→ U 8.894:11 <b>Moooikill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty thousand pounds.</b>
164.14:1	<b>Margareen #</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
164.22:5	<b>drisheens</b>	( <b>Irish</b> : drisín :: puddings made from blood and other ingredients stuffed into the narrow intestines of a sheep) (Cork :: a delicacy)	Richard Wall (1987)	→ P 089.04 <b>drisheens</b>
166.01:13	<b>plase</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>please</b> )	Richard Wall (1987)	
168.02:4	<b>lave</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>leave</b> )	Richard Wall (1987)	



## Episode Seven.

### G for GILDA

(27 pages, from 169 to 195)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
169.18:4	gleetsteen	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative!</u> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→D 121.21 <i>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</i>
170.04:4	sweetstureens	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative!</u> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways)	Richard Wall (1987)	→D 121.21 <i>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</i>



		(pejorative)		
171.26:6	duck, she's a douches,	( <u>Irish</u> : deoch an dorais :: last drink, drink of the door) (literal translation)	Richard Wall (1987)	→ D 080.11 <i>deoc an doruis</i>
173.15:5	samtalaisy	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>easy</u> )	Richard Wall (1987)	
174.22:2	hailcannon	( <u>Irish</u> : cáil ceannfhionn :: Colcannon :: an Irish dish of potatoes mashed with butter, milk, chopped cabbage and chopped scallions )	Richard Wall (1987)	→FW 028.19:4 <b>kanekannan</b>
174.25:3	soggert	( <u>Irish</u> : sagart :: Priest) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.179:8 , <b>Soggarth Eoghan O'Growney,</b>
176.16:8	Make,	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: halfpenny )	Richard Wall (1987)	→ FW 019.21:10 <b>make</b>
176.22:3	marshalaisy	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>easy</u> )	Richard Wall (1987)	
176.27:11	, ahone	( <u>Irish</u> : ochón :: alas) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4587:3 <b>Ochone! Ochone! Silk of the kinel (she wails)</b>
178.26:7	dose	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>those</u> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <u>th</u> !)	Richard Wall (1987)	→U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>

178.33:1	<b>kules</b>	( <u>Irish</u> : cúil :: goal) (the word appears as 'cool' in the Penguin edition and in later printings of the definitive text of <i>A Portrait of the Artist As A Young Man</i> )	Richard Wall (1987)	→ P 182.08 <b>goal</b>
179.06:10	<b>shnout</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>snout</u> )	Richard Wall (1987)	
179.17:7	<b>diddies</b>	( <u>Irish</u> : did :: nipples)	Richard Wall (1987)	→ U 16.480:5 <b>. Cuts off their diddies when they can't bear no more children.</b>
180.16:9	<b>odder</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>other</u> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <u>th</u> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
180.31:6	<b>bait</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>beat</u> )	Richard Wall (1987)	
181.03:4	<b>! Spache!)</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>speech</u> )	Richard Wall (1987)	
181.12:1	<b>pozzo.</b>	( <u>Irish slang</u> :: chamberpot)	Richard Wall (1987)	
181.21:1	<b>taytotally</b>	( :: <u>tea</u> , pronounced <u>tay</u> [tei] in <u>Irish</u> parlance )	Richard Wall (1987)	
182.34:1	<b>wan</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>one</u> )	Richard Wall (1987)	
182.34:2	<b>phwinshogue,</b>	( <u>Irish</u> : piseog :: witchcraft, sorcery, a charm, a spell) ( :: given to superstitious practices)	Richard Wall (1987)	→ U 12.1058:9 <b>. A pishogue, if you know</b>

183.22:10	<b>mottage,</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: attractive girls)	Richard Wall (1987)	<b>what that is. #</b> → U 10.1142:10 <b>. One of them mots that do be in</b> → U 15.4868:11 <b>) Sure they wanted me to join in with the mots.</b>
183.33:6	<b>, diviliouker</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>devil</b> )	Richard Wall (1987)	devil.
184.21:5	<b>Carrageen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
184.30:1	<b>sowtay</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
185.06:4	<b>wildgoup's</b>	(Stephen is playing on 'the wild geese' ) ( <b>POETIC</b> : the Jacobite soldiers who fled to Europe after the Treaty of Limerick, 1691.)	Richard Wall (1987)	→ P 181.20 <b>– And how is my little tame goose? he asked. Did he sign, too?</b> Chapter 5
187.11:1	<b>, arrahbejibbers,</b>	(Arrah → Yarra )	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>– Yerra, sure I wouldn't</b>

		( <b>Irish</b> : <u>ara</u> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <u>a Dhia</u> ('O God'), and the whole contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))		<b>put any ideas into his head.</b>
188.05:8	<b>avick.</b>	( <b>Irish</b> : a mhic :: my boy, my son)	Richard Wall (1987)	→ FW 101.33:5 <b>avick</b>
188.15:1	<b>forenenst</b>	(forenenst :: opposite) (English rare or obsolete word) ( <b>Irish</b> current word).	Richard Wall (1987)	→ FW 021.16:6 <b>foreninst</b>
188.27:2	<b>! Gee!</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 042.05:5 <b>gee</b>
188.33:12	<b>bould</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>bold</b> )	Richard Wall (1987)	
189.01:3	<b>pish</b>	( <b>Irish</b> : piseog :: witchcraft, sorcery, a charm, a spell) ( :: given to superstitious practices)	Richard Wall (1987)	→ U 12.1058:9 <b>. A pishogue, if you know what that is. #</b>
190.08:3	<b>more grease to your elbow</b>	( :: phrase of encouragement) (perhaps :: 'Power's' Irish whiskey)	Richard Wall (1987)	→ FW 140.34:7 <b>more power to you</b>
191.11:9	<b>, on his keeping</b>	( <b>Irish</b> : ar a choimhead (perhaps) :: on the run, fugitive)	Richard Wall (1987)	
191.36:11	<b>wishywashy</b>	( <b>Irish</b> : muise: mossa :: variant of Musha :: well, indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>

192.30:5	<b>moonshee</b>	(shee :: <u>1</u> : to see) ( <u>2</u> : <u>Irish</u> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <u>N.B.</u> compare with <u>Romanian</u> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
193.02:9	<b>crawsick</b>	(in this context :: sick in the stomach) (usual meaning :: suffering from a hangover)	Richard Wall (1987)	→ U 2.316:5 <b>. You mean that knockkneed mother's darling who seems to be slightly crawsick?</b>
193.19:6	<b>schooler.</b>	( <u>Irish</u> : siubhlóir :: wanderer, vagrant, beggar)	Richard Wall (1987)	→FW 112.07:11 <b>shoolerim</b>
194.29:8	<b>wake,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>weak</u> )	Richard Wall (1987)	weak.
195.02:6	<b>, deloothing</b>	( <u>Irish</u> : lútáil (perhaps) :: bowing, making up to, fawning) ( :: deceiving in a fawning, coaxing manner)	Richard Wall (1987)	→ U 15.521:3 <b>Humbugging and deluthering as per usual with your cock and bull story.</b>
195.03:6	<b>sloothering</b>	( <u>Irish</u> : sligheadóir (perhaps) :: an artful, coaxing fellow) ( :: coaxing, artful)	Richard Wall (1987)	→ U 18.1185:14 <b>he used to amuse me the things he said with the half sloothering smile on him</b>

## Episode Eight.

### H for HILDA

(21 pages, from 196 to 216)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
196.09:6	– hike! –	( :: halt! ) (command to a horse)	Richard Wall (1987)	
196.10:10	thried	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>tried</u> )	Richard Wall (1987)	
197.07:2	Garda	( <u>Irish</u> : Gárda :: a guard) ( :: Policeman (since Independence) )	Richard Wall (1987)	
197.14:2	wildgaze	(Stephen is playing on 'the wild geese' ) ( <u>POETIC</u> : the Jacobite soldiers who fled to Europe after the Treaty of Limerick, 1691.)	Richard Wall (1987)	➔ P 181.20 – And how is my little tame goose? he asked. Did he sign, too? Chapter 5
197.21:8	asthore,	( <u>Irish</u> : a stór :: darling, treasure)	Richard Wall (1987)	➔ FW 197.21:8 , Sabine asthore,
197.23:7	shadda, (	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>shadow</u> )	Richard Wall	



			(1987)	
197.24:8	<b>min's</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>men's</u></b> )	Richard Wall (1987)	
197.32:9	<b>Himself,</b>	( :: Householder, Manager)		
198.01:8	<b>ijypt,</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>idiot</u></b> )	Richard Wall (1987)	
198.09:9	<b>badher</b>	( <b><u>Irish</u></b> : bodhar :: deaf)	Richard Wall (1987)	➔ U 11.287:6 <b>came bald Pat, came bothered Pat, came Pat, waiter of Ormond.</b>
198.12:4	<b>till</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation, especially in Ulster, for <b><u>to</u></b> )	Richard Wall (1987)	➔ FW 098.15 <b>till</b>
198.12:13	<b>aisy-oisy?</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>easy</u></b> )	Richard Wall (1987)	
198.26:2	<b>bogans</b>	( <b><u>Irish</u></b> : bógan :: eggs laid without shells)	Richard Wall (1987)	
199.14:8	<b>neuphraties</b>	( <b><u>Irish</u></b> : prátai :: potatoes)	Richard Wall (1987)	➔ FW 031.24:5 <b>preties</b>
199.18:2	<b>tay</b>	( :: <b><u>tea</u></b> , pronounced <b><u>tay</u></b> [tei] in <b><u>Irish</u></b> parlance )	Richard Wall (1987)	
199.20:6	<b>plaise</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>please</u></b> )	Richard Wall (1987)	
199.30:8	<b>bate</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>beat</u></b> )	Richard Wall (1987)	
200.14:4	<b>Bothar</b>	( <b><u>Irish</u></b> : bodhar :: deaf)	Richard Wall (1987)	➔ U 11.287:6 <b>came bald Pat, came</b>



				<b>bothered Pat, came Pat, waiter of Ormond.</b>
200.18:4	<b>douro,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>door</b> )	Richard Wall (1987)	
200.18:8	<b>dudheen,</b>	( <b>Irish</b> : dúidín :: tobacco pipe)	Richard Wall (1987)	
200.18:11	<b>shirvant</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>servant</b> )	Richard Wall (1987)	
200.34:8	<b>lathering</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>beating</b> )	Richard Wall (1987)	
201.20:3	<b>saywint</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>sea</b> )	Richard Wall (1987)	
201.24:6	<b>mahun of the horse</b>	( <b>Irish</b> : fear an tighe :: householder, master)	Richard Wall (1987)	➔ FW 101.32:8 <b>man of the house</b>
201.27:7	<b>aleveens</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	➔ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
201.29:11	<b>, wan</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>one</b> )	Richard Wall (1987)	
201.30:4	<b>meanacuminamoyas.</b>	( <b>Irish</b> : mar bh'eadh :: as it were!) (ironic interjection)	Richard Wall (1987)	➔ D 123.27 <b>moya!</b>

201.34:3	<b>ayther</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>either</u> )	Richard Wall (1987)	
201.34:4	<b>nayther</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>neither</u> )	Richard Wall (1987)	
202.34:7	<b>wish</b>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	
203.01:10	<b>lave</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>leave</u> )	Richard Wall (1987)	
203.09:5	<b>sarthin</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>certain</u> )	Richard Wall (1987)	
203.11:2	<b>divarts</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>diverts</u> )	Richard Wall (1987)	
203.24:2	<b>cushlas,</b>	( :: my darling ) ( common <u>Irish</u> term of endearment ) ( <u>Irish</u> : a chuisle :: o pulse (of my heart) )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4737:9 ) <b>Remove him, acushla.</b>
203.29:3	<b>. Wish a wish!</b>	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
203.36:3	<b>niver</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>never</u> )	Richard Wall (1987)	
204.02:4	<b>ruz</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>rose</u> )	Richard Wall (1987)	
204.12:6	<b>poing</b>	( <u>Irish slang</u> :: chamberpot)	Richard Wall (1987)	→ FW 181.12:1 <b>po</b>
204.31:14	<b>? Arran</b>	(Arrah → Yarra ) ( <u>Irish</u> : <u>ara</u> :: but, now, really)	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>– Yerra, sure I wouldn't</b>

		(expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))		<b>put any ideas into his head.</b>
205.27:2	<b>Lateen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
206.07:5	<b>fake a shine,</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 <b>– Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b>
206.12:7	<b>Mot</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: attractive girls)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1142:10 <b>. One of them mots that do be in</b> → U 15.4868:11 <b>) Sure they wanted me to join in with the mots.</b>
206.28:3	<b>pooleypooley. #</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: urine)	Richard Wall	→ U 15.3131:9

			(1987)	. It's as limp as a boy of six's doing his pooly behind a cart.
207.09:8	lippeleens	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative</u> ! ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his <i>girleen's</i> ear and recites a version of "Nightpiece" to her,
207.14:8	minnikin.	very small pin.	Richard Wall (1987)	
208.01:8	saise	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>seize</u> )	Richard Wall (1987)	
208.02:12	? Werra	( <u>Irish</u> : a Mhuire :: [Virgin] Mary) (interjection)	Richard Wall (1987)	
208.25:11	siouler's	( <u>Irish</u> : siubhlóir :: wanderer, vagrant, beggar)	Richard Wall (1987)	→ FW 112.07:11 shoolerim
208.31:4	say!	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sea</u> )	Richard Wall (1987)	
209.08:8	southsates	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>seats</u> )	Richard Wall (1987)	
209.27:10	iveryone	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>everyone</u> )	Richard Wall (1987)	
209.28:1	childer,	( <u>Irish</u> :: <u>children</u> )	Richard Wall (1987)	

		(obsolete in English) (current in Irish)		
210.14: 5	<b>Kevineen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
210.19:9	<b>jackeen;</b>	( :: Dubliner) ( <b>pejorative</b> ) ( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> )	Richard Wall (1987)	→ P 093.29 <b>jackeen</b> → D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
210.31:	<b>Aruna</b>	( <b>Irish</b> : a rún :: beloved) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 011.18:9 <b>around</b>
210.32:8	<b>Arhone;</b>	( <b>Irish</b> : a rún :: beloved) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 011.18:9 <b>around</b>
211.07:6	<b>lubilashings</b>	( :: plenty)	Richard Wall (1987)	→ U 10.547:2 <b>. Lashings of stuff we put up:</b>
212.07:10	<b>Brosna</b>	( <b>Irish</b> : Brosna :: a bundle of sticks for firing)	Richard Wall (1987)	

212.20:6	<b>bakereen's</b>	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative</u> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
212.20:7	<b>dusind</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>dozen</u> )	Richard Wall (1987)	
212.21:1	<b>tillies</b>	( <u>Irish</u> : tuilleadh :: added measure) (small added measure given by milkmen, shopkeepers, etc. to their customers) (+ <u>Romanian</u> : litră)	Richard Wall (1987)	→ U 1.399:3 <b>. She poured again a measureful and a tilly.</b>
212.25:3	<b>Clane!</b>	(1. <u>Irish</u> pronunciation for <u>clean</u> ) (2. a village in Co. Kildare)	Richard Wall (1987)	
212.33:4	<b>do be</b>	( <u>Irish</u> : <u>bíonn sé</u> , verb, habitual present tense) (literal translation) (considered a mark of uneducated speech)	Richard Wall (1987)	→ D 155.07 <b>does be</b>
213.05:5	<b>chayney</b>	( :: pieces of broken china used as playthings by children)	Richard Wall (1987)	→ P 035.25 <b>chainies</b>
213.11:7	<b>kennet</b>	( :: rogue)	Richard Wall (1987)	→ U 13.601:3 <b>she was simply in a towering rage though she</b>

				hid it, the little kinnat,
213.30:9	childer,	( <u>Irish</u> :: <u>children</u> ) (obsolete in English) (current in Irish)	Richard Wall (1987)	
214.07:1	! Ussa,	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <i>Musha, God be with them times!</i>
214.07:6	! Mezha,	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <i>Musha, God be with them times!</i>
214.13:7	Fallareen	( - <u>een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative!</u> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <i>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</i>
214.18:13	grease,	( <u>Irish</u> pronunciation : grace)	Richard Wall (1987)	
214.23:6	, marthared	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>martyred</u> )	Richard Wall (1987)	
215.01:7	beyant,	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Ulster, for <u>beyond</u> )	Richard Wall (1987)	
215.02:4	Kishtna	( <u>Irish</u> : cis :: wicker basket)	Richard Wall (1987)	→ U 8.894:11

		(also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)		<b>Moooikill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty thousand pounds.</b>
215.12:8	<b>skeowsha</b>	( :: darling)	Richard Wall (1987)	
215.13:7	<b>quare</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>queer</b> )	Richard Wall (1987)	
215.14:2	<b>, foostherfather</b>	( <b>Irish</b> : fústar :: fussing, bungling)	Richard Wall (1987)	<b>➔ U 5.118:8 . What is he foostering over that change for?</b>
215.31:8	<b>chittering</b>	( :: complaining constantly)	Richard Wall (1987)	
215.33:11	<b>thim</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>them</b> )	Richard Wall (1987)	



## PART TWO

## Episode Nine.

## I for ITA

(41 pages, from 219 to 259)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
219.15:2	humpteen dumpteen	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative</u> !) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his <i>girleen's</i> ear and recites a version of "Nightpiece" to her,
219.20:2	Murther	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>murder</u> )	Richard Wall (1987)	
220.23:4	woman of the house,	( <u>Irish</u> : bean an tinghe :: mistress, housewife)	Richard Wall (1987)	

221.14:7	wanthingthats,	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>one</u> )	Richard Wall (1987)	
221.21:10	good people.	( :: fairies)	Richard Wall (1987)	
221.35:7	crack (	( <u>Ulster</u> : conviviality)	Richard Wall (1987)	
222.25:7	Glugger,	( <u>Irish</u> : gliogar :: 1. empty noise 2. foolish boaster 3. egg that does not hatch)	Richard Wall (1987)	
223.12:6	gees,	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 042.05:5 gee
223.18:1	O'Sheen	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative</u> ! ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,
224.11:7	colline born	( <u>Irish</u> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.194:4 , the Coleen Bawn,
225.08:3	! Toboo! #	( <u>Irish</u> : abú! :: to victory) (slogan)	Richard Wall (1987)	
225.14:3	Shim	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>Shem</u> )	Richard Wall (1987)	
225.14:5	shome. #	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>some</u> )	Richard Wall (1987)	

227.06:7	<b>tunder,</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>thunder</u></b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b><u>th</u></b> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
227.22:9	<b>shentre</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>centre</u></b> )	Richard Wall (1987)	
227.29:12	<b>puck</b>	( <b><u>Irish</u></b> : poc :: a sharp, sudden blow)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1146:7 <b>. One puck in the wind from that fellow would knock you into the middle of next week,</b>
228.12:3	<b>cumman</b>	( <b><u>Irish</u></b> : cumann :: club, society, local branch of national political party)	Richard Wall (1987)	
230.13:8	<b>tosend</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>thousand</u></b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b><u>th</u></b> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
230.23:6	<b>brung</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation, especially in Dublin, for <b><u>brought</u></b> )	Richard Wall (1987)	
231.03:13	<b>ish</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>is</u></b> )	Richard Wall (1987)	
231.04:1	<b>shome. #</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>some</u></b> )	Richard Wall (1987)	
231.21:2	<b>pucking</b>	( <b><u>Irish</u></b> : poc :: a sharp, sudden blow) (puckers :: boxers)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1131:11 <b>. He stood looking in at the two puckers stripped</b>

				to their pelts and putting up their props.
231.23:12	bate	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>beat</u> )	Richard Wall (1987)	
232.06:6	Finneen	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative</u> ! ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his <i>girleen's</i> ear and recites a version of "Nightpiece" to her,
232.24:5	, mavrone,	( <u>Irish</u> : mo bhrón :: my sorrow) ( :: alas)	Richard Wall (1987)	→ U 9.564:6 – And we to be there, mavrone, and you to be unbeknownst sending
233.12:2	wily geeses	(Stephen is playing on 'the wild geese' ) ( <u>POETIC</u> : the Jacobite soldiers who fled to Europe after the Treaty of Limerick, 1691.)	Richard Wall (1987)	→ P 181.20 – And how is my little <i>tame</i> goose? he asked. Did he sign, too? Chapter 5
233.27:7	! Get! #	( :: bastards)	Richard Wall (1987)	→ U 12.1199:4 The curse [...] on the bloody thicklugged sons of whores' gets!

234.14:9	<b>mickly dazzly</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: lady killer)	Richard Wall (1987)	
234.16:5	<b>dem</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>them</b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b>th</b> !)	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
234.16:8	<b>de</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>the</b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b>th</b> !)	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
234.31:10	<b>, arrahbeejee,</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>—Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>
235.26:5	<b>rare.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>rear</b> )	Richard Wall (1987)	
236.09:10	<b>hin.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>hen</b> )	Richard Wall (1987)	
236.30:6	<b>po's</b>	( <b>Irish slang</b> :: chamberpot)	Richard Wall (1987)	→ FW 181.12:1 <b>po</b>
236.30:7	<b>taeorns,</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )		
237.13:1	<b>. Pattern</b>	( <b>1.</b> :: patron) ( <b>2.</b> :: a gathering for religious activities on the	Richard Wall (1987)	

		feast day of a patron saint)		
238.33:4	jennyjos.	( 1. :: airborne seeds such as those of the dandelion) ( 2. :: thistledown)	Richard Wall (1987)	
239.02:2	sinse	(Irish pronunciation for <u>sense</u> )	Richard Wall (1987)	
239.20:5	, whather	(Irish pronunciation, especially in Ulster, for <u>whether</u> )	Richard Wall (1987)	
239.21:2	catholeens	( -een :: The Irish diminutive suffix -een is frequently pejorative! ) (Irish : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) (pejorative)	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,
240.03:8	Glugger	(Irish: gliogar :: 1. empty noise 2. foolish boaster 3. egg that does not hatch)	Richard Wall (1987)	→ FW 222.25:7 Glugger
240.11:10	. Hymserf,	( :: Householder, Manager)	Richard Wall (1987)	→ FW 197.32:9 Himself
240.16:7	polentay	( :: tea, pronounced tay [tei] in Irish parlance )	Richard Wall (1987)	
240.18:6	bianconies,	( :: stage coaches) (after an Italian, Charles Bianconi, who set up an efficient network in 1815, using long	Richard Wall (1987)	

		carriages drawn by four horses)		
240.22:6	<b>spoen,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>spoon</b> )	Richard Wall (1987)	
240.23:1	<b>mudder,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>mother</b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b>th</b> ! )	Richard Wall (1987)	
240.25:4	<b>mussy</b> <b>mussy</b>	( <b>Irish</b> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	
240.36:9	<b>potatowards.</b>	( :: wards won by bribery)	Richard Wall (1987)	
241.26:7	<b>bedaweens!</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
242.02:4	<b>Adenoiks,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>then</b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>

		<b>interdental fricative sound <u>th</u>!)</b>		
242.31:6	<b>foriverever</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>forever</b> )	Richard Wall (1987)	
243.03:3	<b>(magrathmagreeth,</b>	( <b>Irish</b> : mo ghrádh mo chroidhe :: my love [of] my heart) ( <b>POETIC</b> ).	Richard Wall (1987)	
243.22:8	<b>kip</b>	( <b>Danish</b> : horekippe :: brothel) ( <b>Irish slang</b> :: brothel, hovel) ( <b>the kips</b> :: Dublin's notorious red-light district)	Richard Wall (1987)	➔ U 1.293:2 – The school kip? Buck Mulligan said. How much? Four quid? Lend us one.
243.22:10	<b>streelwarkers</b>	( <b>Irish</b> : sraoille :: an untidy, awkward person) ( :: slattern)	Richard Wall (1987)	➔ U 13.506:17 with her hat anyhow on her to one side after her run she did look a streel tugging the two kids along
243.36:4	<b>widders. #</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>widows</b> )	Richard Wall (1987)	
244.06:6	<b>. Inisfail!</b>	( <b>Irish</b> : Inis Fáil :: Island of Fál :: chief fetish stone of Tara) ( :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.68:2 # In Inisfail the fair there lies a land,
244.16:2	<b>. There is a wish on them</b>	( <b>Irish</b> : Tá fonn orthu :: they wish) (parody of the Irish folk dialect of the plays of	Richard Wall (1987)	➔ U 9.566:9 like the drouthy clerics do



		Synge and others)		be fainting for a pussful. #
244.35:1	shleeps.	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sleeps</u> )	Richard Wall (1987)	
247.14:7	mavrone	( <u>Irish</u> : mo bhrón :: my sorrow) ( :: alas)	Richard Wall (1987)	→ U 9.564:6 – And we to be there, mavrone, and you to be unbeknownst sending
247.18:6	momourning	( <u>Irish</u> : mo mhúirnín :: my darling's)	Richard Wall (1987)	→ U 12.59:2 – Barney mavourneen's be it, says I.
248.02:10	? Shee. #	(shee :: <u>1</u> : to see) ( <u>2</u> : <u>Irish</u> : sídhe :: fairies ( <u>POETIC</u> ) ( <u>N.B.</u> compare with <u>Romanian</u> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→FW 06.13:4 in the context ? I should shee!
249.29:4	Misha Misha	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→D 122.18 <i>Musha</i> , God be with them times!
249.36:10	een	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative!</u> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways)	Richard Wall (1987)	→D 121.21 in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,

		(pejorative)		
250.03:3	rossy	( rossies :: brazen women ) ( <u>Irish</u> : <u>rásach</u> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→ U 13.688:8 If they could run like rossies she could sit
250.06:8	chimbleys. #	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>chimneys</u> )	Richard Wall (1987)	
250.11:6	pukers!	( <u>Irish</u> : poc :: a sharp, sudden blow) (puckers :: boxers)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1131:11 . He stood looking in at the two puckers stripped to their pelts and putting up their props.
250.17:1	moidered's	( :: annoyed, persecuted)	Richard Wall (1987)	
251.17:2	, wishmarks	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 202.34:7 wish
251.20:1	! Gash,	( :: a concluding, ornamental, curved flourish made with a pen)	Richard Wall (1987)	→ FW 093.11:8 gash
251.24:10	dark.	( <u>Irish</u> : dall (perhaps):: blind, dark)	Richard Wall (1987)	→ U 8.1120:5 . Dark men they call them. #
252.01:3	shoolters.	( shooler :: wanderer. vagrant. beggar ) ( <u>Irish</u> : siubhlóir )	Richard Wall (1987)	→FW 112.07:11 shoolerim
252.21:9	bawn	( <u>Irish</u> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) (POETIC)	Richard Wall (1987)	→ U 12.194:4 , the Coleen Bawn,

253.06:4	<b>pattern</b>	( <b>1.</b> :: patron) ( <b>2.</b> :: a gathering for religious activities on the feast day of a patron saint)	Richard Wall (1987)	➔ FW 237.13:1 <b>Pattern</b>
253.16:10	<b>Noodynaady's</b>	( <b>Irish</b> : niúdar neádar :: hesitant in speech)	Richard Wall (1987)	
253.27:5	<b>fecking</b>	( <b>Irish slang</b> :: stolen)	Richard Wall (1987)	➔ P 040.11 <b>fecked</b>
253.31:9	<b>childergarten</b>	( <b>Irish</b> :: <b>children</b> ) (obsolete in English) (current in Irish)	Richard Wall (1987)	
254.16:9	<b>abu</b>	( <b>Irish</b> : abú! :: to victory) (slogan)	Richard Wall (1987)	➔ FW 225.08:3 <b>aboo!</b>
255.21:4	<b>larnt</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>learned</b> )	Richard Wall (1987)	
255.23:10	<b>duckindonche</b>	( <b>Irish</b> : deoch an dorais :: last drink, drink of the door) (literal translation)	Richard Wall (1987)	➔ D 080.11 <b>deoc an doruis</b>
256.18:5	<b>goody,</b>	( :: an infant or invalid dish of bread and sugar mashed in warm milk)	Richard Wall (1987)	
256.20:5	<b>bothered</b>	( <b>Irish</b> : bodhar :: deaf)	Richard Wall (1987)	➔ U 11.287:6 <b>came bald Pat, came bothered Pat, came Pat, waiter of Ormond.</b>
256.28:1	<b>doil,</b>	( <b>Irish</b> : Dáil Éireann :: Assembly of Ireland) ( :: lower chamber of the Irish parliament)	Richard Wall (1987)	

		(since Independence)		
257.04:9	<b>pattern</b>	( <b>1.</b> :: patron) ( <b>2.</b> :: a gathering for religious activities on the feast day of a patron saint)	Richard Wall (1987)	→ FW 237.13:1 <b>Pattern</b>
257.17:4	<b>, fecking</b>	( <b>Irish slang</b> :: stolen)	Richard Wall (1987)	→ P 040.11 <b>fecked</b>
257.33:1	<b># Uplouderamain! #</b>	( <b>Irish</b> : ludramán :: lazybones. lazy, idle person)	Richard Wall (1987)	→ U 12.505:10 <b>with a cracked loodheramaun of a nephew</b>
257.35:7	<b>huer?</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>whore</b> )	Richard Wall (1987)	
258.09:10	<b>! Yarra!</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>—Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>
258.16:5	<b>po SSPOTS</b>	( <b>Irish slang</b> :: chamberpot)	Richard Wall (1987)	→ FW 181.12:1 <b>po</b>
258.19:1	<b># Uplouderamainagain! #</b>	( <b>Irish</b> : ludramán :: lazybones. lazy, idle person)	Richard Wall (1987)	→ U 12.505:10 <b>with a cracked loodheramaun of a nephew</b>
258.30:7	<b>Garda</b>	( <b>Irish</b> : Gárda :: a guard)	Richard Wall	→ FW 197.07:2

		( :: Policeman (since Independence) )	(1987)	<b>garda</b>
258.35:4	<b>krubeems,</b>	( <b>Irish</b> : crúb :: hoof + in (diminutive suffix) ) ( :: pig's foot)	Richard Wall (1987)	→ U 7.951:1 <b>takes a crubeen and a bottle of double X for supper every Saturday. #</b>

## Episode Ten.

## J for JESS

(49 pages, from 260 to 308)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
260.F1:1	<b>Rawmeash,</b>	( <b>Irish</b> : záiméis :: romance, nonsense)	Richard Wall (1987)	→ U 12.1239:1 — <b>Raimeis</b> , says the citizen. There's no-one as blind as the fellow that won't see,
261.L3:3	<b>Ardrey,</b>	( <b>Irish</b> : Árd Rí :: High King) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.177:10 , the <b>ardri Malachi</b> ,
262.L2:21	<b>otay</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
262.29:5	<b>tin</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>ten</b> )	Richard Wall (1987)	
264.20:4	<b>sould</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>sold</b> )	Richard Wall (1987)	
264.29:3	<b>plaising</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>pleasing</b> )	Richard	



267.19:2	, Issossianusheen	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative!</u> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )	Wall (1987) Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
268.F6:18	, Locklaun,	( <u>Irish</u> : Lochlannach :: Scandinavians)	Richard Wall (1987)	→ U 3.300:4 # <b>Galleys of Lochlanns ran here to beach,</b>
270.04:8	, alanna,	( <u>Irish</u> : a leanbh :: my child, darling) (common term of endearment in Irish)	Richard Wall (1987)	→ U 15.4586:1 <b>Ireland's sweetheart, the king of Spain's daughter, alanna.</b>
270.31:9	The	( :: denotes the chief of the clan bearing the surname which follows)	Richard Wall (1987)	
270.F2:7	mate	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>meat</u> )	Richard Wall (1987)	
271.14:1	coddle	( :: a stew made from rashers, sausages, tripe, vegetables, milk and seasonings)	Richard Wall (1987)	
271.18:7	gossans	( <u>Irish</u> : garsún :: boy)	Richard Wall (1987)	→ U 3.245:8 <b>. I was strapping a young gossoon at that</b>

273.L1:1	<i>Curragh</i>	( <u>Irish</u> :: my friend) (common Irish phrase) (frequently used as the equivalent of 'Dear Sir' in letters)	Richard Wall (1987)	<b>timee,</b> → U 12.148:3 <b>Never better, a chara, says he.</b> → U 12.751:5 <b>I will, says he, a chara, to show there's no ill feeling.</b>
273.L1:2	<i>machree,</i>	( <u>Irish</u> : mo chroidhe :: (of) my heart) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	→ U 11.1160:2 <b>Ben machree, said Mr Dedalus,</b>
273.L1:4	<i>bosthoon</i>	( <u>Irish</u> : bastún :: poltroons, blockheads)	Richard Wall (1987)	→ D 160.32 <b>bostoons</b>
274.10:4	<b>(more livepower elbow him !)</b>	( :: phrase of encouragement) (perhaps :: 'Power's' Irish whiskey)	Richard Wall (1987)	→ FW 140.34:7 <b>more power to you</b>
274.12:3	<b>Barmabrac's.</b>	( <u>Irish</u> : bairghean breac :: speckled cake :: currant and raisin cakes used at hallowe'en)	Richard Wall (1987)	→ D 099.06 <b>Barmabracks</b>
274.29:6	<b>Clane's</b>	(1. <u>Irish</u> pronunciation for <u>clean</u> ) (2. a village in Co. Kildare)	Richard Wall (1987)	
275.L2:2	<i>makes</i>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: halfpenny )	Richard Wall (1987)	→ FW 019.21:10 <b>make</b>
275.L2:4	<i>wing</i>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang : penny)	Richard Wall (1987)	→ U 14.1503:4 <b>Two bar and a wing.</b>



276.05:7	, dove without gall.	( <u>Irish</u> : Dubh-Ghall :: Dark-Foreigners :: Danes)	Richard Wall (1987)	→ E 043.18 <b>dark foreigners</b>
276.07:1	lettereens	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
276.13:2	sate	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>seat</u> )	Richard Wall (1987)	
276.17:2	! Gipoo,	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: semen)	Richard Wall (1987)	
276.21:8	Tam Fanagan's weak yat	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Ulster, for <u>Tim Finnegan's ...yet</u> )	Richard Wall (1987)	
277.01:5	(Ochone!	( <u>Irish</u> : ochón :: alas) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4587:3 <b>Ochone! Ochone! Silk of the kinel (she wails)</b>
277.02:1	! Ochonal!	( <u>Irish</u> : ochón :: alas) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4587:3 <b>Ochone! Ochone! Silk of the kinel (she wails)</b>
277.09:6	diputy mimber	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>deputy member</u> )	Richard Wall (1987)	
277.11:2	Mushy	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha ::	Richard Wall (1987)	→ D 122.18

		well. indeed) (interjection)		<i>Musha, God be with them times!</i>
277.16:6	<b>little black rose</b>	( <b>Irish</b> : Róisín Dubh :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.190:8: <b>, Dark Rosaleen,</b>
277.23:5	<b>. Eric aboy!</b>	( <b>Irish</b> : Éire Abú :: Ireland to Victory) (slogan)	Richard Wall (1987)	→ D 136.01 <b>Éire abú</b>
278.13:4	<b>, puck.</b>	( <b>Irish</b> : poc :: a sharp, sudden blow)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1146:7 <b>. One puck in the wind from that fellow would knock you into the middle of next week,</b>
279.03:6	<b>Erigureen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
279.F1.14:11	<b>grig</b>	( <b>Irish</b> : griog :: tantalize)	Richard Wall (1987)	→ U 6.761:8 <b>. Desire to grig people. Molly wanting to do it at the window.</b>
281.F2:6	<b>nateswipe,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>neat</b> )	Richard	

			Wall (1987)	
283.27:7	, <b>bate</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>beat</b> )	Richard Wall (1987)	
284.30:5	<b>asheen</b> ,	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
284.F4:8	<b>Massach</b>	( :: having heavy buttocks) ( <b>Irish</b> : más :: buttock)	Richard Wall (1987)	→ FW 127.32:5 <b>mausey</b>
284.F5:2	<b>gee</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 042.05:5 <b>gee</b>
285.F3:6	<b>rossies</b>	( rossies :: brazen women ) ( <b>Irish</b> : <b>rásach</b> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→ U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
286.14:6	, <b>radmachrees</b>	( <b>Irish</b> : mo chroidhe :: (of) my heart) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 11.1160:2 <b>Ben machree, said Mr Dedalus,</b>
286.14:8	<b>rossecullinans</b>	( rossies :: brazen women ) ( <b>Irish</b> : <b>rásach</b> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→ U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
286.F5:7	<b>sugans</b>	( <b>Irish</b> : sùgán :: rope of hay or straw)	Richard	→ P 236.23

			Wall (1987)	<b>sugan</b>
288.09:5	<b>shee,</b>	(shee :: <u>1</u> : to see) ( <u>2</u> : <b>Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
288.F7:5	<b>gatch</b>	( :: affected gesture or movement)	Richard Wall (1987)	
289.24:3	<b>Shaughraun;</b>	( <b>Irish</b> : seachrán :: wandering about, out of work)	Richard Wall (1987)	→ U 7.629:5 <b>when he was on the shaughraun,</b>
290.01:7	<b>Shee</b>	(shee :: <u>1</u> : to see) ( <u>2</u> : <b>Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
290.03:11	<b>limbs-to-lave</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>leave</b> )	Richard Wall (1987)	
290.24:1	<b>mavourneens</b>	( <b>Irish</b> : mo mhúirnín :: my darling's)	Richard Wall (1987)	→ U 12.59:2 <b>– Barney mavourneen's be it, says I.</b>
291.03:2	<b>mavone,</b>	( <b>Irish</b> : mo bhrón :: my sorrow) ( :: alas)	Richard Wall (1987)	→ U 9.564:6 <b>– And we to be there, mavrone, and you to be unbeknownst sending</b>
291.10:9	<b>Lochlaunstown</b>	( <b>Irish</b> : Lochlannach :: Scandinavians)	Richard Wall (1987)	→ U 3.300:4 # <b>Galleys of Lochlanns</b>

				ran here to beach,
291.22:11	<b>miching</b>	( <b>Irish</b> :: playing truant) (current) (obsolete English word)	Richard Wall (1987)	→ D 021.11 <b>miching</b>
292.22:4	<b>crame</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>cream</b> )	Richard Wall (1987)	
293.10:6	<b>maryamyriameliamurphies,</b>	( <b>Irish</b> : míle :: thousand + murder :: great noise, destruction, lamentation)	Richard Wall (1987)	→ U 12.1345:4 <b>and he flogs the bloody backside off the poor lad till he yells meila murder. #</b>
294.F4:6	<b>Banbasday</b>	( <b>Irish</b> : Banbha :: a queen of the Thuata Dé Danann) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.375:13 <b>. Wail, Banba, with your wind:</b>
296.19:3	<b>mikey</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang: penis)	Richard Wall (1987)	
296.20:2	<b>arrahquinonthiance,</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>—Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>
297.04:3	<b>!, Arrah,</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really)	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>—Yerra, sure I wouldn't</b>

		(expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))		<b>put any ideas into his head.</b>
297.11:1	<b>. Ocone ! Ocone !)</b>	( <b>Irish</b> : ochón :: alas) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4587:3 <b>Ochone! Ochone! Silk of the kinel (she wails)</b>
298.31:2	<b>manier</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>meaner</b> )	Richard Wall (1987)	
299.15:3	<b>forenenst,</b>	(forenenst :: opposite) (English rare or obsolete word) ( <b>Irish</b> current word).	Richard Wall (1987)	→ FW 021.16:6 <b>foreninst</b>
300.04:6	<b>gosoon,</b>	( <b>Irish</b> : garsún :: boy)	Richard Wall (1987)	→ U 3.245:8 <b>. I was strapping a young gossoon at that timee,</b>
301.05:4	<b>bosthoon,</b>	( <b>Irish</b> : bastún :: poltroons, blockheads)	Richard Wall (1987)	→ D 160.32: <b>bostoons</b>
302.32:4	<b>drame!</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>dream</b> )	Richard Wall (1987)	
303.04:5	<b>power to her</b>	( :: phrase of encouragement) (perhaps :: 'Power's' Irish whiskey)	Richard Wall (1987)	→ FW 140.34:7 <b>more power to you</b>
303.05:1	<b>! Bould</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>bold</b> )	Richard Wall (1987)	

303.08:8	<b>spache</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>speech</b> )	Richard Wall (1987)	
303.14:2	<b>. Eregobragh.</b>	( Erin go bragh! :: <b>slogan</b> "Ireland for ever!") ( <b>Irish</b> : Éire go bráth! )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4621:1 <b>THE CITIZEN:</b> <b>Erin go bragh!</b>
303.26:3	<b>quare</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>queer</b> )	Richard Wall (1987)	
304.01:1	<b>wan's</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>one</b> )	Richard Wall (1987)	
304.R1:13	<b>PUCKING,</b>	( <b>Irish</b> : poc :: a sharp, sudden blow) (puckers :: boxers)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1131:11 <b>. He stood looking in at the two puckers stripped to their pelts and putting up their props.</b>
304.31:2	<b>, cog</b>	( <b>Irish</b> :: cheat by copying from notes or the exposed work of another during an examination, or copying the homework of another) ( obsolete in English) (current in Irish)	Richard Wall (1987)	
306.03:1	<b>Heavysciusgardaddy,</b>	( <b>Irish</b> : Gárda :: a guard) ( :: Policeman (since Independence) )	Richard Wall (1987)	→ FW 197.07:2 <b>garda</b>
308.R1:4	<b>BEEFTAY'S</b>	( 'tea', pronounced 'tay' [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	

308.19:1	<b>beyant,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>beyond</b> )	Richard Wall (1987)	
308.F1:1	<b>Kish</b>	( <b>Irish</b> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	→ U 8.894:11 <b>Moooikill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty thousand pounds.</b>
308.F1:6	<b>the free of my hand</b>	( :: deprecatory comment or retort) ( :: refusal to shake hands)	Richard Wall (1987)	



## Episode Eleven.

## K for KATTY

(74 pages, from 309 to 382)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
309.07:2	wake	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>weak</u> )	Richard Wall (1987)	
309.09:11	Finnfannfawners,	( <u>Sinn Fein</u> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <u>Irish</u> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <i>Sinn fein!</i> says the citizen. <i>Sinn fein amhain!</i>
309.14:7	daildialler,	( <u>Irish</u> : Dáil Éireann :: Assembly of Ireland ) ( :: lower chamber of the Irish parliament ) (since Independence)	Richard Wall (1987)	→ FW 256.28:1 doil
310.08:9	brung	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>brought</u> )	Richard Wall (1987)	
310.09:11	) pinnatrate	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>penetrate</u> )	Richard Wall	



			(1987)	
310.29:8	<b>indtil</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>to</b> )	Richard Wall (1987)	➔ FW 098.15:9 <b>till</b>
311.01:7	<b>slaunty</b>	( <b>Irish</b> : sláinte :: health!) (common Irish toast)	Richard Wall (1987)	➔ U 3.224:3 <b>. Well: slainte!</b>
311.17:3	<b>. Our svalves are svalves aroon!</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	➔U 12.523:1 – <b>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b>
311.17:7	<b>aroon</b>	( <b>Irish</b> : a rún :: beloved) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ FW 011.18:9 <b>around</b>
311.24:3	<b>tayleren.</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
311.25:1	<b>. Ahorror,</b>	( <b>Irish</b> :: my friend) (common Irish phrase) (frequently used as the equivalent of 'Dear Sir' in letters)	Richard Wall (1987)	➔ U 12.148:3 <b>Never better, a chara, says he.</b> ➔ U 12.751:5 <b>I will, says he, a chara, to show there's no ill feeling.</b>
311.28:1	<b>sayle</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>sea</b> )	Richard Wall (1987)	
311.32:2	<b>baste (</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>beast</b> )	Richard Wall	

			(1987)	
311.34:5	<b>soolth.</b>	( <b>Irish</b> : samhailt :: ghost, apparition)	Richard Wall (1987)	➔ U 14.1021:6 <b>and himself after me the like of a soulth</b>
312.08:2	<b>til</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>to</b> )	Richard Wall (1987)	➔ FW 098.15:9 <b>till</b>
312.22:6	<b>Princess</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>Princess</b> )	Richard Wall (1987)	
313.04:3	<b>sayfohrt!</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>sea</b> )	Richard Wall (1987)	
313.28:1	<b>make</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: halfpenny )	Richard Wall (1987)	➔ FW 019.21:10 <b>make</b>
313.29:11	<b>gauger,</b>	( :: ruffian)	Richard Wall (1987)	
313.35:5	<b>pookal,</b>	( <b>Irish</b> : púca :: hobgoblins)	Richard Wall (1987)	➔ FW 102.15:8 <b>pookas</b>
314.08:1	<b>-min-</b> (centum)	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>men</b> )	Richard Wall (1987)	
314.09:1	<b>-looderamaun-</b> (centum)	( <b>Irish</b> : ludramán :: lazybones. lazy, idle person)	Richard Wall (1987)	➔ U 12.505:10 <b>with a cracked loodheramaun of a nephew</b>
314.29:1	<b>thonder</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>thunder</b> )	Richard Wall (1987)	
314.32:7	<b>bouchal</b>	( <b>Irish</b> : Buachaill :: boy)	Richard Wall	

			(1987)	
315.02:5	<b>a drop of the cradler</b>	( :: a drop of whiskey)	Richard Wall (1987)	
316.06:1	<b>. Kish</b>	( <b>Irish</b> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	→ U 8.894:11 <b>Moooikill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty thousand pounds.</b>
316.21:1	<b>. Morya</b>	( <b>Irish</b> : mar bh'eadh :: as it were!) (ironic interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 123.27 <b>moya!</b>
316.21:8	<b>ballshee</b>	(shee :: <b>1:</b> to see) ( <b>2: Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→ FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
316.28:3	<b>Blasil the Brast</b>	( <b>Irish</b> : Í Breasal :: Irish Elysium in the Atlantic) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	
317.01:8	<b>, t.d.,</b>	( :: initials of Teachta Dála, a deputy of Dáil Éireann) ( <b>Irish</b> :: equivalent of M.P.)	Richard Wall (1987)	
317.08:14	<b>cater million falls</b>	( <b>Irish</b> : Céad Míle Fáilte :: a hundred thousand welcomes) (traditional Irish greeting)	Richard Wall (1987)	→ U 15.1399:8 <b>. A streamer bearing the legends Cead Mile Failte and thronged with sightseers, chiefly ladies.</b>
317.33:4	<b>Sheeroskouro,</b>	(shee :: <b>1:</b> to see)	Richard Wall	→ FW 06.13:4 in the

		( <b>2: Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	(1987)	context <b>? I should shee!</b>
317.36:8	<b>gragh</b>	( <b>Irish</b> : grádh :: love)	Richard Wall (1987)	
318.10:2	<b>yoke</b>	( :: vehicle)	Richard Wall (1987)	→ P 182.18 <b>yoke</b>
318.25:11	<b>Mussabotomia</b>	( <b>Irish</b> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
318.28:1	<b>till</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>to</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 098.15:9 <b>till</b>
319.04:10	<b>Bembracken</b>	( <b>Irish</b> : bairghean breac :: speckled cake :: currant and raisin cakes used at hallowe'en)	Richard Wall (1987)	→ D 099.06 <b>Barmabracks</b>
319.27:3	<b>. The kersse of Wolafs</b>	( :: common imprecation) ( In his explanation of its origin, Joyce wrote: "For [the Irishman], the great protetctor of civil rights is a savage beast who came to Ireland to propagate his faith by fire and sword. <i>The Critical Writings of James Joyce</i> , ed. Ellsworth Mason and Richard Ellmann. 1959, p. 168)	Richard Wall (1987)	→ U 12.1785:6 <b>, and he cursing the curse of Cromwell on him,</b>
320.05:2	<b>, cummanisht,</b>	( <b>Irish</b> : cumann :: club, society, local branch of national political party)	Richard Wall (1987)	→ FW 228.12:3 <b>cumman</b>
320.08:12	<b>bag of my hamd</b>	( :: deprecatory comment or retort)	Richard Wall (1987)	→ FW 308.F1 <b>the free of my hand</b>

		( :: refusal to shake hands)		
320.09:2	<b>till</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>to</b> )	Richard Wall (1987)	➔ FW 098.15:9 <b>till</b>
320.18:11	<b>acarras</b>	( <b>Irish</b> :: my friend) (common Irish phrase) (frequently used as the equivalent of 'Dear Sir' in letters)	Richard Wall (1987)	➔ U 12.148:3 <b>Never better, a chara, says he.</b> ➔ U 12.751:5 <b>I will, says he, a chara, to show there's no ill feeling.</b>
321.01:9	<b>more powers to their elbow.</b>	( :: phrase of encouragement) (perhaps :: 'Power's' Irish whiskey)	Richard Wall (1987)	➔ FW 140.34:7 <b>more power to you</b>
321.09:4	<b>bianconi,</b>	( :: stage coaches) (after an Italian, Charles Bianconi, who set up an efficient network in 1815, using long carriages drawn by four horses)	Richard Wall (1987)	➔ FW 240.18:6 <b>bianconies</b>
321.29:5	<b>tin</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>ten</b> )	Richard Wall (1987)	
321.34:6	<b>, nankeen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways)	Richard Wall (1987)	➔ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>

		(pejorative)		
322.16:10	doyle	(Irish: Dáil Éireann :: Assembly of Ireland) ( :: lower chamber of the Irish parliament) (since Independence)	Richard Wall (1987)	→ FW 256.28:1 doil
322.19:9	acurraged,	(Irish :: my friend) (common Irish phrase) (frequently used as the equivalent of 'Dear Sir' in letters)	Richard Wall (1987)	→ U 12.148:3 Never better, a chara, says he. → U 12.751:5 I will, says he, a chara, to show there's no ill feeling.
322.19:9	acurraged,	(Irish: curach :: a coracle, a light boat covered with canvas)	Richard Wall (1987)	→FW 131.25:11 curach
322.27:2	till	(Irish pronunciation, especially in Ulster, for to)	Richard Wall (1987)	→ FW 098.15:9 till
323.01:5	bugganeering	(Irish: bógan :: eggs laid without shells)	Richard Wall (1987)	→ FW 198.26: bogans
323.03:2	highsaydighsayman ,	(Irish pronunciation for sea)	Richard Wall (1987)	
323.13:10	Capteen	(-een :: The Irish diminutive suffix -een is frequently pejorative! ) (Irish : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status	Richard Wall (1987)	→D 121.21 in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,

		by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )		
323.18:9	<b>coddlelecherskithers'</b>	( :: a stew made from rashers, sausages, tripe, vegetables, milk and seasonings)	Richard Wall (1987)	➔ FW 271.14:1 <b>coddle</b>
323.30:10	<b>palers</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>peelers</b> ) ( :: nickname for the Royal Irish Constabulary, founded by Robert Peel ((1812-1818) )	Richard Wall (1987)	
323.34:9	<b>sham cram bokk!)</b>	( <b>Irish</b> : sean bhean bhocht :: poor old woman :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 1.403:9 <b>Silk of the kine and poor old woman, names given her in old times.</b>
324.15:9	<b>. Our set, our set's allohn. #</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	➔U 12.523:1 <b>– Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b>
325.13:1	<b>– Comither,</b>	( <b>English</b> :: come-hither) ( :: spell brought about by coaxing, making love)	Richard Wall (1987)	➔ U 9.257:14 <b>She put the comether on him, sweet and twentysix.</b>
325.13:2	<b>, ahorace,</b>	( <b>Irish</b> :: my friend) (common Irish phrase)	Richard Wall (1987)	➔ U 12.148:3 <b>Never better, a chara,</b>



		(frequently used as the equivalent of 'Dear Sir' in letters)		<b>says he.</b> → U 12.751:5 <b>I will, says he, a chara, to show there's no ill feeling.</b>
325.24:6	<b>Banba</b>	( <b>Irish</b> : Banbha :: a queen of the Thuata Dé Danann) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.375:13 <b>. Wail, Banba, with your wind:</b>
325.30:5	<b>, comeether,</b>	( <b>English</b> :: come-hither) ( :: spell brought about by coaxing, making love)	Richard Wall (1987)	→ U 9.257:14 <b>She put the comether on him, sweet and twentysix.</b>
325.32:9	<b>! Blass</b>	( <b>Irish</b> : Blas :: <b>1.</b> taste, flavour <b>2.</b> correct accentuation) ( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>Bless</b> )	Richard Wall (1987)	
326.01:4	<b>hooley</b>	( :: celebrations, uninhibited parties)	Richard Wall (1987)	→ FW 138.11:8 <b>hoolies</b>
326.03:3	<b>puck</b>	( <b>Irish</b> : poc :: a sharp, sudden blow)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1146:7 <b>. One puck in the wind from that fellow would knock you into the middle of next week,</b>

326.11:13	<b>pukkaleens</b>	( :: little boxers) ( <b>pejorative</b> ) ( <b>Irish</b> : poc :: a sharp, sudden blow) (puckers :: boxers) ( <b>Irish</b> : Buachaill :: boy) ( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 10.1131:11 . He stood looking in at the two puckers stripped to their pelts and putting up their props.  → D 121.21 <b>een</b> → FW 314.32 <b>bouchal</b>
326.26:3	<b>, aaherra,</b>	( <b>Irish</b> :: my friend) (common Irish phrase) (frequently used as the equivalent of 'Dear Sir' in letters)	Richard Wall (1987)	→ U 12.148:3 <b>Never better, a chara, says he.</b> → U 12.751:5 <b>I will, says he, a chara, to show there's no ill feeling.</b>
327.02:2	<b>) praties</b>	( <b>Irish</b> : prátai :: potatoes)	Richard Wall (1987)	→ FW 031.24:5 <b>preties</b>
327.02:9	<b>a Cara,</b>	( <b>Irish</b> :: my friend) (common Irish phrase)	Richard Wall (1987)	→ U 12.148:3 <b>Never better, a chara,</b>

		(frequently used as the equivalent of 'Dear Sir' in letters)		<b>says he.</b> → U 12.751:5 <b>I will, says he, a chara, to show there's no ill feeling.</b>
327.05:6	<b>astore</b>	( <b>Irish</b> : a stór :: darling, treasure)	Richard Wall (1987)	→FW 197.21:8 <b>, Sabrina asthore,</b>
327.16:2	<b>rossies</b>	( rossies :: brazen women ) ( <b>Irish</b> : <b>rásach</b> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
327.21:3	<b>beyant</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>beyond</b> )	Richard Wall (1987)	
328.14:7	<b>Sheeres</b>	(shee :: <b>1</b> : to see) ( <b>2</b> : <b>Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
328.23:1	<b>taylight</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
329.04:2	<b>puss, (</b>	( <b>Irish</b> : pus :: mouth) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 9.566:9 <b>like the drouthy clerics do be fainting for a pussful. #</b>
329.05:3	<b>, Briganteen –</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull))	Richard Wall (1987)	→D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of</b>

		( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )		"Nightpiece" to her,
329.24:1	<b>dournailed</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>door</b> )	Richard Wall (1987)	
330.06:2	<b>taytotally</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
330.07:6	<b>lanv</b>	( <b>Irish</b> : a leanbh :: my child, darling) (common term of endearment in Irish)	Richard Wall (1987)	➔ U 15.4586:1 <b>Ireland's sweetheart, the king of Spain's daughter, alanna.</b>
330.18:3	<b>feines for their sinns</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	➔ U 8.458:12 <b>. Sinn Fein.</b>
330.21:3	<b>banbax</b>	( <b>Irish</b> : Banbha :: a queen of the Thuata Dé Danann) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.375:13 <b>. Wail, Banba, with your wind:</b>
330.28:7	<b>cot</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>caught</b> )	Richard Wall (1987)	
330.35:1	<b>kathareen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> )	Richard Wall (1987)	➔ D 121.21 <b>in his girleen's ear</b>

		( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )		and recites a version of "Nightpiece" to her,
331.02:3	<b>tay.</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
331.10:9	<b>? Peganeen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→D 121.21 in his <i>girleen's</i> ear and recites a version of "Nightpiece" to her,
332.32:9	<b>Paudheen!</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→D 121.21 in his <i>girleen's</i> ear and recites a version of "Nightpiece" to her,

333.13:10	her serf's alown,	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <i>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</i>
333.26:2	fader	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>father</b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b>th</b> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 ! De boys up in de hayloft.
333.26:8	mots	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: attractive girls)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1142:10 . One of them mots that do be in → U 15.4868:11 ) Sure they wanted me to join in with the mots.
333.27:6	fain a wan,	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <i>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</i>
333.27:8	wan,	1. ( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>one</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 021.18:4 <b>Wans</b>

		2. (:: girls) ( <b>pejorative</b> )		
333.31:11	<b>males,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>meals</b> )	Richard Wall (1987)	
334.10:4	<b>natecup</b> (	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>neat</b> )	Richard Wall (1987)	
334.32:4	<b>thon</b>	( <b>Ulster</b> :: yonder)	Richard Wall (1987)	→ U 14.1523:5 . <b>Wha gev ye thon colt?</b>
335.07:4	<b>Holispolis</b>	( <b>Irish</b> : polis :: police) (obsolete) (common pronunciation)	Richard Wall (1987)	
335.22:1	<b>wukeleen</b>	( :: little boy) ( <b>Irish</b> : Buachaill :: boy) ( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 314.32:7 <b>bouchal</b> → D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
335.34:3	<b>make</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: halfpenny )	Richard Wall (1987)	→ FW 019.21:10 <b>make</b>
336.04:4	<b>bould</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>bold</b> )	Richard Wall (1987)	
336.05:8	<b>saycalling</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>sea</b> )	Richard Wall (1987)	

336.09:7	<b>shome</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>some</u> )	Richard Wall (1987)	
336.20:6	<b>. Slant.</b>	( <b>Irish</b> : sláinte :: health!) (common Irish toast)	Richard Wall (1987)	➔ U 3.224:3 <b>. Well: slainte!</b>
336.20:7	<b>. Shinshin. Shinshin. #</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.523:1 <b>– Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b>
338.02:1	<b>sinse</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>sense</u> )	Richard Wall (1987)	
338.03:3	<b>Ehren, boys, gobrawl! #</b>	( Erin go bragh! :: <b>slogan</b> "Ireland for ever!") ( <b>Irish</b> : Éire go bráth! )	Richard Wall (1987)	➔ U 15.4621:1 <b>THE CITIZEN: Erin go bragh!</b>
338.23:8	<b>spake!</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>speak</u> and <u>speech</u> )	Richard Wall (1987)	
338.28:10	<b>Makehalpence</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: halfpenny )	Richard Wall (1987)	➔ FW 019.21:10 <b>make</b>
339.02:1	<b>. Ullahbluh!</b>	( <b>Irish</b> : abú! :: to victory) (slogan)	Richard Wall (1987)	➔ FW 225.08:3 <b>aboo!</b>
339.03:12	<b>iggs</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>eggs</u> )	Richard Wall (1987)	
339.09:3	<b>. Sobaiter</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>beater</u> )	Richard Wall (1987)	
339.24:8	<b>nate</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>neat</u> )	Richard Wall	



			(1987)	
339.36:5	<i>greaseshaper,</i>	( <u>Irish</u> pronunciation : grace)	Richard Wall (1987)	
340.01:3	<b>). Scutterer</b>	( :: diarrhoea)	Richard Wall (1987)	➔ U 1.66:1 – <b>Scutter! he cried thickly.</b>
340.16:7	<b>, murther</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>murder</u> )	Richard Wall (1987)	
340.19:9	<b>Gee's</b>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	➔ FW 042.05:5 <b>gee</b>
340.20:2	<b>applehooley:</b>	( :: celebrations, uninhibited parties)	Richard Wall (1987)	➔ FW 138.11:8 <b>hoolies</b>
340.33:4	<b>folly</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>follow</u> )	Richard Wall (1987)	
341.12:5	<b>martar</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>martyr</u> )	Richard Wall (1987)	
341.29:7	<b>saintly scholarist's</b>	( <u>Ireland</u> is traditionally called "The Isle of Saints and Sages" ➔ Joyce's own essay No 35, entitled "Ireland, Isle of Saints and Sages," in <i>Critical Writings</i> , pages 153 to 174. )	Richard Wall (1987)	➔U 12.1643:7 <b>says the citizen. Island of saints and sages!</b>
342.35:8	<b>tasing</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>teasing</u> )	Richard Wall (1987)	
343.10:1	<b>sate</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>seat</u> )	Richard Wall (1987)	
343.11:3	<b>micramacrees!</b>	( <u>Irish</u> : mo chroidhe :: (of) my heart) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	➔U 11.1160:2 <b>Ben machree, said Mr</b>

343.12:1	<b>Bogaleen,</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	<b>Dedalus,</b> → D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
343.25:4	<b>! Foinn duhans!</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 <b>– Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b>
343.34:11	<b>frighteousness</b>	( :: cramps brought on by an attack of nerves)	Richard Wall (1987)	
344.06:8	<b>! Gambanman!</b>	( <b>Irish</b> : gaimbín :: usury) ( :: usurious) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 9.630:2 <b>. The gombeen woman Eliza Tudor had underlinen enough to vie with her of Sheba.</b>
344.24:3	<b>sheenflare</b>	(shee :: <b>1:</b> to see) ( <b>2: Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→ FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>

344.25:1	<b>shieldfails await</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 — <i>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</i>
344.35:10	<b>there was fear (. . .) , achaura moucreas,</b>	( <b>Irish</b> : pus :: mouth) ( <b>pejorative</b> ) ( <b>Irish</b> : Tá fonn orthu :: they wish) (parody of the Irish folk dialect of the plays of Synge and others)	Richard Wall (1987)	→ U 9.566:9 <b>like the drouthy clerics do be fainting for a pussful. #</b>
345.02:6	<b>, achaura</b>	( <b>Irish</b> :: my friend) (common Irish phrase) (frequently used as the equivalent of 'Dear Sir' in letters)	Richard Wall (1987)	→ U 12.148:3 <b>Never better, a chara, says he.</b> → U 12.751:5 <b>I will, says he, a chara, to show there's no ill feeling.</b>
345.02:7	<b>moucreas,</b>	( <b>Irish</b> : mo chroidhe :: (of) my heart) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 11.1160:2 <b>Ben machree, said Mr Dedalus,</b>
345.04:4	<b>marrer</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>matters</b> )	Richard Wall (1987)	
345.07:1	<b>moidered</b>	( :: annoyed, persecuted)	Richard Wall (1987)	→ FW 250.17:1

				<b>moidered</b>
345.26:5	<i>chimbley</i>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>chimneys</b> )	Richard Wall (1987)	
346.09:5	<i>mate</i>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>meat</b> )	Richard Wall (1987)	
346.22:1	<i>, piddyawhick!</i>	( <b>Irish</b> : a mhic :: my boy, my son)	Richard Wall (1987)	→ FW 101.33:5 <b>avick</b>
346.27:1	<b>. Shinfine (...) fain-main</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <i>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</i>
346.29:8	<i>, arrah,</i>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 – <i>Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</i>
346.33:9	<i>allatwanst,</i>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>once</b> )	Richard Wall (1987)	
346.34:9	<b>). Horrasure,</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause)	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 – <i>Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</i>

		(Often preceded by <u>a Dhia</u> ("O God"), and the whole contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))		
347.15:8	<b>pealer,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>peeler</u> )	Richard Wall (1987)	→ FW 323.30:10 <b>palers</b>
347.20:9	<b>in it</b>	( <u>Irish</u> : ann; in it :: alive, existing) (used to express existence)	Richard Wall (1987)	→ D 016.03 <b>in it</b>
347.21:8	<b>Erin gone brugk.</b>	( Erin go bragh! :: <u>slogan</u> "Ireland for ever!") ( <u>Irish</u> : Éire go bráth! )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4621:1 <b>THE CITIZEN:</b> <b>Erin go bragh!</b>
347.31:7	<b>patronning,</b>	( <u>1.</u> :: patron) ( <u>2.</u> :: a gathering for religious activities on the feast day of a patron saint)	Richard Wall (1987)	→ FW 237.13:1 <b>Pattern</b>
347.36:5	<b>turfkish</b>	( <u>Irish</u> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	→ U 8.894:11 <b>Moooikill A Aitcha Ha</b> <b>ignorant as a kish of</b> <b>brogues, worth fifty</b> <b>thousand pounds.</b>
348.07:9	<b>buzzim</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>bosom</u> )	Richard Wall (1987)	
348.11:2	<b>marthyrs.</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>martyrs</u> )	Richard Wall (1987)	
348.17:2	<b>! Meould</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>my old</u> ) (endearment)	Richard Wall (1987)	
349.25:6	<b>mudwake</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>weak</u> )	Richard Wall (1987)	

350.01:7	<b>stail</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>steal</u> )	Richard Wall (1987)	
350.10:3	<b>gisture</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>gesture</u> )	Richard Wall (1987)	
350.21:8	<b>billyfell</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>belly</u> )	Richard Wall (1987)	
351.02:10	<b>fanagan's</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <u>Finnegan's</u> )	Richard Wall (1987)	
351.09:5	<b>durck rosolun,</b>	( <b>Irish</b> : Róisín Dubh :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.190:8 <b>, Dark Rosaleen,</b>
351.13:3	<b>poppyrossies,</b>	( rossies :: brazen women ) ( <b>Irish</b> : <u>rásach</u> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	➔U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
351.14:1	<b>. Sczhlanthas!</b>	( <b>Ireland</b> is traditionally called "The Isle of Saints and Sages" (➔ Joyce's own essay No 35, entitled "Ireland, Isle of Saints and Sages," in <i>Critical Writings</i> , pages 153 to 174. )	Richard Wall (1987)	➔U 12.1643:7 <b>says the citizen. Island of saints and sages!</b>
351.16:6	<b>Bonhamme</b>	( <b>Irish</b> : banbh :: sucking pig)	Richard Wall (1987)	➔ U 15.148:10 <b>the bonham eyes and fatchuck cheekchops of jollypoldy the rixdix doldy.</b>
351.21:8	<b>, wingh</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang : penny)	Richard Wall (1987)	➔ U 14.1503:4 <b>Two bar and a wing.</b>
352.21:5	<b>lain amain</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party,	Richard Wall	➔U 12.523:1

		advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	(1987)	— <i>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</i>
354.01:7	<b>! Shattamovick?</b>	( <b>Irish</b> : mo mhic :: my boy, my son)	Richard Wall (1987)	
354.03:8	<i>doog at doorak</i>	( <b>Irish</b> : deoch an dorais :: last drink, drink of the door) (literal translation)	Richard Wall (1987)	→ D 080.11 <i>deoc an doruis</i>
354.15:5	<i>barney brawl,</i>	( <b>Irish</b> : beárna baoghail :: gap of danger) ( <b>POETIC</b> ) ( :: hero, defender) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.186:8 <b>, The Man in the Gap,</b>
354.24:9	<b>mutthering</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>muttering</b> )	Richard Wall (1987)	
354.25:4	<b>murdhering</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>murdering</b> )	Richard Wall (1987)	
354.25:8	<b>mouldhering</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>mouldering</b> )	Richard Wall (1987)	
355.19:2	<b>, arooned,</b>	( <b>Irish</b> : a rún :: beloved) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 011.18:9 <b>around</b>
355.34:5	<b>childerness</b>	( <b>Irish</b> :: <b>children</b> ) (obsolete in English) (current in Irish)	Richard Wall (1987)	

356.09:2	Messafissi,	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <i>Musha, God be with them times!</i>
356.10:12	taylorised	( :: <u>tea</u> , pronounced <u>tay</u> [tei] in <u>Irish</u> parlance )	Richard Wall (1987)	
356.17:4	sowansopper.	( <u>Irish</u> : Samhain :: All Hallow tide)	Richard Wall (1987)	
357.04:1	! Bismillafoulties.	(Ulster form of <b>does be</b> ) ( <u>Irish</u> : <u>bíonn sé</u> , verb, habitual present tense) (literal translation) (considered a mark of uneducated speech)	Richard Wall (1987)	→ D 155.07 <b>does be</b>
357.04:1	! Bismillafoulties.	( <u>Irish</u> : Céad Míle Fáilte :: a hundred thousand welcomes) (traditional Irish greeting)	Richard Wall (1987)	→ U 15.1399:8 <i>. A streamer bearing the legends Cead Mile Failte and thronged with sightseers, chiefly ladies.</i>
357.35:11	wake	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>weak</u> )	Richard Wall (1987)	
358.21:10	. Amick	( <u>Irish</u> : a mhic :: my boy, my son)	Richard Wall (1987)	→ FW 101.33:5 <b>avick</b>
358.31:9	, O cara,	( <u>Irish</u> :: my friend) (common Irish phrase) (frequently used as the equivalent of 'Dear Sir' in letters)	Richard Wall (1987)	→ U 12.148:3 <b>Never better, a chara, says he.</b> → U 12.751:5



				I will, says he, a chara, to show there's no ill feeling.
358.32 :11	Agrah	( <u>Irish</u> : a ghrádh :: my love)	Richard Wall (1987)	
359.07:5	wassand	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>was not</u> )	Richard Wall (1987)	
359.26:5	sould.	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sold</u> )	Richard Wall (1987)	
361.11:4	mingen	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>men</u> )	Richard Wall (1987)	
362.12:6	pattern,	( <u>1.</u> :: patron) ( <u>2.</u> :: a gathering for religious activities on the feast day of a patron saint)	Richard Wall (1987)	➔ FW 237.13:1 Pattern
362.19:3	mould	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>mold</u> )	Richard Wall (1987)	
362.19:5	bould	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>bold</u> )	Richard Wall (1987)	
362.19:7	sould	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sold</u> )	Richard Wall (1987)	
362.19:9	hould	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>hold</u> )	Richard Wall (1987)	
362.20:1	wakes	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>weak</u> )	Richard Wall (1987)	
362.34:6	greenhouse	( <u>Irish slang</u> :: public toilets) (after the colour of their paint)	Richard Wall (1987)	➔ U 8.97:4 . That quack doctor for the clap used to be stuck

				<b>up in all the greenhouses.</b>
363.05:4	<b>rann,</b>	( <b>Irish</b> : rann :: verses, stanzas)	Richard Wall (1987)	<b>→ U 12.722:13 ) to the ranns of ancient Celtic bards.</b>
363.07:9	<b>herself</b>	( :: housewife, mistress) ( :: Householder, Manager)	Richard Wall (1987)	FW 197.32:9 <b>Himself</b>
363.19:3	<b>(bonnick lass,</b>	( :: goodbye) ( <b>Irish</b> : a blessing with you) (literal translation)	Richard Wall (1987)	<b>→ D 196.03 beannacht libh</b>
365.13:10	<b>could</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>cold</b> )	Richard Wall (1987)	
365.22:12	<b>thonther,</b>	( <b>Ulster</b> :: yonder)	Richard Wall (1987)	<b>→ U 14.1523:5 . Wha gev ye thon colt?</b>
365.32:4	<b>weedeen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	<b>→ D 121.21 in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
365.33:13	<b>Taylor's</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
366.07:2	<b>dare</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>dear</b> )	Richard Wall (1987)	

366.21:9	<b>grace</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>grease</u> )	Richard Wall (1987)	
366.30:6	<b>dayle</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>deal</u> )	Richard Wall (1987)	
368.04:	<b>greatgrandgosterfos ters!</b>	( <b>Irish</b> : gasrán :: conversation )	Richard Wall (1987)	→ D 127.11 <b>him again now, but he was leaning on the counter in his shirt- sleeves having a deep goster with Alderman Cowley.</b>
368.10:8	<b>arraky</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <u>ara</u> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>—Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>
368.19:4	<b>weaken</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>weak</u> )	Richard Wall (1987)	
368.31:1	<b>, brownie</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: homosexual)	Richard Wall (1987)	
369.29:1	<b>puck,</b>	( <b>Irish</b> : poc :: a sharp, sudden blow)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1146:7 <b>. One puck in the wind from that fellow would knock you into the</b>

				<b>middle of next week,</b>
370.28:1	<b>Lochlunn</b>	( <b>Irish</b> : Lochlannach :: Scandinavians)	Richard Wall (1987)	➔ U 3.300:4 # <b>Galleys of Lochlanns ran here to beach,</b>
370.30:4	<b>polisignstunter.</b>	( <b>Irish</b> : polis :: police) (obsolete) (common pronunciation)	Richard Wall (1987)	
370.31:8	<b>soulths</b>	( <b>Irish</b> : samhailt :: ghost, apparition)	Richard Wall (1987)	➔ U 14.1021:6 <b>and himself after me the like of a soulth</b>
371.04:2	<b>tin</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>ten</b> )	Richard Wall (1987)	
371.07:12	<b>wather</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>water</b> )	Richard Wall (1987)	
371.08:3	<b>say. #</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>sea</b> )	Richard Wall (1987)	
371.12:4	<b>chayney</b>	( :: pieces of broken china used as playthings by children)	Richard Wall (1987)	➔ P 035.25 <b>chainies</b>
371. 17:	<b>lave</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>leave</b> )	Richard Wall (1987)	
371.22:5	<b>Kish</b>	( <b>Irish</b> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	➔ U 8.894:11 <b>Mooookill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty thousand pounds.</b>
371.31:11	<b>tay</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall	

			(1987)	
372.04:4	<b>Wanst,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>one</b> )	Richard Wall (1987)	
372.11:10	<b>seanad</b>	( <b>Irish</b> : seanaid :: Senate, upper chamber of Irish Parliament) (since Independence)	Richard Wall (1987)	
372.30:9	<b>Shanavan Wacht.</b>	( <b>Irish</b> : sean bhean bhocht :: poor old woman :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 1.403:9 <b>Silk of the kine and poor old woman, names given her in old times.</b>
372.32:2	<b>O'Rann.</b>	( <b>Irish</b> : rann :: verses, stanzas)	Richard Wall (1987)	→ U 12.722:13 <b>) to the ranns of ancient Celtic bards.</b>
373.09:9	<b>rares</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>rears</b> )	Richard Wall (1987)	
373.10:10	<b>wather</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>water</b> )	Richard Wall (1987)	
373.11:3	<b>say. #</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>sea</b> )	Richard Wall (1987)	
373.25:4	<b>aboo!</b>	( <b>Irish</b> : abú! :: to victory) (slogan)	Richard Wall (1987)	→ FW 225.08:3 <b>aboo!</b>
374.05:14	<b>thrate</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>treat</b> )	Richard Wall (1987)	
375.29:5	<b>graneen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull))	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of</b>

		( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )		<b>"Nightpiece" to her,</b>
375.36:8	<b>,moya!</b>	( <b>Irish</b> : mar bh'eadh :: as it were!) (ironic interjection)	Richard Wall (1987)	➔ D 123.27 <b>moya!</b>
376.01:3	<b>Ineen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	➔ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
376.01:7	<b>O'Puckins</b>	( <b>Irish</b> : poc :: a sharp, sudden blow)	Richard Wall (1987)	➔ U 10.1146:7 <b>. One puck in the wind from that fellow would knock you into the middle of next week,</b>
376.19:8	<b>, arrah!</b>	(Arrah ➔ Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (➔ Yerra))	Richard Wall (1987)	➔ D 127.16 <b>— Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>

376.34:3	. Fisht!	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>fist</u> )	Richard Wall (1987)	
377.04:4	! Mawgraw!	( <u>Irish</u> : mo ghrádh mo chroidhe :: my love [of] my heart) ( <b>POETIC</b> ).	Richard Wall (1987)	➔ FW 243.03:3 <b>magrathmajreeth</b>
377.05:13	greenhouse,	( <u>Irish slang</u> :: public toilets) (after the colour of their paint)	Richard Wall (1987)	➔ U 8.97:4 <b>. That quack doctor for the clap used to be stuck up in all the greenhouses.</b>
377.13:3	wing	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang : penny)	Richard Wall (1987)	➔ U 14.1503:4 <b>Two bar and a wing.</b>
377.19:8	brideen	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	➔ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
377.19:8	Alannah	( <u>Irish</u> : a leanbh :: my child, darling) (common term of endearment in Irish)	Richard Wall (1987)	➔ U 15.4586:1 <b>Ireland's sweetheart, the king of Spain's daughter, alanna.</b>
377.23:2	, hike,	( :: halt!) (command to a horse)	Richard Wall (1987)	➔ FW 196.09:6 <b>hike!</b>

377.25:2	<b>gosson</b>	( <u>Irish</u> : garsún :: boy)	Richard Wall (1987)	→ U 3.245:8 . I was strapping a young gossoon at that timee,
377.29:6	<b>hin.</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>hen</u> )	Richard Wall (1987)	
378.06:3	<b>. Arrorsure,</b>	(( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Cork, for <u>are you</u> )	Richard Wall (1987)	
378.06:8	<b>Arrahland</b>	(Arrah → Yarra ) ( <u>Irish</u> : <u>ara</u> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <u>a Dhia</u> ('O God'), and the whole contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 – Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.
378.19:1	<b>agen</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>against</u> )	Richard Wall (1987)	
378.22:9	<b>thurteen</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>thirteen</u> )	Richard Wall (1987)	
378.23:3	<b>, sor,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sir</u> )	Richard Wall (1987)	
379.07:4	<b>, dat</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>that</u> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <u>th</u> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 ! De boys up in de hayloft.
379.28:6	<b>Gorteen</b>	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <u>pejorative</u> ! )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his girleen's ear



		( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <u>pejorative</u> )		and recites a version of "Nightpiece" to her,
381.05:5	<b>mouldy</b>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: drunk)	Richard Wall (1987)	➔ FW 128.02:7 <b>mouldy</b>
381.21:4	<b>ould</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>old</u> )	Richard Wall (1987)	
381.21:5	<b>plaised</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>pleased</u> )	Richard Wall (1987)	
381.25:7	<b>, arrah</b>	(Arrah ➔ Yarra ) ( <u>Irish</u> : <u>ara</u> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <u>a Dhia</u> ('O God'), and the whole contracted to <u>dheara</u> (➔ Yerra))	Richard Wall (1987)	➔ D 127.16 – <i>Yerra</i> , sure I wouldn't put any ideas into his head.
381.28:6	<b>bothered</b>	( <u>Irish</u> : bodhar :: deaf)	Richard Wall (1987)	➔ U 11.287:6 came bald Pat, came bothered Pat, came Pat, waiter of Ormond.
381.29:1	<b>, wishawishawish,</b>	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well, indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	➔ D 122.18 <i>Musha</i> , God be with them times!
382.15:11	<b>ouldmouldy</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>old</u> )	Richard Wall	

			(1987)	
382.19:8	<b>sate</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>seat</u></b> )	Richard Wall (1987)	
382.24:11	<b>flure</b>	( <b><u>Irish</u></b> pronunciation for <b><u>floor</u></b> )	Richard Wall (1987)	

## Episode Twelve.

### L for LOU

(17 pages, from 383 to 399)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
384.02:3	wild geese	(Stephen is playing on 'the wild geese' ) ( <u>POETIC</u> : the Jacobite soldiers who fled to Europe after the Treaty of Limerick, 1691)	Richard Wall (1987)	➔ P 181.20 –And how is my little tame goose? he asked. Did he sign, too? Chapter 5
384.21:6	colleen bawn	( <u>Irish</u> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.194:4 , the Coleen Bawn,
384.34 pass:7	Arrah-na-poghue,	(Arrah ➔ Yarra ) ( <u>Irish</u> : ara :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by a <u>Dhia</u> ('O God'), and the whole contracted to <u>dheara</u> (➔ Yerra))	Richard Wall (1987)	➔D 127.16 –Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.



385.16:1	<b>turnovers</b>	( :: loaf of bread shaped somewhat like a boot)	Richard Wall (1987)	→FW 012.16:1 <b>turnover</b>
386.21:2	<b>numbur wan,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>number one</b> )	Richard Wall (1987)	
386.35:4	<b>deeseesee!)</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>these</b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b>th</b> ! )	Richard Wall (1987)	→U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
387.33:7	<b>widdy</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>widow</b> )	Richard Wall (1987)	
388.21:4	<b>, (noo poopery!)</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in <b>Ulster</b> , for <b>no popery</b> . )	Richard Wall (1987)	
388.30:5.7	<b>sea to sea (</b>	( pronounced <b>say</b> [sei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
388.36: 12	<b>saints and sages</b>	( <b>Ireland</b> is traditionally called "The Isle of Saints and Sages" (→ Joyce's own essay No 35, entitled "Ireland, Isle of Saints and Sages," in <i>Critical Writings</i> , pages 153 to 174. )	Richard Wall (1987)	→U 12.1643:7 <b>says the citizen. Island of saints and sages!</b>
389.04:9	<b>Eringrowback,</b>	( Erin go bragh! :: "Ireland for ever!") (slogan) ( <b>Irish</b> : Éire go bráth! )	Richard Wall (1987)	→U 15.4621:1 <b>THE CITIZEN: Erin go bragh!</b>
389.07:6	<b>Killkelly-on-the-Flure,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>floor</b> )	Richard Wall (1987)	
389.12:4	<b>, Bambam's</b>	( <b>Irish</b> : Banbha :: a queen of the Thuata Dé	Richard Wall (1987)	→U 12.375:13

		Danann) ( <b>POETIC</b> )		. Wail, Banba, with your wind:
390.01:4	<b>mossacre</b>	( <b>Irish</b> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
390.03:9	<b>Gosterstown,</b>	( <b>Irish</b> : gasrán :: conversation )	Richard Wall (1987)	→D 127.11 <b>him again now, but he was leaning on the counter in his shirt-sleeves having a deep goster with Alderman Cowley.</b>
390.04:8	<b>Locklane</b>	( Lochlanns :: Scandinavians ) ( <b>Irish</b> : Lochlannach )	Richard Wall (1987)	→U 3.300:4 <b>Galleys of the Lochlanns ran here to beach,</b>
390.09:3	<b>bohereen,</b>	( boreens :: lanes ) ( <b>Irish</b> : bóthairín )	Richard Wall (1987)	→U 15.919:1 <b>while in the boreens and green lanes</b>
391.03:7	<b>Arrahnacuddle.</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the	Richard Wall (1987)	→D 127.16 <b>–Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>

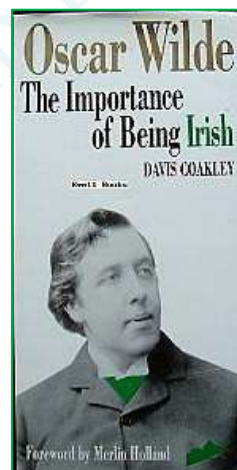
		whole contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))		
391.30:6	<b>Rosse</b>	( rossies :: brazen women ) ( <b>Irish</b> : <u>rásach</u> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
391.33:5	<b>Cailcainnin</b>	( <b>Irish</b> : cáil ceannfhionn :: Colcannon :: an Irish dish of potatoes mashed with butter, milk, chopped cabbage and chopped scallions )	Richard Wall (1987)	→FW 028.19:4 <b>kanekannan</b>
392.09:3	<b>taying</b>	( :: <u>tea</u> , pronounced <u>tay</u> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
393.33:9	<b>shooler</b>	( shooler :: wanderer. vagrant. beggar ) ( <b>Irish</b> : siubhlóir )	Richard Wall (1987)	→FW 112.07:11 <b>shoolerim</b>
394.11:6	<b>bawneen</b>	( <b>Irish</b> : báinín :: a loose, off-white, woolen body-coat or jacket )	Richard Wall (1987)	
394.33:7	<b>Itself Alone (</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term “Ourselves alone” gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→U 12.523:1 <b>– Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b>
395.13:2	<b>dure,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>door</u> )	Richard Wall (1987)	
395.15:6	<b>,shee shee,</b>	(shee :: <b>1</b> : to see) ( <b>2</b> : <b>Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
396.04:8	<b>plays</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>please</u> )	Richard Wall	(particularly useful to

			(1987)	know in the FW subsequent context here, which is <b>! And plays be honest! )</b>
396.06:3	<b>mot</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: attractive girls)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1142:10 <b>. One of them mots that do be in</b> → U 15.4868:11 <b>) Sure they wanted me to join in with the mots.</b>
396.21:1	<b>mainest</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>meanest</b> )	Richard Wall (1987)	
396.23:2	<b>stale</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>to steal</b> )	Richard Wall (1987)	
397.05:1	<b>girleen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
397.05:2	<b>bawn</b>	( <b>Irish</b> : bán :: fair, pretty)	Richard Wall (1987)	
397.05:3	<b>asthore,</b>	( <b>Irish</b> : a stór :: darling, treasure)	Richard Wall (1987)	→ FW 197.21:8 <b>, Sabine asthore,</b>

397.12:3	<b>murther</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>murder</b> )	Richard Wall (1987)	
397.12:4	<b>magrees</b>	( <b>Irish</b> : mo chroidhe :: (of) my heart) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔U 11.1160:2 <b>Ben machree, said Mr Dedalus,</b>
398.03:4	<b>scullogues,</b>	( <b>Irish</b> : scológ :: small farmers. rustics)	Richard Wall (1987)	
398.34:9	<b>girleen,</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	➔D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
399.05:5	<b>curragh</b>	( <b>Irish</b> : curach :: a coracle, a light boat covered with canvas)	Richard Wall (1987)	➔FW 131.25:11 <b>curach</b>
399.09:1	<b>Yerra,</b>	(Arrah ➔ Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (➔ Yerra))	Richard Wall (1987)	➔D 127.16 <b>–Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>
399.13:2	<b>wake</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>weak</b> )	Richard Wall (1987)	
399.13:6	<b>machree,</b>	( <b>Irish</b> : mo chroidhe :: (of) my heart)	Richard Wall	➔U 11.1160:2



		( <u>POETIC</u> )	(1987)	Ben machree, said Mr Dedalus,
399.15:1	<i>Wisha,</i>	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→D 122.18 <i>Musha, God be with them times!</i>
399.18:11	<i>, acushla,</i>	( :: my darling ) ( common Irish term of endearment ) ( <u>Irish</u> : a chuisle :: o pulse (of my heart) )	Richard Wall (1987)	→U 15.4737:9 ) Remove him, acushla.
399.21:3	<i>of</i>	( In working-class <u>Dublin</u> discourse, <u>of</u> is frequently substituted for <u>on</u> when referring to the days of the week )	Richard Wall (1987)	→U 6.887:4 <b>He died of a Tuesday.</b> (formulated as part of Leopold Bloom's own monologue)



## PART THREE

## Episode Thirteen.

## M for MINA

(26 pages, from 403 to 428)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
404.04:5	, arrah,	(Arrah → Yarra ) ( <u>Irish</u> : <u>ara</u> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <u>a Dhia</u> ('O God'), and the whole contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→D 127.16 – Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.
404.18:5	, indigo brow,	( Erin go bragh! :: "Ireland for ever!") (slogan) ( <u>Irish</u> : Éire go bráth! )	Richard Wall (1987)	→U 15.4621:1 THE CITIZEN: Erin go bragh!
405.28:5	Dacent	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>decent</u> )	Richard Wall (1987)	



405.31:4	<b>faste</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>feast</b> )	Richard Wall (1987)	
406.11:7	<b>praties</b>	( <b>Irish</b> : prátai :: potatoes)	Richard Wall (1987)	→ FW 031.24:5 <b>preties</b>
406.12:9	<b>swallying,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>swallowing</b> )	Richard Wall (1987)	
406.14:9	<b>avic</b>	( <b>Irish</b> : a mhic :: my boy, my son)	Richard Wall (1987)	→ FW 101.33:5 <b>avick</b>
406.27:10	<b>draiming!</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>dreaming</b> )	Richard Wall (1987)	
406.28:9	<b>Ayternitay!</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
407.16:1	<b>Michael</b> <b>een</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
408.15:5	<b>pattern</b>	( <b>1.</b> :: patron) ( <b>2.</b> :: a gathering for religious activities on the feast day of a patron saint)	Richard Wall (1987)	→ FW 237.13:1 <b>Pattern</b>
408.33:1	<b>does be</b>	( <b>Irish</b> : <b>bíonn sé</b> , verb, habitual present tense) (literal translation) (considered a mark of uneducated speech)	Richard Wall (1987)	→ D 155.07 <b>does be</b>

409.02:3	<b>Shee</b>	(shee :: <u>1</u> : to see) ( <u>2</u> : <u>Irish</u> : sídhe :: fairies ( <u>POETIC</u> ) ( <u>N.B.</u> compare with <u>Romanian</u> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
409.02:4	<b>shinging</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>singing</u> )	Richard Wall (1987)	
409.12:8	<b>catlick</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>catholic</u> )	Richard Wall (1987)	
409.14:7	<b>gee</b>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 042.05:5 <b>gee</b>
409.36:6	<b>does be</b>	( <u>Irish</u> : <u>bíonn sé</u> , verb, habitual present tense) (literal translation) (considered a mark of uneducated speech)	Richard Wall (1987)	→ D 155.07 <b>does be</b>
410.14:5	<b>ponteen</b>	( <u>Irish</u> : poitín :: illicit whiskey)	Richard Wall (1987)	→ U 16.1635:3 <b>large potations of potheen</b> → U 16.1793:8 <b>, distilling grapes into potheen in his hump.</b>
411.04:2	<b>relics</b>	( <u>Slang</u> :: male sex organs )	Richard Wall (1987)	→ FW 087.32:6 <b>relics</b>
411.17:6	<b>mot</b>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: attractive girls)	Richard Wall (1987)	→U 10.1142:10 <b>. One of them mots that do be in</b> → U 15.4868:11

				) Sure they wanted me to join in with the mots.
412.09:8	<b>phausdheen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
412.25:9	<b>in sthore)</b>	( <b>Irish</b> : a stór :: darling, treasure)	Richard Wall (1987)	→ FW 197.21:8 <b>, Sabrina asthore,</b>
412.31:4	<b>murthers</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>murders</b> )	Richard Wall (1987)	
413.02:13	<b>till</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>to</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 098.15:9 <b>till</b>
413.06:10	<b>shester</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>sister</b> )	Richard Wall (1987)	
415.15:	<b>, Wake!</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>weak</b> )	Richard Wall (1987)	
415.31:14	<b>, thon</b>	( <b>Ulster</b> :: yonder)	Richard Wall (1987)	→ U 14.1523:5 <b>. Wha gev ye thon colt?</b>
416.32:4	<b>to hull with the poop?</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>hell</b> ) ( :: to hell with the pope)	Richard Wall (1987)	

		(Protestant slogan)		
417.05:4	<b>liceens</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
417.14:7	<b>, sated</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>seat</b> )	Richard Wall (1987)	
418.13:10	<b>in whose keeping.</b>	( <b>Irish</b> : ar a choimhead (perhaps) :: on the run, fugitive)	Richard Wall (1987)	→ FW 191.11:9 <b>on his keeping</b>
420.12:6	<b>tiltop.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>to</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 098.15:9 <b>till</b>
420.19:3	<b>. Gee.</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 042.05:5 <b>gee</b>
420.34:9	<b>Laffey.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>Liffey</b> )	Richard Wall (1987)	
421.14:7	<b>Aireen.</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>

421.30:6	<b>Gee</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 042.05:5 <b>gee</b>
422.14:1	<b>on whosekeeping</b>	( <b>Irish</b> : ar a choimhead (perhaps) :: on the run, fugitive)	Richard Wall (1987)	→ FW 191.11-12 <b>on his keeping</b>
423.35:5	<b>itching.</b>	( <b>Irish</b> :: playing truant) (current) (obsolete English word)	Richard Wall (1987)	→ D 021.11 <b>miching</b>
424.04:10	<b>Hooley</b>	( :: celebrations, uninhibited parties)	Richard Wall (1987)	→ FW 138.11:8 <b>hoolies</b>
424.06:5	<b>twyst</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>twice</b> )	Richard Wall (1987)	
424.11:5	<b>, haythen,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>heathen</b> )	Richard Wall (1987)	
424.18:8	<b>crawsbomb,</b>	( :: ostentatiously devout Catholics) ( <b>pejorative</b> ) (+ <b>Romanian</b> :: habotnic)	Richard Wall (1987)	→ U 5.382 <b>Thase crawthumpers, now that's a good name for them,</b>
425.05:8	<b>yourshelves</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>yourselves</b> )	Richard Wall (1987)	
425.08:10	<b>. Upu</b>	( <b>Irish</b> : abú! :: to victory) (slogan)	Richard Wall (1987)	→ FW 225.08:3 <b>aboo!</b>
425.18:4	<b>, arrah</b>	(Arrah → Yarra) ( <b>Irish</b> : ara :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>— Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>

		whole contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))		
425.18:4	, arrah go braz,	( Erin go bragh! :: "Ireland for ever!") (slogan) ( <u>Irish</u> : Éire go bráth! )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4621:1 <b>THE CITIZEN:</b> <b>Erin go bragh!</b>
425.18:8	<b>pinsel</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>pencil</u> )	Richard Wall (1987)	
425.23:3	<b>Fecks,</b>	( <u>Irish slang</u> :: stolen)	Richard Wall (1987)	→ P 040.11 <b>fecked</b>
427.02:10	<b>more bubbles to his keelrow</b>	( :: phrase of encouragement) (perhaps :: 'Power's' Irish whiskey)	Richard Wall (1987)	→ FW 140.34:7 <b>more power to you</b>
427.19:2	<b>bruder,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>brother</u> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <u>th</u> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
427.33:3	<b>! Musha,</b>	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
427.35:6	<b>. Wisha,</b>	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
428.08:6	<b>mamourneen's</b>	( <u>Irish</u> : mo mhúirnín :: my darling's)	Richard Wall (1987)	→ U 12.59:2 – <b>Barney</b> <b>mavourneen's be it,</b> <b>says I.</b>



428.15:8	<b>, aruah</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Cork, for <b>are you</b> )	Richard Wall (1987)	
428.20:1	<b>Jonnyjoys</b>	( <b>1.</b> :: airborne seeds such as those of the dandelion) ( <b>2.</b> :: thistledown)	Richard Wall (1987)	→ FW 238.33:4 <b>jennyjos</b>

## Episode Fourteen.

## N for NIPPA

(45 pages, from 429 to 473)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
432.31:2	<b>in it</b>	( <b>Irish</b> : ann; in it :: alive, existing) (used to express existence)	Richard Wall (1987)	→ D 016.03 <b>in it</b>
432.35:5	<b>, axe</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>ask</b> )	Richard Wall (1987)	
433.12:4	<b>of</b>	( In working-class <b>Dublin</b> discourse, <b>of</b> is frequently substituted for <b>on</b> when referring to the days of the week )	Richard Wall (1987)	→ U 6.887:4 <b>He died of a Tuesday.</b> (formulated as part of Leopold Bloom's own monologue)
433.26:1	<b>sassers.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>scissors</b> )	Richard Wall (1987)	
433.30:2	<b>moither.</b>	( :: annoyed, persecuted)	Richard Wall (1987)	→ FW 250.17:1 <b>moidered</b>
434.06:5	<b>yella</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for	Richard Wall	



		<u>yellow</u> )	(1987)	
434.07:2	<b>gerils,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>girls</u> )	Richard Wall (1987)	
434.26:2	<b>(thwackaway</b>	( <u>Irish</u> : toice :: a little girl)	Richard Wall (1987)	
435.12:1	<b>nouveautays!</b>	( :: <u>tea</u> , pronounced <u>tay</u> [tei] in <u>Irish</u> parlance )	Richard Wall (1987)	
435.22:4	<b>relic.</b>	( <u>Slang</u> :: male sex organs )	Richard Wall (1987)	→ FW 087.32:6 <b>relics</b>
435.25:11	<b>firsht</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>first</u> )	Richard Wall (1987)	
435.26:1	<b>ashleep.</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>asleep</u> )	Richard Wall (1987)	
435.26:6	<b>poetries</b>	( <u>Irish slang</u> :: chamberpot)	Richard Wall (1987)	→ FW 181.12:1 <b>po</b>
436.08:2	<b>. Gee</b>	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 042.05:5 <b>gee</b>
436.11:3	<b>does be</b>	( <u>Irish</u> : <u>bíonn sé</u> , verb, habitual present tense) (literal translation) (considered a mark of uneducated speech)	Richard Wall (1987)	→ D 155.07 <b>does be</b>
436.13:6	<b>say</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sea</u> )	Richard Wall (1987)	
437.01:11	<b>gastricks</b>	( <u>Irish slang</u> :: fun)	Richard Wall (1987)	→ D 022.11 <b>gas</b>
437.07:5	<b>go-be-dee</b>	( :: sly or sneaky person)	Richard Wall (1987)	→ P 201.09-10 <b>go-by-the-wall</b>

437.18:12	<b>rawny.</b>	( :: sickly) ( <b>Irish</b> : ránaidhe :: thin, lank)	Richard Wall (1987)	
438.16:5	<b>, talker-go-bragk.</b>	( Erin go bragk! :: "Ireland for ever!") (slogan) ( <b>Irish</b> : Éire go bráth! )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4621:1 <b>THE CITIZEN:</b> <b>Erin go bragk!</b>
438.24:5	<b>twotoosent</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>thousand</b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b>th</b> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
438.34:2	<b>colleen bawns</b>	( <b>Irish</b> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.194:4 <b>, the Coleen Bawn,</b>
439.32:9	<b>belave</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>believe</b> )	Richard Wall (1987)	
440.02:3	<b>Traitey</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>treaty</b> )	Richard Wall (1987)	
440.22:4	<b>saints and saucerdots</b>	( <b>Ireland was traditionally called the island of saints and sages</b> ) (see James Joyce's essay "Ireland, Island of Saints and Sages", in <i>The Critical Writings of James Joyce</i> , ed. Ellsworth Mason and Richard Ellmann. 1959, p. 153)	Richard Wall (1987)	→ U 3.128:9 <b>. Isle of saints.</b>
440.23:9	<b>bittermint</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>betterment</b> )	Richard Wall (1987)	
440.28:11	<b>). Cog</b>	( <b>Irish</b> :: cheat by copying from notes or the exposed work of another during an examination,	Richard Wall (1987)	→ FW 304.31:2 <b>cog</b>

		or copying the homework of another) ( obsolete in English) (current in Irish)		
441.07:1	<b>! Blesht</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>blest</b> )	Richard Wall (1987)	
442.14:8	<b>Kerri</b> brasilian	( <b>Irish</b> : Í Breasal :: Irish Elysium in the Atlantic) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 316.28:3 <b>Blasil the Blast</b>
443.02:6	<b>, Mohomadhawn</b>	( <b>Irish</b> : amadán :: fools)	Richard Wall (1987)	→ D 161.10 <b>omadhauns</b>
443.05:4	<b>Diehards</b>	( :: anti-treaty forces in 1922)	Richard Wall (1987)	
443.21:11	<b>flure</b> waltzer	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>floor</b> )	Richard Wall (1987)	
443.35:7	<b>angeleens</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
444.17:2	<b>, Gash,</b>	( :: a concluding, ornamental, curved flourish made with a pen)	Richard Wall (1987)	→ FW 093.11:8 <b>gash</b>
444.17:4	<b>butthering</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>buttering</b> )	Richard Wall (1987)	
444.27:3	<b>micky dazzlers</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: lady killer)	Richard Wall (1987)	→ FW 234.14:9 <b>mickly dazzley</b>

444.29:7	<b>Lean</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>Lean</b> )	Richard Wall (1987)	
445.24:11	<b>peer</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>pair</b> )	Richard Wall (1987)	
445.24:13	<b>arrams</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>arms</b> )	Richard Wall (1987)	
445.31:2	<b>moidhered</b>	( :: annoyed, persecuted)	Richard Wall (1987)	➔ FW 250.17:1 <b>moidered</b>
446.09:9	<b>mitch,</b>	( <b>Irish</b> :: playing truant) (current) (obsolete English word)	Richard Wall (1987)	➔ D 021.11 <b>miching</b>
446.14:8	<b>, wish</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	➔ FW 202.34:7 <b>wish</b>
446.18:	<b>!) wildflier's fox into my own greengeese</b>	(Stephen is playing on 'the wild geese' ) ( <b>POETIC</b> : the Jacobite soldiers who fled to Europe after the Treaty of Limerick, 1691.)		
448.18:9	<b>bait</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>beat</b> )	Richard Wall (1987)	
449.13:12	<b>brownie's</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: homosexual)	Richard Wall (1987)	➔ FW 368.31:1 <b>brownie</b>
449.16:9	<b>boozum,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>bosom</b> )	Richard Wall (1987)	
450.14:2	<b>griffeen,</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English	Richard Wall (1987)	➔ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>

		ways) ( <b>pejorative</b> )		
450.33:3 <i>pass</i>	<b>. Birdsneests</b>	( <b>Irish</b> , especially used in Dublin slang :: Protestant institution dedicated to proselytizing)	Richard Wall (1987)	→ U 8.1071:4 <b>. Birds' nest women run him. They say they used to give pauper children soup to change to protestants</b>
451.01:7	<b>poteen</b>	( <b>Irish</b> : poitín :: illicit whiskey)	Richard Wall (1987)	→ U 16.1635:3 <b>large potations of potheen</b> → U 16.1793:8 <b>, distilling grapes into potheen in his hump.</b>
451.02:3	<b>bait</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>beat</b> )	Richard Wall (1987)	
451.07:5	<b>, lashings</b>	( :: plenty)	Richard Wall (1987)	→ U 10.547:2 <b>. Lashings of stuff we put up:</b>
451.13:1	<b>kishes.</b>	( <b>Irish</b> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	→ U 8.894:11 <b>Moooikill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty thousand pounds.</b>
451.15:10	<b>rann</b>	( <b>Irish</b> : rann :: verses, stanzas)	Richard Wall	→ U 12.722:13

			(1987)	) to the ranns of ancient Celtic bards.
452.02:5	that would perish the Dane	( :: very cold wind) (proverb)	Richard Wall (1987)	
452.09:8	, besated	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>seated</u> )	Richard Wall (1987)	
452.33:4	old one.	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: 1. old woman 2. mother (when preceded by a personal pronoun) ) (+ <u>Romanian</u> :: babă)	Richard Wall (1987)	→ U 10.526:6 he bought a book from an old one in Liffey street
453.12:4	soupirs	( :: a Catholic who converts to Protestantism in return for food) ( <u>pejorative</u> ) (Bloom recalls the origin of the term in <i>Ulysses</i> , p. 8.1070: '[Proselytizers] used to give pauper children soup to change to protestants in the time of the potato blight.')	Richard Wall (1987)	→ FW 131.04:8 souters
453.22:4	Po	( <u>Irish slang</u> :: chamberpot)	Richard Wall (1987)	→ FW 181.12:1 po
454.04:8	does be	( <u>Irish</u> : <u>bíonn sé</u> , verb, habitual present tense) (literal translation) (considered a mark of uneducated speech)	Richard Wall (1987)	→ D 155.07 does be
454.15:1	jolly magorios	( :: rose-hip or dog-haw)	Richard Wall (1987)	



454.16:8	geepy,	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	
454.21:9	Rizzies	( rossies :: brazen women ) ( <u>Irish</u> : <u>rásach</u> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→ U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
454.35:2	seanad	( <u>Irish</u> : seanaid :: Senate, upper chamber of Irish Parliament) (since Independence)	Richard Wall (1987)	→ FW 372.11:10 <b>seanad</b>
455.01:8	apuckalips	( <u>Irish</u> : poc :: a sharp, sudden blow)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1146:7 <b>. One puck in the wind from that fellow would knock you into the middle of next week,</b>
455.04:12	shinner	( <u>Sinn Fein</u> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <u>Irish</u> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 <b>– Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b> → FW 149.07:6 <b>fain sinner</b>
455.06:4	bail	( <u>Irish</u> : Dáil Éireann :: Assembly of Ireland) ( :: lower chamber of the Irish parliament) (since Independence)	Richard Wall (1987)	→ FW 256.28:1 <b>doil</b>
455.07:5	bonhams	( <u>Irish</u> : banbh :: sucking pig)	Richard Wall (1987)	→ U 15.148:10 <b>the bonham eyes and fatchuck cheekchops of</b>

				<i>jollypoldy the rixdix doldy.</i>
456.03:8	<b>boiled protestants (</b>	( :: potatoes) (after the tendency of protestants to combine proselytizing with relief of distress during times of famine)	Richard Wall (1987)	
456.07:9	<b>kailkannonkabbis</b>	( <b>Irish</b> : cáil ceannfhionn :: Colcannon :: an Irish dish of potatoes mashed with butter, milk, chopped cabbage and chopped scallions )	Richard Wall (1987)	→FW 028.19:4 <b>kanekannan</b>
456.35:2	<b>machree!</b>	( machree :: '(of) my heart' ( <b>POETIC</b> ) ( <b>Irish</b> : mo chroidhe )	Richard Wall (1987)	→U 11.1160:2 <b>Ben machree, said Mr Dedalus,</b>
457.28:10	<b>flusther</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>fluster</b> )	Richard Wall (1987)	
457.30:6	<b>palmassing,</b>	( <b>Irish</b> : plámás :: soft talking, flattering) ( :: palmausing)	Richard Wall (1987)	
457.36:10	<b>jennyteeny</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>

458.04:3	<b>parriage</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>parish</b> )	Richard Wall (1987)	
460.02:7	<b>, Arrah</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>– Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>
460.10:4	<b>caroline</b>	( :: tall hat)	Richard Wall (1987)	
462.04:2	<b>, Erin go Dry!</b>	( Erin go bragh! :: "Ireland for ever!") (slogan) ( <b>Irish</b> : Éire go bráth! )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4621:1 <b>THE CITIZEN:</b> <b>Erin go bragh!</b>
462.07:3	<b>dhouche on Doris!</b>	( <b>Irish</b> : deoch an dorais :: last drink, drink of the door) (literal translation)	Richard Wall (1987)	→ D 080.11 <b>deoc an doruis</b>
462.08:5	<b>in his fail!</b>	( <b>Irish</b> : Inis Fáil :: Island of Fál :: chief fetish stone of Tara) ( :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.68:2 <b># In Inisfail the fair there lies a land,</b>
462.34:1	<b>aether</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>either</b> )	Richard Wall (1987)	
463.07:9	<b>aimer's ace</b>	( <b>Irish</b> :: a minute distance) (current phrase in Irish) (rare or obsolete in English)	Richard Wall (1987)	→ P 182.11 <b>an aim's ace</b>

		( <b>Middle English</b> : ambs ace :: double ace, the lowest throw in dice)		
463.31:1	, how are you?	( :: don't be absurd!) (ironic interjection) (+ <b>Romanian</b> : Nu ți-e bine?)	Richard Wall (1987)	→ E 016.22 <b>how are you!</b>
464.02:8	!) Mushure	( <b>Irish</b> : muise: mossa :: variant of Musha :: well, indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
464.04:3	, cog!	( <b>Irish</b> :: cheat by copying from notes or the exposed work of another during an examination, or copying the homework of another) (obsolete in English) (current in Irish)	Richard Wall (1987)	→ FW 304.31:2 <b>cog</b>
464.07:2	, a Brazel	( <b>Irish</b> : Í Breasal :: Irish Elysium in the Atlantic) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 316.28:3 <b>Blasil the Blast</b>
464.07:4	aboo!	( <b>Irish</b> : abú! :: to victory) (slogan)	Richard Wall (1987)	→ FW 225.08:3 <b>aboo!</b>
464.14:7	paudeen!	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways)	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>

		(pejorative)		
464.21:9	<b>Moulsaybaysse</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>sea</u> )	Richard Wall (1987)	
464.22:11	<b>hairing</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>hear</u> )	Richard Wall (1987)	
465.03:9	<b>reckoneyes</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially used in Dublin, for <u>recognize</u> )	Richard Wall (1987)	
465.18:2	<b>, shiners</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <b>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b> → FW 149.07:6 <b>fain sinner</b>
465.30:10	<b>, rosy.</b>	( rossies :: brazen women ) ( <b>Irish</b> : <b>rásach</b> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→ U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
465.31:1	<b>self alone.</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <b>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b>
466.02:5	<b>folly</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <u>follow</u> )	Richard Wall (1987)	
466.23:7	<b>dockandoilish</b>	( <b>Irish</b> : deoch an dorais :: last drink, drink of the door)	Richard Wall (1987)	→ D 080.11 <b>deoc an doruis</b>

		(literal translation)		
467.03:3	<b>laking</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>leaking</b> )	Richard Wall (1987)	
467.15:6	<b>stomebathred,</b>	( <b>Irish</b> : bodhar :: deaf)	Richard Wall (1987)	→ U 11.287:6 <b>came bald Pat, came bothered Pat, came Pat, waiter of Ormond.</b>
468.09:2	<b>shingeller.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>singular</b> )	Richard Wall (1987)	
468.26:4	<b>mitching,</b>	( <b>Irish</b> :: playing truant) (current) (obsolete English word)	Richard Wall (1987)	→ D 021.11 <b>miching</b>
468.34:11	<b>, azores.</b>	( <b>Irish</b> : a stór :: darling, treasure)	Richard Wall (1987)	→ FW 197.21:8 <b>, Sabrine asthore,</b>
469.01:3	<b>whinn</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>when</b> )	Richard Wall (1987)	
469.06:13	<b>Banbashore,</b>	( <b>Irish</b> : Banbha :: a queen of the Thuata Dé Danann) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.375:13 <b>. Wail, Banba, with your wind:</b>
469.14:9	<b>bould</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>bold</b> )	Richard Wall (1987)	
469.21:5	<b>! Lood</b>	( :: ashamed)	Richard Wall (1987)	
469.36:4	<b>yoke</b>	( :: vehicle)	Richard Wall (1987)	→ P 182.18 <b>yoke</b>
471.22:3	<b>bouchal!</b>	( <b>Irish</b> : Buachaill :: boy)	Richard Wall (1987)	→ FW 314.32:7 <b>bouchal</b>

472.04:4	<b>bawny</b>	( <u>Irish</u> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.194:4 <b>, the Coleen Bawn,</b>
472.25:2	<b>pattern</b>	( <b>1.</b> :: patron) ( <b>2.</b> :: a gathering for religious activities on the feast day of a patron saint)	Richard Wall (1987)	➔ FW 237.13:1 <b>Pattern</b>
473.06:12	<b>avicum's</b>	( <u>Irish</u> : a mhic :: my boy, my son)	Richard Wall (1987)	➔ FW 101.33:5 <b>avick</b>

## Episode Fifteen.

## O for OPSY

(81 pages, from 474 to 554)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
474.20:5	<b>Brosna's</b>	( <b>Irish</b> : Brosna :: a bundle of sticks for firing)	Richard Wall (1987)	→ FW 212.07:10 <b>broсна</b>
475.27:11	<b>Shuna</b> dure	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>door</b> )	Richard Wall (1987)	
475.29:10	<b>Shunny</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>sunny</b> )	Richard Wall (1987)	
475.34:6	, <b>within the</b> <b>bawl</b>	( :: some distance away)	Richard Wall (1987)	→ FW 153.36-154.01 <b>asses ... bawl</b>
476.12:6	<b>firrum</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>firm</b> )	Richard Wall (1987)	
476.19:2	<b>forenenst</b>	(forenenst :: opposite) (English rare or obsolete word) ( <b>Irish</b> current word).	Richard Wall (1987)	→ FW 021.16:6 <b>foreninst</b>
476.28:1	<b>Hossaleen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently	Richard Wall	→ D 121.21



		<p><b>pejorative!</b> )</p> <p>(<b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull))</p> <p>( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways)</p> <p>(<b>pejorative</b>)</p>	(1987)	<p><b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b></p>
477.04:1	# – Yerra,	<p>(Arrah → Yarra )</p> <p>(<b>Irish</b>: <b>ara</b> :: but, now, really)</p> <p>(expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause)</p> <p>(Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))</p>	Richard Wall (1987)	<p>→ D 127.16</p> <p><b>– Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b></p>
477.04:3	<b>dat,</b>	<p>( <b>Irish</b> pronunciation for <b>that</b> )</p> <p>(Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b>th</b> ! )</p>	Richard Wall (1987)	<p>→ U 3.65-66:14</p> <p><b>! De boys up in de hayloft.</b></p>
477.05:1	– Wisha,	<p>(<b>Irish</b>: muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed)</p> <p>(interjection)</p>	Richard Wall (1987)	<p>→ D 122.18</p> <p><b>Musha, God be with them times!</b></p>
477.05:7	, alannah?	<p>(<b>Irish</b> : a leanbh :: my child, darling)</p> <p>(common term of endearment in Irish)</p>	Richard Wall (1987)	<p>→ U 15.4586:1</p> <p><b>Ireland's sweetheart, the king of Spain's daughter, alanna.</b></p>
477.09:4	<b>somewan's</b>	<p>(<b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>one</b>)</p>	Richard Wall (1987)	
477.21:1	<b>thurrible</b>	<p>( <b>Irish</b> pronunciation for <b>terrible</b> )</p>	Richard Wall	

			(1987)	
477.28:5	<b>thripthongue,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>trip-tongue</b> )	Richard Wall (1987)	
479.02:3	<b>, Tear-nan-Ogre,</b>	( <b>Irish</b> : Tir na nÓg :: Land of Youth, the Irish Elysium) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 9.413:9 <b>. East of the sun, west of the moon: Tir na n-og</b>
479.15:6	<b>wan</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>one</b> )	Richard Wall (1987)	
479.17:8	<b>bloss</b>	( <b>Irish</b> : Blas :: 1. taste, flavour 2. correct accentuation) ( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>Bless</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 325.32:9 <b>Blass</b>
479.23:1	<b>larned</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>learned</b> )	Richard Wall (1987)	
479.36:9	<b>. Warum</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>warm</b> )	Richard Wall (1987)	
480.22:7	<b>ating</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>eating</b> )	Richard Wall (1987)	
480.23:1	<b>, acushla,</b>	( :: my darling ) ( common <b>Irish</b> term of endearment ) ( <b>Irish</b> : a chuisle :: o pulse (of my heart) )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4737:9 <b>) Remove him, acushla.</b>
481.14:2	<b>hillsir</b>	( :: rebels) (nickname)	Richard Wall (1987)	→ D 125.05 <b>hillsider</b>
481.18:8	<b>,sierrah! #</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really)	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>– Yerra, sure I wouldn't</b>

		(expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))		<b>put any ideas into his head.</b>
481.26:1	<b>Mushame, Mushame!</b>	( <b>Irish</b> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
481.33:9	<b>brodar</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>brother</b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b>th</b> !)	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
482.06:7	<b>, chiseller? #</b>	( :: boy, child)	Richard Wall (1987)	→ U 6.279:11 <b>the young chiseller suddenly got loose</b>
482.16:6	<b>hin</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>hen</b> )	Richard Wall (1987)	
482.17:7	<b>stepschuler</b>	( shooler :: wanderer. vagrant. beggar ) ( <b>Irish</b> : siubhlóir )	Richard Wall (1987)	→ FW 112.07:11 <b>shoolerim</b>
482.22:5	<b>sinted sageness?</b>	( <b>Ireland was traditionally called the island of saints and sages</b> ) (see James Joyce's essay "Ireland, Island of Saints and Sages", in <i>The Critical Writings of James Joyce</i> , ed. Ellsworth Mason and Richard Ellmann. 1959, p. 153)	Richard Wall (1987)	→ U 3.128:9 <b>. Isle of saints.</b>
483.25:10	<b>hins</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>hens</b> )	Richard Wall (1987)	
483.26:5	<b>, O cashla,</b>	( :: my darling )	Richard Wall	→ U 15.4737:9

		( common <b>Irish</b> term of endearment ) ( <b>Irish</b> : a chuisle :: o pulse (of my heart) )	(1987)	) Remove him, acushla.
483.36:7	<b>thru</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>true</b> )	Richard Wall (1987)	
484.04:6	<b>thrain</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>train</b> )	Richard Wall (1987)	
485.01:1	. <b>Sagart</b>	( <b>Irish</b> : sagart :: Priest) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.179:8 , <b>Soggarth Eoghan</b> <b>O'Growney,</b>
485.01:8	<b>Catlick's</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>catholic</b> )	Richard Wall (1987)	
485.08:5	<b>! Misha,</b>	( <b>Irish</b> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with</b> <b>them times!</b>
486.03:3	<b>yoke. #</b>	( :: vehicle)	Richard Wall (1987)	→ P 182.18 <b>yoke</b>
486.33:9	. <b>Fairshee</b>	(shee :: <b>1:</b> to see) ( <b>2: Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→ FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
487.17:1	<b>baste</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>beast</b> )	Richard Wall (1987)	
487.20:9	<b>craythur?</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>creature</b> )	Richard Wall (1987)	
488.24:10	. <b>High Brazil</b>	( <b>Irish</b> : Í Breasal :: Irish Elysium in the Atlantic) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 316.28:3 <b>Blasil the Blast</b>
488.25:6	<b>clare</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>clear</b> )	Richard Wall	

			(1987)	
488.36:8	<b>Graw McGree!</b>	( <b>Irish</b> : mo ghrádh mo chroidhe :: my love [of] my heart) ( <b>POETIC</b> ).	Richard Wall (1987)	➔ FW 243.03:3 <b>magrathmajreeth</b>
490.01:2	<b>bostoons.</b>	( <b>Irish</b> : bastún :: poltroons, blockheads)	Richard Wall (1987)	➔ D 160.32 <b>bostoons</b>
490.32:5	<b>Pegeen? #</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	➔ D 121.21 <b>in his girleen's ear</b> <b>and recites a version of</b> <b>"Nightpiece" to her,</b>
491.12:5	<b>bint</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>bend</b> )	Richard Wall (1987)	
491.19:4	<b>ta barraw</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially used in Ulster, for <b>to borrow</b> )	Richard Wall (1987)	
491.19:11	<b>arkbashap</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially used in Ulster, for <b>bishop</b> )	Richard Wall (1987)	
491.30:2	<b>drary</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>dreary</b> )	Richard Wall (1987)	
491.32:8	<b>welshtbreton,</b>	( :: pro-British Irishman) ( <b>pejorative</b> ) (originally: Protestant Loyalist)	Richard Wall (1987)	➔ D 188.05 <b>West Briton</b>
492.12:1	<b>, ara</b>	(Arrah ➔ Yarra )	Richard Wall	➔ D 127.16

		( <u>Irish</u> : <u>ara</u> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <u>a Dhia</u> ('O God'), and the whole contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))	(1987)	– Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.
494.26:12	<b>Magraw! #</b>	( <u>Irish</u> : mo ghrádh mo chroidhe :: my love [of] my heart) ( <b>POETIC</b> ).	Richard Wall (1987)	→ FW 243.03:3 <b>magrathmajreeth</b>
495.01:1	<b>plais.</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>please</u> )	Richard Wall (1987)	
495.03:8	<b>Magrath's</b>	( <u>Irish</u> : mo ghrádh mo chroidhe :: my love [of] my heart) ( <b>POETIC</b> ).	Richard Wall (1987)	→ FW 243.03:3 <b>magrathmajreeth</b>
495.08:4	<b>siven</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>seven</u> )	Richard Wall (1987)	
495.23:11	<b>cherrywickerki sh abrack</b>	( <u>Irish</u> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	→ U 8.894:11 <b>Moooi kill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty thousand pounds.</b>
495.23:11	<b>cherrywickerki sh abrack</b>	( <u>Irish</u> : breac :: speck) ( <u>Irish</u> : bairghean breac :: speckled cake :: currant and raisin cakes used at hallowe'en)	Richard Wall (1987)	→ U 13.501:10 <b>there wasn't a brack on them</b> → D 099.06 <b>barmbrack</b>

496.13:2	<b>allgas</b>	( <b>Irish slang</b> :: fun)	Richard Wall (1987)	→ D 022.11 <b>gas</b>
496.15:7	<b>wake</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>weak</b> )	Richard Wall (1987)	
496.20:2	<b>puckers</b>	( <b>Irish</b> : poc :: a sharp, sudden blow) (puckers :: boxers)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1131:11 <b>. He stood looking in at the two puckers stripped to their pelts and putting up their props.</b>
496.26:7	<b>, bloodfadder</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>father</b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b>th</b> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
496.26:9	<b>milkmudder,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>mother</b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b>th</b> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
496.34:12	<b>bothered</b>	( <b>Irish</b> : bodhar :: deaf)	Richard Wall (1987)	→ U 11.287:6 <b>came bald Pat, came bothered Pat, came Pat, waiter of Ormond.</b>
497.04:1	<b>– Arra</b>	(Arrah → Yarra ) ( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause)	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 <b>– Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>



		(Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))		
498.10:1	<b>Flawhoolags</b>	( <b>Irish</b> : flaitheamhlach :: generous)	Richard Wall (1987)	→ U 12.691:12 <b>,flahoolagh entertainment, don't be talking.</b>
498.13:3	<b>fain awan,</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 <b>– Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b>
498.18:3	<b>balls of malt,</b>	( <b>Irish</b> , slang :: glasses of whisky)	Richard Wall (1987)	
498.26:9	<b>tilly</b>	( <b>Irish</b> : tuilleadh :: added measure) (small added measure given by milkmen, shopkeepers, etc. to their customers) (+ <b>Romanian</b> : litră)	Richard Wall (1987)	→ U 1.399:3 <b>. She poured again a measureful and a tilly.</b>
498.31:9	<b>prisent</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>present</b> )	Richard Wall (1987)	
499.17:14	<b>saouls</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>souls</b> )	Richard Wall (1987)	
499.35:1 <i>pass.</i>	<b>– Whoishe</b>	( <b>Irish</b> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
500.01:7	<b>till</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>to</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 098.15:9



				<b>till</b>
500.04:1	<b>– Dovegall</b>	( <b>Irish</b> : Dubh-Ghall :: Dark-Foreigners :: Danes)	Richard Wall (1987)	➔ E 043.18 <b>dark foreigners</b>
500.06:2	<b>abu!</b>	( <b>Irish</b> : abú! :: to victory) (slogan)	Richard Wall (1987)	➔ FW 225.08:3 <b>aboo!</b>
503.10:4	<b>Fanagan?</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>Finnegan</b> )	Richard Wall (1987)	
504.05:2	<b>foreninst</b>	(forenenst :: opposite) (English rare or obsolete word) ( <b>Irish</b> current word).	Richard Wall (1987)	➔ FW 021.16:6 <b>foreninst</b>
504.18:4	<b>interfairance,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>interference</b> )	Richard Wall (1987)	
505.20:1	<b>– Mushe, mushe</b>	( <b>Irish</b> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	➔ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
506.03:5	<b>bitter</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>better</b> )	Richard Wall (1987)	
506.20:1	<b>– There do be... days</b>	( <b>Irish</b> : Tá fonn orthu :: they wish) (parody of the Irish folk dialect of the plays of Synge and others) ( <b>Irish</b> : pus :: mouth) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 9.566:9 <b>like the drouthy clerics do be fainting for a pussful. #</b>
506.20:	<b>do be (...) does be</b>	( <b>Irish</b> : <b>bíonn sé</b> , verb, habitual present tense) (literal translation)	Richard Wall (1987)	➔ D 155.07 <b>does be</b>

		(considered a mark of uneducated speech)		
506.26:3	<b>hates</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>heats</u> )	Richard Wall (1987)	
506.26:7	<b>socried isle.</b>	( :: sacred isle) ( <b>Ireland was traditionally called the island of saints and sages</b> ) (see James Joyce's essay "Ireland, Island of Saints and Sages", in <i>The Critical Writings of James Joyce</i> , ed. Ellsworth Mason and Richard Ellmann. 1959, p. 153)	Richard Wall (1987)	➔ U 3.128:9 <b>. Isle of saints.</b>
507.09:7	<b>littlegets</b>	( :: bastards)	Richard Wall (1987)	➔ U 12.1199:4 <b>The curse [...] on the bloody thicklugged sons of whores' gets!</b>
508.27:8	<b>shallshee</b>	(shee :: <b>1:</b> to see) ( <b>2: Irish:</b> sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian:</b> vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	➔FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
509.26:2	<b>tare</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>tear</u> )	Richard Wall (1987)	
510.33:3	<b>Inishfeel.</b>	( <b>Irish</b> : Inis Fáil :: Island of Fál :: chief fetish stone of Tara) ( :: Ireland) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.68:2 <b># In Inisfail the fair there lies a land,</b>
511.01:4	<b>widdershins</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <u>widows</u> )	Richard Wall (1987)	

511.02:1 <i>pass.</i>	. Magraw	( <u>Irish</u> : mo ghrádh mo chroidhe :: my love [of] my heart) ( <b>POETIC</b> ).	Richard Wall (1987)	→ FW 243.03:3 <b>magrathmajreeth</b>
511.12:4	divileen, (	( <u>-een</u> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
511.25:2	say,	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sea</u> )	Richard Wall (1987)	
511.31:4	findring	( <u>Irish</u> : fionn druine :: white or silver-plated bronze) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 052.27:7 <b>finndrinn</b>
512.08:4	kished,	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>kissed</u> ) ( <u>Irish</u> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	→ U 8.894:11 <b>Moooikill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty thousand pounds.</b>
512.30:8	say	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sea</u> )	Richard Wall (1987)	
514.19:8	schuler's	( <u>Irish</u> : siubhlóir :: wanderer, vagrant, beggar)	Richard Wall (1987)	→ FW 112.07:11 <b>shoolerim</b>
515.35:6	, pratey	( <u>Irish</u> : prátaí :: potatoes)	Richard Wall (1987)	→ FW 031.24:5 <b>preties</b>

515.36:5	<b>chairful!</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>cheerful</u> )	Richard Wall (1987)	
516.03:10	<b>gag</b>	( :: conceited, foppish young man)	Richard Wall (1987)	
516.06:5	<b>Kildare side</b>	( :: right hand side)	Richard Wall (1987)	
516.13:1	<b>fort,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>forth</u> )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
516.18:8 <i>pass.</i>	<b>, wann</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>one</u> )	Richard Wall (1987)	
516.26:6	<b>mashter</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>master</u> )	Richard Wall (1987)	
516.27:6	<b>nonplush</b>	( :: fix, difficulty)	Richard Wall (1987)	
517.17:8	<b>puss?</b>	( <u>Irish</u> : pus :: mouth) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→ U 9.566:9 <b>like the drouthy clerics do be fainting for a pussful. #</b>
519.03:3	<b>pattern</b>	( <u>1.</u> :: patron) ( <u>2.</u> :: a gathering for religious activities on the feast day of a patron saint)	Richard Wall (1987)	→ FW 237.13:1 <b>Pattern</b>
519.18:13	<b>tall</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Ulster, for <u>tell</u> )	Richard Wall (1987)	
519.25:2	<b>planty</b>	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Ulster, for <u>plenty</u> )	Richard Wall (1987)	

520.03:9	<b>of</b>	( In working-class <b>Dublin</b> discourse, <b>of</b> is frequently substituted for <b>on</b> when referring to the days of the week )	Richard Wall (1987)	→ U 6.887:4 <b>He died of a Tuesday.</b> (formulated as part of Leopold Bloom's own monologue)
520.05:1	<b>thassbawls</b>	( :: some distance away)	Richard Wall (1987)	→ FW 153.36-154.01 <b>asses ... bawl</b>
520.26:2	<b>mate</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>meat</b> )	Richard Wall (1987)	
520.33:1	<b>booly</b> <b>hooly</b>	( <b>Irish</b> : buaile :: 1. milking places 2. temporary settlements in grassy uplands used when cattle are moved from lowlands during summer months)	Richard Wall (1987)	→ FW 097.10:9 <b>Boolies</b>
520.33:1	<b>booly</b> <b>hooly</b>	( :: celebrations, uninhibited parties)	Richard Wall (1987)	→ FW 138.11:8 <b>hoolies</b>
520.36:1	<b>talling</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>telling</b> )	Richard Wall (1987)	
521.17:10	<b>wit</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>wet</b> )	Richard Wall (1987)	
521.31:8	<b>Raddy?</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>ready</b> )	Richard Wall (1987)	
521.35:3	<b>me roon?</b>	( <b>Irish</b> : a rún :: beloved) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 011.18:9 <b>around</b>
524.35:5	<b>pick</b> <b>puck</b> <b>party</b>	( <b>Irish</b> : poc :: a sharp, sudden blow)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1146:7 <b>. One puck in the wind from that fellow would knock you into the</b>

525.02:8	<b>tillicately</b>	( <b>Irish</b> : tuilleadh :: added measure) (small added measure given by milkmen, shopkeepers, etc. to their customers) (+ <b>Romanian</b> : litră)	Richard Wall (1987)	middle of next week, → U 1.399:3 . She poured again a measureful and a tilly.
525.03:4	<b>bracksullied</b>	( <b>Irish</b> : breac :: speck)	Richard Wall (1987)	→ U 13.501:10 there wasn't a brack on them → D 099.06 barmbrack
526.17:7	<b>jinyjos</b>	( <b>1.</b> :: airborne seeds such as those of the dandelion) ( <b>2.</b> :: thistledown)		→ FW 526.17:7 jinyjos
526.21:12	<b>folley</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>follow</b> )	Richard Wall (1987)	
527.06:8	<b>draym</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>dream</b> )	Richard Wall (1987)	
527.08:8	<b>geesing</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 042.05:5 gee
527.18:8 pass.	<b>charméen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,

527.31:3	<b>muskished</b>	( <b>Irish</b> : cis :: wicker basket) (also sandbank and lightship (now lighthouse) in Dublin Bay)	Richard Wall (1987)	→ U 8.894:11 <b>Moooikill A Aitcha Ha ignorant as a kish of brogues, worth fifty thousand pounds.</b>
528.05:11	<b>bloss</b>	( <b>Irish</b> : Blas :: 1. taste, flavour 2. correct accentuation) ( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>Bless</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 325.32:9 <b>Blass</b>
528.27:1	<b>– Dis and dat and dese and dose!</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>this... those</b> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <b>th</b> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
528.32:10 <i>pass.</i>	<b>moreen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
528.32:11	<b>astoreen</b>	( <b>Irish</b> : a stóirín :: little darling, treasure) ( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>

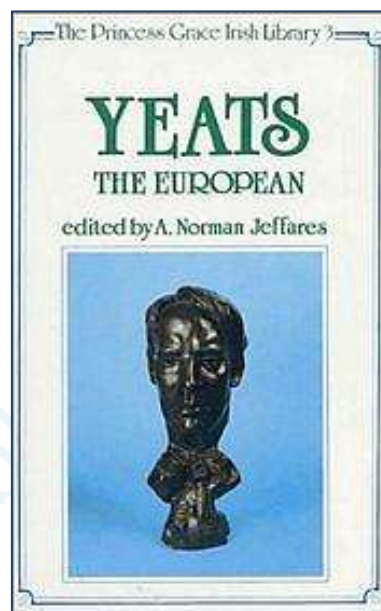
		rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )		
529.02:7	<b>sandsteen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
530.14:2	<b>halmet</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>helmet</b> )	Richard Wall (1987)	
531.10:8	<b>Abarm's brack</b>	( <b>Irish</b> : breac :: speck) ( <b>Irish</b> : bairghean breac :: speckled cake :: currant and raisin cakes used at hallowe'en)	Richard Wall (1987)	→ U 13.501:10 <b>there wasn't a brack on them</b> → D 099.06 <b>barmbrack</b>
531.35:6	<b>Yokeoff</b>	( :: vehicle)	Richard Wall (1987)	→ P 182.18 <b>yoke</b>
532.22:9	<b>touch</b>	( <b>Irish slang</b> :: sexual intercourse) (c.f. <b>Romanian</b> : ai atins-o?)	Richard Wall (1987)	→ P 229.16 <b>touch</b>
533.26:11	<b>hedjeskool,</b>	( :: an illegal school) ( Hedge Schools, named after their usual location, were	Richard Wall (1987)	



		established by the Irish in response to the suppression of legal means of education, first under Cromwell and later under the Penal Code. They were illegal until the passing of the Catholic Emancipation Act in 1829, but lasted until the middle of the 19 <sup>th</sup> century, when they were replaced by National Schools.)		
535.35:3	<b>Mudder! #</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>Mother</b> )	Richard Wall (1987)	
536.09:10	<b>ould</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>old</b> )	Richard Wall (1987)	
536.12:4	<b>! O Hone!</b>	( <b>Irish</b> : ochón :: alas) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	➔ U 15.4587:3 <b>Ochone! Ochone! Silk of the kinel (she wails)</b>
536.36:10	<b>Shee!</b>	(shee :: <b>1:</b> to see) ( <b>2:</b> <b>Irish</b> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <b>N.B.</b> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	➔FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
537.34:6	<b>aich</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>each</b> )	Richard Wall (1987)	
537.34:7	<b>Fanagan's</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <b>Finnegan</b> )	Richard Wall (1987)	
541.18:4	<b>Loughlins,</b>	( <b>Irish</b> : Lochlannach :: Scandinavians)	Richard Wall (1987)	➔ U 3.300:4 # <b>Galleys of Lochlanns ran here to beach,</b>
542.21:1	<b>machrees</b>	( <b>Irish</b> : mo chroidhe :: (of) my heart)	Richard Wall (1987)	➔U 11.1160:2

		( <u>POETIC</u> )		<b>Ben machree, said Mr Dedalus,</b>
543.09:1	<b>feshest</b> <b>cheoilboys</b>	( <u>Irish</u> :: Music Festival)	Richard Wall (1987)	➔ D 142.32 <b>Feis Ceoil</b>
545.32:3	<b>loy</b>	spade with a heavy-tipped blade used, especially in Connacht, for cultivating potatoes. [ <u>Irish</u> <i>láighe</i> .]	Richard Wall (1987)	
547.27:11	<b>, min</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>men</u> )	Richard Wall (1987)	
548.34:6	<b>saysangs</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sea</u> )	Richard Wall (1987)	
549.26:6	<b>island of Breasil</b>	( <u>Irish</u> : Í Breasal :: Irish Elysium in the Atlantic) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	➔ FW 316.28:3 <b>Blasil the Blast</b>
549.29:5	<b>sate</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>seat</u> )	Richard Wall (1987)	
549.29:12	<b>crither</b>	( <u>Irish</u> : cruit :: hump)	Richard Wall (1987)	
550.21:7	<b>sate,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>seat</u> )	Richard Wall (1987)	
552.06:5	<b>shinner's</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <u>Irish</u> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	➔ U 12.523:1 – <b>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b> ➔ FW 149.07:6 <b>fain sinner</b>
553.13:7	<b>, rare</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>rear</u> )	Richard Wall (1987)	

553.27:11 <i>pass.</i>	, puss,	( <u>Irish</u> : pus :: mouth) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	→ U 9.566:9 like the drouthy clerics do be fainting for a pussful. #
554.07:12	pleashadure:	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>door</u> )	Richard Wall (1987)	



## Episode Sixteen.

## P for POLL

(36 pages, from 555 to 590)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
556.31:1	; # wan	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>one</u> )	Richard Wall (1987)	
556.33:5	astore,	( <u>Irish</u> : a stór :: darling, treasure)	Richard Wall (1987)	FW 197.21:8 , Sabine asthore,
556.34:9	dour	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>door</u> )	Richard Wall (1987)	
556.36:11	tillycramp	( <u>Irish</u> : tuilleadh :: added measure) (small added measure given by milkmen, shopkeepers, etc. to their customers) (+ <u>Romanian</u> : litră)	Richard Wall (1987)	→ U 1.399:3 . She poured again a measureful and a tilly.
557.09:4	everywans	1. ( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>ones</u> ) 2. (:: girls) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	
557.09:6	turruns,	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>turns</u> )	Richard Wall (1987)	



558.29:12	<b>moddereen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
558.29:13	<b>arue</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Cork, for <b>are you</b> )	Richard Wall (1987)	
561.16:1	<b>brooder's</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>brother</b> )	Richard Wall (1987)	
561.17:6	<b>friendeen.</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
562.23:9	<b>waken</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>weaken</b> )	Richard Wall (1987)	
562.25:5	<b>buchel</b>	( <b>Irish</b> : Buachaill :: boy)	Richard Wall (1987)	→ FW 314.32:7 <b>bouchal</b>
562.25:9	<b>blissed</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>blessed</b> )	Richard Wall (1987)	
562.32:10	<b>profeen</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is	Richard Wall (1987)	→D 121.21

		frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )		in his <i>girleen's</i> ear and recites a version of "Nightpiece" to her,
563.24:2	<b>portereens</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his <i>girleen's</i> ear and recites a version of "Nightpiece" to her,
563.26:1	, <b>puck</b>	( <b>Irish</b> : poc :: a sharp, sudden blow)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1146:7 . One <b>puck</b> in the wind from that fellow would knock you into the middle of next week,
563.29:3	<b>barmhearts</b> (...) <b>brackfest.</b>	( <b>Irish</b> : bairghean breac :: speckled cake :: currant and raisin cakes used at hallowe'en)	Richard Wall (1987)	→ D 099.06 <b>Barmabracks</b>
564.35:10	<b>gardeenens,</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 in his <i>girleen's</i> ear and recites a version of "Nightpiece" to her,

		rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )		
565.19:11	, avikkeen.	( <b>Irish</b> : a mhicin :: my little boy, my little son)	Richard Wall (1987)	
566.13:3	arums	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>arms</b> )	Richard Wall (1987)	
566.13:11	alarums	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>alarms</b> )	Richard Wall (1987)	
566.14:11	farums	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>farms</b> )	Richard Wall (1987)	
566.16:5	harrums.	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>harms</b> )	Richard Wall (1987)	
566.24:6	futherer	( :: clumsy person)	Richard Wall (1987)	
567.11:8	Courtmilits' Fortress,	( <b>Irish</b> : Céad Míle Fáilte :: a hundred thousand welcomes) (traditional Irish greeting)	Richard Wall (1987)	→ U 15.1399:8 . A streamer bearing the legends Cead Mile Failte and thronged with sightseers, chiefly ladies.
568.05:12	peacience,	( <b>Irish</b> : pronounced <b>patience</b> )	Richard Wall (1987)	
568.17:2	, thon	( <b>Ulster</b> :: yonder)	Richard Wall (1987)	→ U 14.1523:5 . Wha gev ye thon colt?

568.24:6	<b>goodmorrow</b>	(salutation) (rare or obsolete in English) (current in Irish)	Richard Wall (1987)	
568.28:8	<b>Caubeenhauben!</b>	( <u>Irish</u> : cáibín :: old hat)	Richard Wall (1987)	→ U 9.295:8 # <b>Stephen looked down on a wide headless caubeen, hung on his ashplanthandle over his knee.</b>
569.08:1	<b>Moiterated,</b>	( :: annoyed, persecuted)	Richard Wall (1987)	→ FW 250.17:1 <b>moidered</b>
569.24:5	<b>saoul</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>soul</u> )	Richard Wall (1987)	
569.33:11	<b>rosy</b>	(rossies :: brazen women) ( <u>Irish</u> : <u>rásach</u> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→ U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>
570.25:11	<b>sherious. #</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>serious</u> )	Richard Wall (1987)	
571.24:4	<b>saarasplace.</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sorrows</u> )	Richard Wall (1987)	
571.26:2	<b>. Annshee</b>	(shee :: <u>1</u> : to see) ( <u>2</u> : <u>Irish</u> : sídhe :: fairies ( <b>POETIC</b> ) ( <u>N.B.</u> compare with <b>Romanian</b> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→ FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
572.30:2	<b>Magravius,</b>	( <u>Irish</u> : mo ghrádh mo chroidhe :: my love [of] my	Richard Wall (1987)	→ FW 243.03:3



pass.		heart) ( <b>POETIC</b> )		<b>magrathmajreeth</b>
			Richard Wall (1987)	
573.04:7	<b>curate,</b>	( :: publicans' assistants)	Richard Wall (1987)	➔ D 057.11 <b>curates</b>
575.25:9	<b>jureens</b>	( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	➔ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
576.36:9	<b>jinnyjones,</b>	( <b>1.</b> :: airborne seeds such as those of the dandelion) ( <b>2.</b> :: thistledown)	Richard Wall (1987)	➔ FW 238.33:4 <b>jennyjos</b>
577.07:5	<b>gas</b>	( <b>Irish slang</b> :: fun)	Richard Wall (1987)	➔ D 022.11 <b>gas</b>
577.22:10	<b>Widdas;</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>widows</b> )	Richard Wall (1987)	
577.26:5	<b>yillow,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>yellow</b> )	Richard Wall (1987)	
578.14:7	<b>daysent</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>decent</b> )	Richard Wall (1987)	
578.32:3	<b>womanahoussy.</b>	( <b>Irish</b> : bean an tinghe :: mistress, housewife)	Richard Wall (1987)	➔ FW 220.23:4

				woman of the house
578.36:2	, konyglik	( <u>Irish</u> : glic :: cunning) ( <u>pejorative</u> )	Richard Wall (1987)	
579.23:9	. Gomorrha.	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>good morrow</u> ) (salutation) (rare or obsolete in English) (current in Irish)	Richard Wall (1987)	→ FW 568.24:6 <b>goodmorrow</b>
579.33:7	wan	( <u>Irish</u> pronunciation, especially in Dublin, for <u>one</u> )	Richard Wall (1987)	
580.14:3	rivishy	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>ravishy</u> )	Richard Wall (1987)	
580.14:4	divil,	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>devil</u> )	Richard Wall (1987)	
580.18:3	(O Sheem!	(shee :: <u>1</u> : to see) ( <u>2</u> : <u>Irish</u> : sídhe :: fairies ( <u>POETIC</u> ) ( <u>N.B.</u> compare with <u>Romanian</u> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
580.30:6	croppied	( :: rebels) ( <u>nickname</u> given after the rebels of 1798, who wore close-cropped hair)	Richard Wall (1987)	→ U 2.276:1 <b>. Croppies lie down. #</b>
580.33:8	rann	( <u>Irish</u> : rann :: verses, stanzas)	Richard Wall (1987)	→ U 12.722:13 <b>) to the ranns of ancient Celtic bards.</b>
581.09:10	quareold	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>queer</u> )	Richard Wall (1987)	
582.02:4	, tearing ages,	(common, mild imprecation)	Richard Wall (1987)	→ U 14.1018:14 <b>Tare and ages,what</b>

				way would I be resting at all, he muttered thickly,
582.32:3	<b>! Thon's</b>	( <b>Ulster</b> :: yonder)	Richard Wall (1987)	➔ U 14.1523:5 . Wha gev ye thon colt?
583.28:3	<b>mate</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>meat</b> )	Richard Wall (1987)	
583.33:10	<b>shiminey.</b>	(the <b>Irish</b> simné :: chimney, pronounced shimne ) ( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>chimneys</b> )	Richard Wall (1987)	
583.35:1	<b>druv</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>drove</b> )	Richard Wall (1987)	
584.05:11	<b>! Magrath</b>	( <b>Irish</b> : mo ghrádh mo chroidhe :: my love [of] my heart) ( <b>POETIC</b> ).	Richard Wall (1987)	➔ FW 243.03:3 <b>magrathmajreeth</b>
			Richard Wall (1987)	
584.12:2	<b>hooley</b>	( :: celebrations, uninhibited parties)	Richard Wall (1987)	➔ FW 138.11:8 <b>hoolies</b>
584.12:2	<b>pooley,</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: urine)	Richard Wall (1987)	➔ U 15.3131:9 . It'sas limp as a boy of six's doing his pooly behind a cart.

584.32:8	, tanks	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>thanks</u> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <u>th</u> !)	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 ! De boys up in de hayloft.
585.31:7	wet the tea!	( :: <u>tea</u> , pronounced <u>tay</u> [tei] in <u>Irish</u> parlance ) ( :: the tea is ready ) (also a <u>euphemism</u> for sexual intercourse)	Richard Wall (1987)	→ FW 012.16:2 the tay is wet
586.14:6	bawnee	( <u>Irish</u> : cailín bán :: fair-haired (pretty) girl) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.194:4 , the Coleen Bawn,
586.14:10	brownie	( <u>Irish</u> , especially in Dublin slang :: homosexual)	Richard Wall (1987)	→ FW 368.31:1 brownie
587.13:9	cuirscrween loan	( <u>Irish</u> : crúiscin lán :: full little jug) ( <u>POETIC</u> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.122:11 – There he is, says I, in his gloryhole, with his cruiskeen lawn and his load of papers,
588.29:2	Arrah	(Arrah → Yarra ) ( <u>Irish</u> : <u>ara</u> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <u>a Dhia</u> ('O God'), and the whole contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 – Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.

## PART FOUR

## Episode Seventeen.

## Q for QUEENIEE

(36 pages, from 593 to 628)

Address	FW	Gloss	Source	Renvoi
593.08:6	. Sonne feine,	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <i>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</i>
593.08:8	, somme feehn avaunt!	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <i>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</i>
593.17:7	pratyusers,	( <b>Irish</b> : prátaí :: potatoes)	Richard Wall	→ FW 031.24:5



			(1987)	<b>preties</b>
593.20:10	<b>cowld</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>cold</u> )	Richard Wall (1987)	
593.20:11	<b>owld</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <u>old</u> )	Richard Wall (1987)	
593.20:12	<b>sowls</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>soul</u> )	Richard Wall (1987)	
593.23:4	<b>coddle</b> pot,	( :: a stew made from rashers, sausages, tripe, vegetables, milk and seasonings)	Richard Wall (1987)	→ FW 271.14:1 <b>coddle</b>
594.03:6	<b>! Kilt</b>	Killed.	Richard Wall (1987)	
594.31:11	<b>pothor</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>porter</u> )	Richard Wall (1987)	
594.32:7	<b>waither.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>waiter</u> )	Richard Wall (1987)	
594.33:5	<b>Invasable</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Ulster, for <u>invisible</u> )	Richard Wall (1987)	
595.11:4	<b>smear</b> sassage,	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <u>sausage</u> )	Richard Wall (1987)	
			Richard Wall (1987)	
596.08:4	<b>Banba,</b>	( <b>Irish</b> : Banbha :: a queen of the Thuata Dé Danann) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U 12.375:13 <b>. Wail, Banba, with your wind:</b>
596.12:5	<b>rassias;</b>	( rossies :: brazen women ) ( <b>Irish</b> : <u>rásach</u> :: a rambling woman, a gypsy, a jilt)	Richard Wall (1987)	→ U 13.688:8 <b>If they could run like rossies she could sit</b>

596.36:3	<b>! Loughlin's</b>	( <b>Irish</b> : Lochlannach :: Scandinavians)	Richard Wall (1987)	→ U 3.300:4 # <b>Galleys of Lochlanns ran here to beach,</b>
597.35:3 <i>pass.</i>	<b>say,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>sea</u> )	Richard Wall (1987)	
598.35:4	<b>childer</b>	( <b>Irish</b> :: <b>children</b> ) (obsolete in English) (current in Irish)	Richard Wall (1987)	
599.20:6	<b>stumuk.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <u>stomach</u> )	Richard Wall (1987)	
600.03:2	<b>Species</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>species</u> )	Richard Wall (1987)	
600.07:4	<b>lave</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>leave</u> )	Richard Wall (1987)	
600.21:1 <i>pass.</i>	<b>, soreen</b>	( <u>-een</u> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <u>-een</u> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <b>Irish</b> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
600.24:7	<b>darely</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>dearly</u> )	Richard Wall (1987)	

600.29:6	<i>Elochlannensis!</i>	( <u>Irish</u> : Lochlannach :: Scandinavians)	Richard Wall (1987)	→ U 3.300:4 # <b>Galleys of Lochlanns ran here to beach,</b>
600.33:5	, <b>arrah,</b>	(Arrah → Yarra ) ( <u>Irish</u> : <u>ara</u> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <u>a Dhia</u> ('O God'), and the whole contracted to <u>dheara</u> (→ Yerra))	Richard Wall (1987)	→ D 127.16 – <b>Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.</b>
600.36:10	<b>glaum</b>	( <u>Irish</u> : glám :: grasp, clutch) U 743.33 ( :: mauling or pulling about)	Richard Wall (1987)	→ U 18.204:1 <b>glauming me over</b>
601.08:3	, <b>dairmaidens?</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>dear</u> ).	Richard Wall (1987)	
601.08:4	? <b>Asthoreths,</b>	( <u>Irish</u> : a stór :: darling, treasure)	Richard Wall (1987)	FW 197.21:8 <b>, Sabrina asthore,</b>
601.17:9	<b>dose</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>those</u> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <u>th</u> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
601.25:2	<b>Misha-La-Valse's,</b>	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
601.33:3	, <b>ma brone!</b>	( <u>Irish</u> : mo bhrón :: my sorrow) ( :: alas)	Richard Wall (1987)	→ U 9.564:6 – <b>And we to be there,</b>



				mavrone, and you to be unbeknownst sending
603.05:8 <i>pass.</i>	<b>! Tay,</b>	( :: <u>tea</u> , pronounced <u>tay</u> [tei] in <u>Irish</u> parlance )	Richard Wall (1987)	
603.09:5	<b>diss</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>this</u> ) (Many Irish people have difficulty pronouncing the English voiceless interdental fricative sound <u>th</u> ! )	Richard Wall (1987)	→ U 3.65-66:14 <b>! De boys up in de hayloft.</b>
603.12:10	<b>shee</b>	(shee :: <u>1:</u> to see) ( <u>2: Irish</u> : sídhe :: fairies ( <u>POETIC</u> ) ( <u>N.B.</u> compare with <u>Romanian</u> : vedenie. arătare...)	Richard Wall (1987)	→ FW 06.13:4 in the context <b>? I should shee!</b>
604.03:6	<b>puckerooed</b>	( <u>Irish</u> : poc :: a sharp, sudden blow)	Richard Wall (1987)	→ U 10.1146:7 <b>. One puck in the wind from that fellow would knock you into the middle of next week,</b>
604.19:4	<b>canat</b>	( :: rogue)	Richard Wall (1987)	→ U 13.601:3 <b>she was simply in a towering rage though she hid it, the little kinnat,</b>
606.06:10	<b>sate</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>seat</u> )	Richard Wall (1987)	
606.14:3	<b>rare</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>rear</u> )	Richard Wall (1987)	
606.35:6	<b>, say,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>sea</u> )	Richard Wall (1987)	

607.24:6	<b>summerwint</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>went</u> , <u>wind</u> )	Richard Wall (1987)	
608.05:4	<b>forenenst</b>	(forenenst :: opposite) (English rare or obsolete word) ( <b>Irish</b> current word).	Richard Wall (1987)	→ FW 021.16:6 <b>foreninst</b>
608.08:11	<b>, Balyhooly</b>	( :: celebrations, uninhibited parties)	Richard Wall (1987)	→ FW 138.11:8 <b>hoolies</b>
612.08:5	<b>, sowlofabishosp astored,</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>soul</u> )	Richard Wall (1987)	
612.23:4	<b>sager and (...) saint),</b>	( <b>Ireland</b> is traditionally called "The Isle of Saints and Sages" (→ Joyce's own essay No 35, entitled "Ireland, Isle of Saints and Sages," in <i>Critical Writings</i> , pages 153 to 174. )	Richard Wall (1987)	→ U 12.1643:7 <b>says the citizen. Island of saints and sages!</b>
613.09:2	<b>. Feist</b>	( <b>Irish</b> :: Music Festival)	Richard Wall (1987)	→ D 142.32 <b>Feis Ceoil</b>
613.16:1	<b>saint and sage</b>	( <b>Ireland</b> is traditionally called "The Isle of Saints and Sages" (→ Joyce's own essay No 35, entitled "Ireland, Isle of Saints and Sages," in <i>Critical Writings</i> , pages 153 to 174. )	Richard Wall (1987)	→ U 12.1643:7 <b>says the citizen. Island of saints and sages!</b>
613.34:7	<b>Aruna</b>	( <b>Irish</b> : a rún :: beloved) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 011.18:9 <b>around</b>
614.14:1	<b># Fennsense, finnsonse, aworn!</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 <b>– Sinn fein! says the citizen. Sinn fein</b>

		popular political slogan ) ( <u>Irish</u> : Sinn féin (amháin) )		<i>amhain!</i>
614.28:2	<b>gazebo</b> <b>croticon</b> (	( :: elaborate contraption, structure) ( <u>pejorative</u> ) (after <b>gazebo</b> , a raised turret on top of a house or garden house commanding a fine view; such structures were frequently incongruous)	Richard Wall (1987)	→ U 13.990:2 . <b>Magnetic whole ghesabo would stop bit by bit.</b>
615.29:14	<b>cafflers</b>	( :: contemptible, cheeky little fellow)	Richard Wall (1987)	
616.31:4	<b>wishy</b>	( <u>Irish</u> : muise: mossa :: variant of Musha :: well. indeed) (interjection)	Richard Wall (1987)	→ D 122.18 <b>Musha, God be with them times!</b>
617.16:1	<b>ould</b> <b>strow</b> ,	( <u>Irish</u> pronunciation for <b>old</b> )	Richard Wall (1987)	
617.18:10	<b>gut</b> <b>murderers</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <b>murderers</b> )	Richard Wall (1987)	
617.19:3	<b>in the gap.</b>	( <u>Irish</u> : beárna baoghail :: gap of danger) ( <b>POETIC</b> ) ( :: hero, defender) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ U12.186 <b>, The Man in the Gap,</b>
617.20:10	<b>pleace</b>	( <u>Irish</u> :pronounced <b>place</b> )	Richard Wall (1987)	
618.11:3	<b>waxy</b>	( :: cobbler)	Richard Wall (1987)	
618.28:5	<b>forenenst</b>	(forenenst :: opposite) (English rare or obsolete word)	Richard Wall (1987)	→ FW 021.16:6 <b>foreninst</b>

		( <u>Irish</u> current word).		
619.08:3	<b>bothered</b>	( <u>Irish</u> : bodhar :: deaf)	Richard Wall (1987)	→ U 11.287:6 <b>came bald Pat, came bothered Pat, came Pat, waiter of Ormond.</b>
619.20:1	# <b>Soft morning,</b>	( <u>Irish</u> : lá bog :: wet day) (used on a day of gentle rain)	Richard Wall (1987)	→ U 2.286:1 <b>! Soft day, your honour! .... Day! .... Day! ....</b>
619.34:3	<b>min,</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>men</u> )	Richard Wall (1987)	
620.04:2	<b>shuit</b>	( <u>Irish</u> pronunciation for <u>suit</u> )	Richard Wall (1987)	
620.05:10	<b>pooraroon</b>	( <u>Irish</u> : a rún :: beloved) ( <b>POETIC</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 011.18:9 <b>around</b>
620.06:1	<b>Eireen,</b>	( <b>-een</b> :: The <u>Irish</u> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> ) ( <u>Irish</u> : Seoinín :: little John (Bull)) ( :: people who attempt to improve their status by rejecting their own heritage and aping the English ways) ( <b>pejorative</b> )	Richard Wall (1987)	→ D 121.21 <b>in his girleen's ear and recites a version of "Nightpiece" to her,</b>
620.11:5	<b>childher</b>	( <u>Irish</u> :: <u>children</u> ) (obsolete in English) (current in Irish)	Richard Wall (1987)	

620.12:10	<b>does be</b>	( <b>Irish</b> : <b>bíonn sé</b> , verb, habitual present tense) (literal translation) (considered a mark of uneducated speech)	Richard Wall (1987)	→ D 155.07 <b>does be</b>
620.24:6	<b>jackeen</b>	( :: Dubliner) ( <b>pejorative</b> ) ( <b>-een</b> :: The <b>Irish</b> diminutive suffix <b>-een</b> is frequently <b>pejorative!</b> )	Richard Wall (1987)	→ FW 201.19:9 <b>jackeen</b>
620.27:6	<b>wish</b>	( <b>Irish</b> , especially in Dublin slang :: vulva, vagina)	Richard Wall (1987)	→ FW 202.34:7 <b>wish</b>
621.07:6	<b>dannymans</b>	(Dannymen) (informant) (after Danny Mann, the sinister retainer in Gerald Griffin's novel, <i>The Collegians</i> (1829))	Richard Wall (1987)	→ U 16.1052:9 <b>, there always being the offchance of a Dannyman coming forward and turning queen's evidence or king's</b>
621.08:8	<b>softest morning</b>	( <b>Irish</b> : lá bog :: wet day) (used on a day of gentle rain)	Richard Wall (1987)	→ U 2.286:1 <b>! Soft day, your honour! .... Day! .... Day! ....</b>
621.14:2	<b>tay.</b>	( :: <b>tea</b> , pronounced <b>tay</b> [tei] in <b>Irish</b> parlance )	Richard Wall (1987)	
621.21:3	<b>avilky,</b>	( <b>Irish</b> : a mhic :: my boy, my son)	Richard Wall (1987)	→ FW 101.33:5 <b>avick</b>
621.33:7	<b>lave</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>leave</b> )	Richard Wall	

			(1987)	
622.07:1	<b>po</b>	( <b>Irish slang</b> :: chamberpot)	Richard Wall (1987)	→ FW 181.12:1 <b>po</b>
622.07:11	<b>Caubeen</b>	( <b>Irish</b> : cáibín :: old hat)	Richard Wall (1987)	→ U 9.295:8 # <b>Stephen looked down on a wide headless caubeen, hung on his ashplanthandle over his knee.</b>
622.30:4	<b>duck and your duty,</b>	( <b>Irish</b> : deoch an dorais :: last drink, drink of the door) (literal translation)	Richard Wall (1987)	→ D 080.11 <b>deoc an doruis</b>
623.03:10	<b>mutthergoosip!</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>mutter</b> )	Richard Wall (1987)	
623.15:1	<b>, plaise?</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>please</b> )	Richard Wall (1987)	
623.22:5	<b>follied</b>	( <b>Irish</b> pronunciation, especially in Dublin, for <b>followed</b> )	Richard Wall (1987)	
623.28:9	<b>. Ourselves, oursouls alone.</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <b>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</b>
623.31:2	<b>mains</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>means</b> )	Richard Wall (1987)	

623.31:5	<b>draims.</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <u>dreams</u> )	Richard Wall (1987)	
624.18:9	<b>sinfintins!</b>	( <b>Sinn Fein</b> is a separatist political party, advocating passive resistance to British rule in the past, before 1922. The term "Ourselves alone" gradually became a popular political slogan ) ( <b>Irish</b> : Sinn féin (amháin) )	Richard Wall (1987)	→ U 12.523:1 – <i>Sinn fein! says the citizen. Sinn fein amhain!</i>
624.32:5	<b>bes</b>	( <b>Irish</b> , especially in Ulster : form of <u>does he</u> )	Richard Wall (1987)	→ D 155.007
625.06:8	<b>. Cadmillersfolly,</b>	( <b>Irish</b> : Céad Míle Fáilte :: a hundred thousand welcomes) (traditional Irish greeting)	Richard Wall (1987)	→ U 15.1399:8 <i>. A streamer bearing the legends Cead Mile Failte and thronged with sightseers, chiefly ladies.</i>
625.17:14	<b>! Clane</b>	(1. <b>Irish</b> pronunciation for <u>clean</u> ) (2. a village in Co. Kildare)	Richard Wall (1987)	
625.24:2	<b>cara</b>	( <b>Irish</b> :: my friend) (common Irish phrase) (frequently used as the equivalent of 'Dear Sir' in letters)	Richard Wall (1987)	→ U 12.148:3 <b>Never better, a chara, says he.</b> → U 12.751:5 <b>I will, says he, a chara, to show there's no ill feeling.</b>
626.06:3	<b>arrohs!</b>	(Arrah → Yarra )	Richard Wall	→ D 127.16

		( <b>Irish</b> : <b>ara</b> :: but, now, really) (expostulatory or deprecating interjection, used at the beginning of a clause) (Often preceded by <b>a Dhia</b> ('O God'), and the whole contracted to <b>dheara</b> (→ Yerra))	(1987)	– Yerra, sure I wouldn't put any ideas into his head.
626.06:7	<b>Lashlanns,</b>	( <b>Irish</b> : Lochlannach :: Scandinavians)	Richard Wall (1987)	→ U 3.300:4 # <b>Galleys of Lochlanns ran here to beach,</b>
626.22:2	<b>forenenst</b>	(forenenst :: opposite) (English rare or obsolete word) ( <b>Irish</b> current word).	Richard Wall (1987)	→ FW 021.16:6 <b>foreninst</b>
626.35:6	<b>acoolsha,</b>	( :: my darling ) ( common <b>Irish</b> term of endearment ) ( <b>Irish</b> : a chuisle :: o pulse (of my heart) )	Richard Wall (1987)	→ U 15.4737:9 ) <b>Remove him, acushla.</b>
628.03:5 <i>pass.</i>	<b>moyles</b>	miles; also the 'Moyle,' the N. channel of the Irish Sea (poet.).	Richard Wall (1987)	
628.05:6	<b>therrble</b>	( <b>Irish</b> pronunciation for <b>terrible</b> )	Richard Wall (1987)	
628.08:1	<b>! So soft this morning,</b>	( <b>Irish</b> : lá bog :: wet day) (used on a day of gentle rain)	Richard Wall (1987)	→ U 2.286:1 <b>! Soft day, your honour! .... Day! .... Day! ....</b>



## Appendix



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

București 2012

## Times Literary Supplement

p. 15, Monday 19 October 2012

The influential literary weekly magazine *Times Literary Supplement* devotes practically one whole single page to one whole single word from James Joyce's last book, entitled *Finnegans Wake*, published as early as 2 February 1939, and reviewed in the same influential London literary journal, abbreviated TLS, in May 1939, practically three months after the publication of the book on James Joyce's birthday. The coincidence to remember is that the same issue of May 1939 carries a review of Hitler's *Mein Kampf*, objectively analysed by a British journalist only three months before the very start of the Second World War on 1 September 1939.

For the TLS to devote almost a whole page of one of its October issues to one single word from *Finnegans Wake* — with a large picture in the middle to match — means the following: that James Joyce is as important as he was in 1941, when he died, that *Finnegans Wake* is as important as the whole of James Joyce, and that every single word in *Finnegans Wake* is as important as James Joyce and his book *Finnegan Wake* taken together.

Hence: the evident topicality of the James Joyce Lexicography Series published by *Contemporary Literature Press*, with fifteen volumes already on the internet market, and, hopefully, another fifteen volumes to come, in order to complete this lexicographic series.

# TLS

3 Thomas More Square,  
London E9 8BS  
Telephone: 020 7782 5000  
Fax: 020 7782 4966  
letters@the-tls.co.uk

## CONTENTS

### THIS WEEK

There is ecstasy and there is truth. The tension between poetry's simultaneous capacity to take readers elsewhere and to keep them here was an issue that much concerned ancient Greek thinkers, as Llewelyn Morgan describes in his review of a new interpretation of Greek poetics from Homer to Longinus. Nigel Smith considers the divided view of Ovid in the works of Milton, examining the Christian attraction for "the pagan poet of the erotic" and how the author of the *Metamorphoses* influenced the author of *Paradise Lost* in a complex interchange between imaginative and sexual fancy.

Richard Davenport-Hines reviews David Halperin's *How To Be Gay* and notes "the ancient antagonism between beauty and camp" – as well as some "intoxicating twaddle" plucked from a peridially deluded universe". Naomi Wolf (pictured) has attracted widespread attention for her new biography of the sexual organ she calls a "Goddess-shaped hole", a mixture of neuroscience and religious experience that is unrepentant to Thomas Laqueur. "But if Wolf is loopy", he concludes, she is today "not loopy alone".

In the more down-to-earth pages of the TLS this week, Tyler Cowen examines Tim Congdon's "anti-memorial" contribution to understanding the economic mess we are all in. The problem on this analysis is not Big Government, as argued by many on the Right, but excessively tight monetary policy and the wrong monetary targets. Cowen judges Congdon to have given "a largely accurate take on what has gone wrong" and a wake-up call for others on Left and Right who think they know all the answers.

The history of Libya still lacks a clear chapter beyond the role of Muammar Gaddafi. Michael Brett reviews a new book about the

LITERARY CRITICISM	3	Nigel Smith Neil Forsyth	Maggie Kilgour Milton and the Metamorphosis of Ovid Stanley Fish Versions of Antihumanism – Milton and others Fehd G. Mohamed Milton and the Post-Secular Present – Ethics, politics, terrorism
LETTERS TO THE EDITOR	6		Language institutions, Frances Burney, Avuncular Borges, etc.
CULTURAL & SOCIAL STUDIES	7	Thomas Laqueur Richard Davenport-Hines	Nasim Wolf Vagina – A new biography David M. Halperin How To Be Gay
POLITICS	10	Michael Brett	John Wright A History of Libya, Alison Pargeter Libya – The rise and fall of Qaddafi
ANCIENT HISTORY	12	Peter Thonemann	Greg Woolf Rome – An empire's story, Johann P. Arnason and Karl A. Raaflaub, editors The Roman Empire in Context – Historical and comparative perspectives, Matthew Dench The Twelve Caesars, Greg Woolf Tales of the Barbarians – Ethnography and empire in the Roman West
POEM	13	Janie McGeedrick	Stricken Proverbs
COMMENTARY	14	Arthur Freeman Marco Sonenski Michael Calves Then and Now	The Actual Originals – William Henry Ireland's 'authentic forgeries' rediscovered All Black Joyce – The Ake in Finnegans Wake Friedman TLS October 5, 1922 – A whale's words
ARTS	17	Clare Griffiths Kelly Grovier	Laura Knight: In the Open Air (Dunagly Art Gallery, Nottingham) Doug Aitken The Source (Tate Liverpool)
FICTION	19	Michael Saker Benjamin Eastham Alexis Rix	Michael Chabon Telegraph Avenue Sig Sæterbakken Self-Control, Translated by Seán Kimella Gaynor Arnold After Such Kindness
LITERATURE & LITERARY CRITICISM	21	David Coward Lauren Elia	Georges Perec Le Condottiere Daniel Levin Becker Many Subtle Channels – In praise of potential literature
ECONOMICS	22	Tyler Cowen	Tim Congdon Money in a Free Society – Keynes, Friedman, and the new crisis in capitalism
NATURAL SCIENCE	23	Ian L. Boyd	B. Graham Burnett The Sounding of the Whale – Science and cetaceans in the twentieth century
MEDIEVAL HISTORY	24	Paul Freedman	Christopher Dyer A Country Merchant, 1495-1520 – Trading and farming at the end of the Middle Ages
CLASSICS	25	Llewelyn Morgan	Stephen Halliwell Between Ecstasy and Truth – Interpretations of Greek poetics from Homer to Longinus
IN BRIEF	26		Hilda Vaughan Here Are Lovers Peter N. Stearns Satisfaction Not Guaranteed – Dilemmas of progress in modern society Caitlin Moran Monathology Jacques Chéreau The Tyrant, Translated by Martin Sokolinsky Ferenc Morton Szasz Atomic Comics – Cartoonists confront the nuclear world The Chambers Dictionary – Twelfth edition Richard Hillman French Reflections in the Shakespearean Tragic – Three case studies Martin MacGill A Timber Idol – Mr Punch in Scotland
BIBLIOGRAPHY	28	Julian Ludford	Kathryn A. Smith The Tapestry Hours – Stories and the construction of the self in late medieval England
SOCIAL STUDIES	30	Frances Wilson	Rebecca Jack The Woman Reader
	31		This week's contributors, Crossword
NB	32	J. C.	Henry Miller, Booker sales, A small publisher

Cover picture: © James Durrell/Getty Images; p2 © Rex Hains/Getty Images; p3 © World Science/AF; p6 © Sam Hinder/AF/Getty Images; p9 © Brent Cates



In the more down-to-earth pages of the TLS this week, Tyler Cowen examines Tim Congdon's 'neo-monetarist' contribution to understanding the economic mess we are all in. The problem on this analysis is not Big Government, as argued by many on the Right, but excessively tight monetary policy and the wrong monetary targets. Cowen judges Congdon to have given 'a largely accurate take on what has gone wrong' and a wake-up call for others on Left and Right who think they know all the answers.

The history of Libya still lacks a clear chapter beyond the rule of Muammar Gaddafi. Michael Brett reviews a new book about the

Cover picture: © James Duff/Getty Images; p3: © Ben Hider/Getty Images; p3: © World Photo/AP; p6: © Peter Hinder/Getty Images; p9: © Brent Cebrey/AP; p10: © David Redden; p13: © The Telegraph; p14: © Michael O'Connell; p15: © Michael O'Connell; p16: © Michael O'Connell; p17: © Michael O'Connell; p18: © Michael O'Connell; p19: © Michael O'Connell; p20: © Michael O'Connell; p21: © Michael O'Connell; p22: © Michael O'Connell; p23: © Michael O'Connell; p24: © Michael O'Connell; p25: © Michael O'Connell; p26: © Michael O'Connell; p27: © Michael O'Connell; p28: © Michael O'Connell; p29: © Michael O'Connell; p30: © Michael O'Connell; p31: © Michael O'Connell; p32: © Michael O'Connell



## All Black Joyce

In the Salento region of Puglia, in Southern Italy, a wine is produced from the darkest of grapes. Its name – *Negroamaro* in standard Italian; *Nirumamaru* in the local dialect – combines the Latin and Greek words for black: *nigrum* and *mauros*. *Mavron*, *Mavrud* and *Mavrodaphne* designate varieties of blackish grapes, grown in Bulgaria, the Balkans, Cyprus and Greece for red wine. They are (surely?) alluded to in the “Anna Livia Plurabelle” episode of *Finnegans Wake*:

Dell me where, the fairy ferse time! I will if you listen. You know the dinkel dale of Lug-gelaw? Well, there once dwelt a local heremite, Michael Arklow was his riverend name, (with many a sigh I aspersed his lavabibs!) and one venersderg in junojuly, oso sweet and so cool and so limber she looked, Nance the Nixie, Nanon L'Escaut, in the silence, of the syc-mores, all listening, the kindling curves you simply can't stop feeling, he plunged both of his newly anointed hands, the core of his cush-las, in her singimari saffron strumans of hair, parting them and soothing her and mingling it, that was deepdark and ample like this red bog at sundown. By that Vale Vowclose's lucy-diac, the reignbeau's heavenarches arranged orranged her. Afrothdizzying galbs, her enam-elled eyes indergoading him on to the vierge violetian. Wish a wish! Why a why? Mavro!

Luigi Schenoni translated “Mavro!” as “Mavriavvero!” – a translation that does not really capture the allusions to black implicit in the original. Schenoni does, however, preserve much of the Irish meaning. The exclamation “mavrone”, from the Irish *mo bhrón*, expresses sorrow or regret and can be loosely translated as “alas”. In *Ulysses* (II 191) we find “He waited: – And we to be there, mavrone, and you to be unbeknownst”, and in *Finnegans Wake* (II 232), “Stop up, mavrone, and sit in my lap”. From the beginning of “Anna Livia Plurabelle” – as the two washerwomen are washing, literally and metaphorically, their dirty clothes – black appears to be the dominant colour: “He has all my water black on me”. And in the paragraph under scrutiny we have a progressive darkening of colours: “her singimari saffron strumans of hair”; “that was deepdark and ample like this red bog at sundown”; “orranged her” and also “indergoading” (indigo); “violetian” (violet). A fuller translation into Italian of “Mavro!” could then be a word like “Mavanerovinoso!” – playing on two idiomatic exclamations of surprise and wonder: *ma va!* (no way!) and *ma davvero?* (really?), and including the words *nero* (black), *vino* (wine) and the suffix *-oso*, making this invented word sound very close to another exclamation, *meraviglioso* (wonderful).

The allusion to (dark) wine in the exclamation

## MARCO SONZOGNI

tion “Mavro!” seems to be strengthened by the allusion to (clear) water in the question that precedes it, “Why a why?”. In Maori, *wai* can mean water (as well as stream, creek, river). It can also mean “who?” or “what” (for people’s names). The Italian translation of this line could thus be: “Chiacquacché? Mavanerovinoso!” – where “Chiacquacché” contains *chi* (who?); *chiara* (clear); *acqua* (water), *che* (what?) and *[per]ché* (why?). Moreover, the word “mavro” echoes another Maori word, *mawaro*, which refers to a charcoal stream (and is the name of a stream in Canterbury, New Zealand). So this is perhaps another example of Joycean riverspeak (“Yssel that the limmat?”, “the tigris eye”, and “so firth and so forth”). What is more, in

Maori mythology *waro* refers to Death, or the darkness of death personified.

Are these far-fetched associations, even for an author such as Joyce and a work such as *Finnegans Wake*? Arguably not. According to Michael Cronin in *Translation and Globalization*, 2003, “translingualism and the embedding of indigenous words and phrases in writing from the post-colonial world constitute an ironic undoing of the fluency fetish in translation-resistant Anglophone culture”. The presence of te reo Maori – the language of the indigenous people of New Zealand – in the “polyglot boarding house” of *Finnegans Wake* is an example. Besides, there was a close personal link between Joyce and New Zealand.

Margaret Alice “Poppie” Joyce (1884–1964) was Joyce’s favourite sister. In 1909 he returned to Dublin from Trieste to see her off as she left Ireland to go to New Zealand – “God’s farthest outpost”, as the historian Michael King put it – where she would spend the rest of her life as Sr Gertrude, a nun and teacher in the order of the Sisters of Mercy, first in Greymouth and then in Christchurch (in the province of Canterbury). Because she attracted so much notice from Joyce scholars, she was protected from them by the other members of her order. Shortly before her death Sr Gertrude gave instructions for the destruction of all the letters and photographs in her possession, including those from her famous brother. But evidence that the two siblings remained in communication can be found in Joyce’s

works. In *Finnegans Wake*, as David Wright and Richard Corballis have noted, there is the author’s version of a *haka*, the traditional challenge performed by the All Blacks, New Zealand’s rugby team, before their major matches:

Let us propel us for the fry of the fray! Us, we, beradly!  
Ko Niutirenis hauru leshi! A lala! Ko Niutirenis hauru leshi! Ala lala! The Wullingthand stum is breaking. The sound of maon-mareing. The whackawhacks of the stum. Kuu is this this! Kuu te wana wana! The strength of the rawshore generand is known throughout the world. Let us sau if we may what weeny

wunkeleen can do.

Au! Au! Aoe! Ha! Heish! A lala!

This text is not just that of any *haka* but of the *haka* written specifically for the 1924–5 European tour of the "Invincibles", the name given to the team captained by the wing forward Cliff Porter (1899–1976), which included George Nepia, the legendary Maori full back. The "Invincibles" beat France on January 11, 1925 at the Colombes stadium in Paris. Was Joyce present at this match? It seems possible, if unlikely. On November 29, 1924 Joyce had another operation, the sixth, to remove a secondary cataract from his left eye; in January 1925, according to his biographer Richard Ellmann, "the sight had not much improved" and a seventh operation was performed on February 15. But if he did not go the game he could have read (or had read to him) comment about the *haka* in contemporary newspaper reports of the Invincibles.

In any case, references to the "Maori warcry" and to the *haka* appear in handwritten and typescript drafts of *work in progress* (as the work later called *Finnegans Wake* was first known) from the mid-1930s. Joyce's sister in New Zealand is the most obvious source of the *haka* he used in the *Wake*, and in fact Sr Gertrude's obituary in the *New Zealand Tablet*, a Catholic weekly, stated that Joyce had written to her seeking the original text and a translation of the *haka*. (Though unsigned, the obituary is likely to have been written by Sisters of her order or at the very least after consultation with them.) The *haka* was published in New Zealand in 1928 in *Masters's Book*, which dealt with the rugby tour ("With the All Blacks in Great Britain, France, Canada and Australia, 1924–25", by Read Masters).

The *haka* in *Finnegans Wake* also includes a reference to Italian Fascism. Mixed up with Maori words in the Joycean babble are two foreign exclamations (there is no letter "i" in the Maori alphabet): "A lala!" and "Ala lala!". "Alalà!" – an ancient Greek battle cry – is the final word in the refrain of "Giovin-ezza", the anthem of the National Fascist Party. Mussolini began his dictatorship with a speech to parliament on January 3, 1925 (a week before the All Blacks–France game), and by 1938 his grip on Italy was beginning to weaken. During these years Joyce was writing draft after draft of *work in progress*. Was it that he linked the black jerseys and sporting aggression of the New Zealand rugby team with the black shirts and distinctly unsporting aggression of the Fascist regime? The association does seem to imply that he understood the visual impact of the chanting and gesturing of the All Blacks, an understanding which may have not been acquired through reading a newspaper.

THE OCTOBER 19 2012



The New Zealand Maori XV performing the *haka* in Paris, 1926

## Times Literary Supplement

p. 15, Monday 19 October 2012

### All Black Joyce

Marco Sonzogni

In the Salento region of Puglia, in Southern Italy, a wine is produced from the darkest of grapes. Its name – *Negroamaro* in standard Italian; *Nirouamaru* in the local dialect – combines the Latin and Greek words for black: *nigrum* and *mauros*. *Mavron*, *Mavrud* and *Mavrodaphne* designate varieties of blackish grapes, grown in Bulgaria, the Balkans, Cyprus and Greece for red wine. They are (surely?) alluded to in the “Anna Livia Plurabelle” episode of *Finnegans Wake*:

Dell me where, the fairy ferse time! I will if you listen. You know the





dinkel dale of Lugelaw? Well, there once dwelt a local heremite, Michael Arklow was his riverend name, (with many a sigh I aspersed his lavabibs!) and one venersderg in junojuly, oso sweet and so cool and so limber she looked, Nance the Nixie, Nanon L'Escaut, in the silence, of the sycomores, all listening, the kindling curves you simply can't stop feeling, he plunged both of his newly anointed hands, the core of his cushlas, in her singimari saffron strumans of hair, parting them and soothing her and mingling it, that was deepdark and ample like this red bog at sundown. By that Vale Vowclose's lucydlac, the reignbeau's heavenarches arranged orranged her. Afrothdizzying galbs, her enamelled eyes indergoadng him on to the vierge violetian. Wish a wish! Why a why? Mavro!

Luigi Schenoni translated "Mavro!" as "Mavriavvero!" – a translation that does not really capture the allusions to black implicit in the original. Schenoni does, however, preserve much of the Irish meaning. The exclamation "mavrone", from the Irish *mo bhrón*, expresses sorrow or regret and can be loosely translated as "alas". In *Ulysses* (II 191) we find "He waited: - And we to be there, mavrone, and you to be unbeknownst", and in *Finnegans Wake* (II 232), "Stop up, mavrone, and sit in my lap". From the beginning of "Anna Livia Plurabelle" – as the two washerwomen are washing, literally and metaphorically, their dirty clothes – black appears to be the dominant colour: "He has all my water black on me". And in the paragraph under scrutiny we have a progressive

darkening of colours: "her singimari saffron strumans of hair"; "that was deepdark and ample like this red bog at sundown"; "orranged her" and also "indergoading" (indigo); "violetian" (violet). A fuller translation into Italian of "Mavro!" could then be a word like "Mavanerovinoso!" – playing on two idiomatic exclamations of surprise and wonder: *ma va!* (no way!) and *ma davvero?* (really?), and including the words *nero* (black), *vino* (wine), and the suffix *-oso*, making this invented word sound very close to another exclamation, *meraviglioso* (wonderful).

The allusion to (dark) wine in the exclamation "Mavro!" seems to be strengthened by the allusion to (clear) water in the question that precedes it, "Why a why?". In Maori, *wai* can mean water (as well as stream, creek, river). It can also mean "who?" or "what" (for people's names). The Italian translation of this line could thus be: "Chiacquacché? Mavanerovinoso!" – where "Chiacquacché" contains *chi* (who?); *chiara* (clear); *acqua* (water), *che* (what?) and [*per*]ché (why?). Moreover, the word "mavro" echoes another Maori word, *mawaro*, which refers to a charcoal stream (and is the name of a stream in Canterbury, New Zealand). So this is perhaps another example of Joycean riverspeak ("Yssel that the limmat?", "the tigris eye", and "so firth and so forth"). What is more, in Maori mythology *waro* refers to Death, or the darkness of death personified.

Are these far-fetched associations, even for an author such as Joyce and a work such as *Finnegans Wake*? Arguably not. According to Michael Cronin in *Translation and Globalization*, 2003, "translingualism and the embedding of indigenous words and phrases in writing from the post-colonial world constitute an ironic undoing of the



fluency fetish in translation-resistant Anglophone culture". The presence of te reo Maori – the language of the indigenous people of New Zealand – in the "polyglot boarding house" of *Finnegans Wake* is an example. Besides, there was a close personal link between Joyce and New Zealand.

Margaret Alice "Poppie" Joyce (1884-1964) was Joyce's favourite sister. In 1909 he returned to Dublin from Trieste to see her off as she left Ireland to go to New Zealand – "God's farthest outpost", as the historian Michael King put it – where she would spend the rest of her life as Sr Gertrude, a nun and teacher in the order of the Sisters of Mercy, first in Greymouth and then in Christchurch (in the province of Canterbury). Because she attracted so much notice from Joyce scholars, she was protected from them by the other members of her order. Shortly before her death Sr Gertrude gave instructions for the destruction of all the letters and photographs in her possession, including those from her famous brother. But evidence that the two siblings remained in communication can be found in Joyce's works. In *Finnegans Wake*, as David Wright and Richard Corballis have noted, there is the author's version of a *haka*, the traditional challenge performed by the All Blacks, New Zealand's rugby team, before their major matches:

Let us propel us for the frey of the fray! Us, us, beraddy!

Ko Niutirenis hauru leish! A lala! Ko Niutirenis haururu laleish! Ala lala! The Wullingthund sturm is breaking. The sound of maormaoring. The Wullingthund sturm waxes fuercilier. The whackawhacks of the sturm. Katu

the ihis ihis! Katu te wana wana! The strength of the rawshorn generand is known throughout the world. Let us sau if we may what weeny wunkeleen can do.

Au! Au! Aue! Ha! Heish! A lala!

This text is not just that of any *haka* but of the *haka* written specifically for the 1924-5 European tour of the "Invincibles", the name given to the team captained by the wing forward Cliff Porter (1899-1976), which included George Nepia, the legendary Maori full back. The "Invincibles" beat France on January 11, 1925 at the Colombes stadium in Paris. Was Joyce present at this match? It seems possible, if unlikely. On November 29, 1924 Joyce had another operation, the sixth, to remove a secondary cataract from his left eye; in January 1925, according to his biographer Richard Ellmann. "the sight had not much improved" and a seventh operation was performed on February 15. But if he did not go the game he could have read (or had read to him) comment about the *haka* in contemporary newspaper reports of the Invincibles.

In case, references to the "Maori warcry" and to the *haka* appear in handwritten and typescript drafts of *work in progress* (as the work later called *Finnegans Wake* was first known) from the mid-1930s. Joyce's sister in New Zealand is the most obvious source of the *haka* he used in the *Wake*, and in fact St Gertrude's obituary in the *New Zealand Tablet*, a Catholic weekly, stated that Joyce had written to her seeking the original text and a translation of the *haka*. (Though unsigned, the obituary is likely to have been written by

Sisters of her order or at the very least after consultation with them.) The *haka* was published in New Zealand in 1928 in *Master's Book*, which dealt with the rugby tour ("With the All Blacks in Great Britain, France, Canada and Australia, 1924-25", by Read Masters).

The *haka* in *Finnegans Wake* also includes a reference to Italian Fascism. Mixed up with Maori words in the Joycean babble are two foreign exclamations (there is no letter "l" in the Maori alphabet): "A lala!" and "Alalala!". "Alalà!" – an ancient Greek battle cry – is the final word in the refrain of "Giovinezza", the anthem of the National Fascist Party. Mussolini began his dictatorship with a speech to parliament on January 3, 1925 (a week before the All Blacks-France game), and by 1938 his grip on Italy was beginning to weaken. During these years Joyce was writing draft after draft of *work in progress*. Was it that he linked the black jerseys and sporting aggression of the New Zealand rugby team with the black shirts and distinctly unsporting aggression of the Fascist regime? The association does seem to imply that he understood the visual impact of the changing and gesturing of the All Blacks, and understanding which may have not been acquired through reading a newspaper.

## Then and Now, 1922

E. E. Mavrogordato

We look back to a review by E. E. Mavrogordato of *From the Deep of the Sea* by Charles Edward Smith

Published: 18 October 2012



This review was first published in the TLS of October 5, 1922.

“And pray, Sir, what in the world is equal to it?” – this question, put to the House of Commons by Burke in discussing the Nantucket whale fishery, is recalled to remain unanswered whenever the whale is brought to mind. In literature, from Job downwards, the whale dignifies the words in which he is described – “He maketh the deep to boil like a pot.” His immense size and strength, the circumstances of the hunting, the great waters in which he disports himself, all contribute. It is these great waters, rather than the whale himself, which are the subject of this diary of the late Charles Edward Smith, now edited by his son, Mr. C. E. Smith Harris, who served during the war as a surgeon in the Navy.

In 1866–67 Smith shipped as surgeon in the whale ship *Diana* of Hull; and it is the almost incredible hardships of a voyage which little more than two-thirds of the crew survived that he recounts in detail. He gives his impressions day by day, describing at the outset the whales, fish, and birds encountered, and



later the slowly tightening grasp of death after the ship had been caught in the ice of the Arctic, where it was hardly possible for life to exist in any form. Whales, as we know from Moby-Dick, attract "fighting Quakers"; and Smith was a Quaker – his upbringing coming out in his simple piety, in his helpful courage, in his devotion to the men under his charge, and in the words that are suggested to him by their sufferings. And again as with Moby-Dick, he has made his book "not a mere log only, but an omnium gatherum of all sorts of miscellanies."

A map is necessary to the understanding of what befell the Diana. After an unsuccessful hunt for seals at Jan Mayen Island, she made her way, searching for whales, to the north of Baffin Bay. The bay may be regarded as a sack, and she was caught in the ice at the farther end of it. For a time she sought egress to the open sea, first by one waterway and then another, but it was always as if she had taken a blocked passage in an ice maze. Finally she locked herself in an ice-field as in a dock, and with it she drifted south – the field affording some protection against icebergs. The fuel failed early, for she carried only enough to suffice for a short voyage, and her engine was auxiliary to her sails: the food was rationed as soon as danger threatened, and towards the end of her imprisonment was hardly sufficient to support life in the bitter cold, and quite insufficient as a protection against scurvy; and the crew knew, even when the drift was favourable, that if they escaped starvation they could reach safety only after running the gauntlet of the icebergs in the broken water at the end of the comparatively rigid ice. It would depend on the wind and waves when their strained and battered ship broke loose whether she could make her way into open water uncrushed.

The days grew shorter, the nights longer, and the cold more intense. It was essential that the men should take exercise to keep the circulation in movement, and almost impossible to drive them on to the deck. There is the reminder of an older deliverance in the seeing of a raven that flew over the ship when hope was almost abandoned: it was then possible to find a living "in this awful place!"

"The birds' neck was encircled by a glittering ring of ice formed by the freezing of the moisture in its breath upon the feathers. As the bird approached us, this ring of ice sparkled in the sun-light like a diamond bracelet."

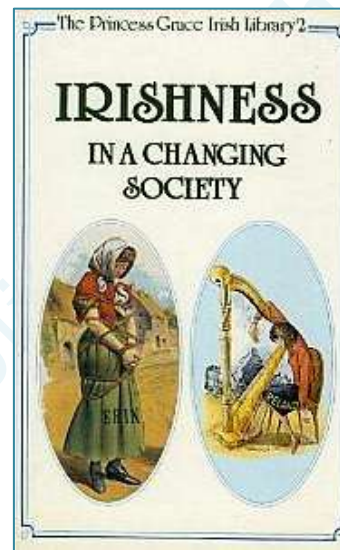
For the ship to remain in one place was to starve; to move even in the ice dock was to incur hourly risk of being ground to pieces. Sleeping men sprang to their feet at every sound; after one crushing the crew established themselves on the ice to prolong life for a little, but returned on discovering that the ship was making but little water. The leak had its compensation, though the vitality of the men was low, for it gave them work to occupy their minds; when the pumps had been taken apart and unfrozen, they had to be kept going day and night lest they should freeze once more. Sometimes the wind was so strong that the men could not stand at the pumps. The surgeon's dog went mad and had to be shot, but his master – as can be gathered from the diary which he continued to write even when he had to set down that there was little possibility of its being read – kept control of all his faculties. He tended the captain, who was the first to die, kept it from the men that the disease that had stricken them was the dreaded scurvy, and took his turn at the capstan. His character comes out, too, in his praise of the captain and officers, whom a less generous man might have blamed for his own predicament, and still more in the gentleness with which he judges certain members of the crew who had been caught stealing biscuits. As we read the diary we share his emotion when clear water was at last descried; his thankfulness when the wind, to face which was death, suddenly swung round behind. But safety was not yet attained: the ship when moving freely would not steer, for she was trailing great wedges of ice which had to be blasted from her sides; and beyond the clear water was found

yet another barrier of ice. When that was passed it is significant that the diary ceases. The record of the voyage back to Shetland and Hull has to be supplied from other sources.

FROM THE DEEP OF THE SEA

By Charles Edward Smith

(Black. 10s. 6d. net.)



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

**București 2012**



## 299. Unsigned review, *Times Literary Supplement*

6 May 1939, 265-6

Few, if any, books of our time have been so much discussed before publication as Mr. James Joyce's *Finnegans Wake*—the book which was described during its sixteen years of gestation as *Work in Progress*. Here we were to have something even more Joycean than the Joyce of *Ulysses*—the quiescence, the *ne plus ultra* of that style and that method which have had so considerable an influence upon contemporary literature. Mr. Joyce is perhaps easily first among the literary innovators of to-day who have deliberately turned their backs on tradition in the

667

## *Finnegans Wake* 1939

conviction that life as it is honestly seen by perceptive minds to-day demands for its expression a new technique—in his case even a new vocabulary and a new grammar. . . . *Finnegans Wake* shows him as almost savagely satisfied with the thrilling spectacle of life as he sees it in all its sordidness, its restless emotionalism, its inconsequence, its somnambulant absurdity. He does not desire to reform it, but to gratify his creative spirit in the expression of his impressions of it. His constructive purpose is to find a way satisfactory to himself of expressing the movement of life as he sees it, changing its texture and hue from moment to moment, a flux of sensations whose reality cannot be appreciated without a sense of the flux. To achieve his end he thinks it necessary to rid himself of traditional literary methods which, in his opinion, lend themselves to the very falsities of apprehension abjured by him. . . .

Words—strange, violent, fabulous words—are his joy and his bane. It is in the process of translating his vision into language that Mr. Joyce becomes so baffling. It is not merely that he has introduced strange words into his vocabulary. . . . But Mr. Joyce has turned everything upside down. He has twisted ordinary words into something different merely because he seems to like them better in Jabberwockian form. Far-fetched literary, philosophical, journalistic, or music-hall references which have leapt into his mind thrust themselves into the middle of his nouns and adjectives. His language twists and turns with every vivid idea that interrupts his own thought and must needs be reproduced for the reader. The result is what the sur-realists appear to aim at—an uprush of words and images from the subconscious imagination—we hear shouts of laughter or lamentation, shrieks of gaiety and sorrow, low mutterings of reflection, explosions, yet all set down with a kind of cold-blooded matter-of-factness so far as the translator, namely the author, is concerned.

A sympathetic and patient reader can get stimulation and entertainment out of such literature. But he will only get from it a fraction of what was in Mr. Joyce's mind. There is only one person who can fully understand and appreciate this stupendous work, or can tell us truly how splendid it is or is not; and that person is Mr. Joyce himself. For in turning his back on the language of communication which we know and inventing a new language of expression he has presented insuperable obstacles to complete understanding. It is true, we are not required to understand in the sense that we could understand a logical thesis or a plain narrative. The comprehension asked of us is rather that with which

668

we should expect to appreciate music, whose notes and chords do not profess to carry a precise meaning, yet in combination may produce in us both emotional and intellectual truths. But even if we accept *Finnegans Wake* in this sense, it is still the case that the notation is unfamiliar, the scales alien. Mr. Joyce is of course abundantly justified if he is content with the satisfaction of art for art's sake, and a splendid audience of one. But in so far as he aims at communication—and why else publish a book?—how serious a drawback that he should require a method which interposes such barriers between his most appreciative readers and his own fertile mind. . . .

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

București 2012

# Then and Now, 1939

Rolfe Arnold Scott-James

We look back to a review by Rolfe Arnold Scott-James of *Finnegans Wake* by James Joyce

Published: 5 July 2012



This review was first published in the TLS of May 6, 1939.

It was a far cry from *Dubliners* and *A Portrait of the Artist as a Young Man* to *Ulysses*, but in the passage to *Finnegans Wake* Mr Joyce's faithful admirers will find that they have still further to go. The style and language which he was in process of developing have become exclusively and extravagantly his own. Those who have found *Ulysses* difficult but quite intelligible will obviously not yield to a first impression which suggests that this new book is gibberish. A man of Mr Joyce's calibre, however much he may enjoy pulling the leg of the highbrow, will not sit down for sixteen years to write several hundred thousand words with no other object in view.

"No, so help me Petault, it is not a miseffectual why-acinthisous riot of blots and blurs and balls and hoops and wriggles and juxtaposed jottings linked by spurts of speed: it only looks as like it as damn it: and, sure, we ought really to rest thankful that at this deleteful hour of dungflies dawning we have even a written on with dried



ink scrap of paper at all to show for ourselves, tare it or leaf it, . . . and by all means . . . cling to it as with drowning hands, hoping against hope all the while that, by the light of philophosy (and may she never folsage us!) things will begin to clear up a bit one way or another within the next quarrel of an hour . . . ”

That is one of the clearer passages in this book. And so is this: “You is feeling like you was lost in the bush, boy? You says: It is a puling sample jungle of words. You most shouts out: Bethicket me for a stump of a beech if I have the poultriest notions what the farest he all means.” The answer to his more conventional brothers of the pen is a taunting one: “Gee up, girly !” – there is still plenty of money to be made by writing in the good old-fashioned way – but we may take it from him that there need be no doubt (“no idle dubiousity”) about this book’s “genuine authorship and holus-bolus authoritativeness.” . . .

#### APPROACH BY THE EARS

The best first approach to it is through the ears, not the eyes. To hear passages recited – the ideal reciter is the author himself – is to find words terribly obscure to the reader springing to life and evoking vehement responses in the imagination. Without that assistance the reader, if he thinks it worth while, must prepare for hard work, and he would tax our credulity who claimed that he had got the whole sense out of the book. The student has not merely to tackle the vocabulary with its twisted and fantastic words, but also the lightning changes from narrative or description to reflection, from one time and place to another, from the viewpoint of one person to that of another, or to that of the author himself. In the main the method of the book may be said to be that of descriptive reporting where the reporter has been allowed to let himself go in seeking words to produce sensational effects. But sentiment, except as seen derisively from the outside, is barred . There is a good deal of “tough guy” boisterousness and exuberance to which his subject matter lends itself. The wake of Finnegans provides the peg for a theme which is to be coextensive with the whole of that tough guy life in which Mr Joyce is particularly interested . . .

“Life, he himself once said (his biografiend, in fact, kills him very soon, if yet not, after), is a wake, livit or krikrit, and on the brink of our bread-winning lies the cropse of our seedfather, a phrase which the establisher of the world by law might pretinately write across the chestfront of all manorwombanborn.”

“MANORWOMBANBORN”

Manorwombanborn – the term expresses humanity in the raw as seen by Mr Joyce, that is to say, mostly on the seamy or the ridiculous side – men drunken, or suspected of crime, or in the dock, or lawyers, or judges or respectable, self-righteous persons – women sentimental or desperately unsentimental, but in any case reduced to the lowest common denominator of their sex. “I will try to express myself,” said Stephen Dedalus in Ulysses, “in some mode of life or art as freely as I can and as wholly as I can.” “To see life foully” is an expression used on page 113 of “Finnegans Wake,” and one is surprised that it does not end “and see it whole.” But the choice of subject is to some extent dictated by the author’s point of view. His shunning of the conventional language of literature is part and parcel of his shunning of all the conventional, fixed valuations of life, and especially those of the moralist or the sentimentalist, or, among writers, “those crylove fables fans who are ‘keen’ on the pretty-pretty commonface sort of thing you meet by hopeharrods.”

But if so many of the people guyed in this book are coarse, drunken, criminal, hypocritical, hypercritical, self-deceiving or ridiculous, the author presents it all with so much gusto and animation, and with such aloof psychological disinterestedness as to make us feel that he is not in the least concerned about the goodness or badness, ugliness or beauty, of his exceedingly remarkable world, but merely concerned to know that it is like that – you must take it or leave it. The author’s delight in the presentation of the succession of lively images that pass before his mind’s eye is what counts. He is a scientist describing the objects revealed by his microscope – his joy is in the fact that he is able to see them wriggle, not that they wriggle.

That he should have wrapped up his vision in a maze of words which his fantastic invention has distorted from their familiar shapes, and that he should have heaped these words together in tangled skeins which can only be unravelled in proportion as we are capable of following the playful gambols of his impressionable mind, these are drawbacks which will deter some intelligent people from reading him, and prevent any of them from fully understanding him. He has set some pretty jig-saw puzzles for sophisticated people to talk about, and since the book is “holusbolus authoritative” they may derive intellectual profit from it as well as credit. But heaven forbid that it should be imitated. This is Mr Joyce’s individual mode of self-expression, and therefore nobody can do anything properly comparable with it without doing something quite different.

FINNEGANS

By  
Faber and Faber. 25s.

James

WAKE

Joyce



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

We have so far published in this **James Joyce Lexicography Series**:

**Vol. 1.** The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. 45pp. Launched on 11 November 2011.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

**Vol. 2.** Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. 217pp. Launched on 7 December 2011.

<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html>

**Vol. 3.** A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. 195pp. Launched on 13 January 2012.

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

**Vol. 4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp. Launched on 11 February 2012.

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

**Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp. Launched on 7 March 2012.

**Dedicated to Stephen J. Joyce.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

**Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411 pp. Launched on 31 March 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

**Vol. 7. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

**Dedicated to Clive Hart.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>

**Vol. 8. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

**Vol. 9. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

**Vol. 10. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*.

From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

**Vol. 11. Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp. Launched on 23 July 2012.

**Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

**Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

**Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

**Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

**Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248p.

Launched on 7 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

**Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake*. 255p.

Launched on 29 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)